





John Carter Brown
Library
Brown University



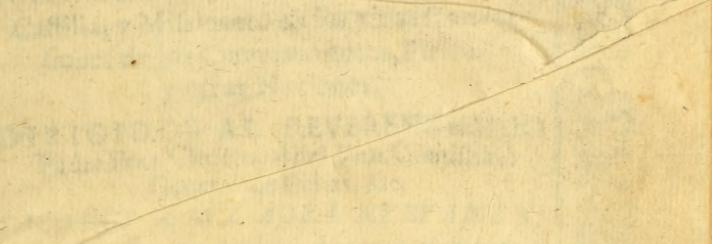
Vinaya # 213

~~B 527~~

~~\$1.10⁰~~

Complet

LIBRARY
QUEEN'S UNIVERSITY
BROOKVILLE
ONTARIO
CANADA
1980



Grammar and Dictionary
of excessive rarity.

**PRINCIPIOS,
Y REGLAS DE LA LENGUA
CVM MANAGOTA,
GENERAL EN VARIAS
NACIONES, QUE HABITANEN LA
PROVINCIA DE CUMMANA
EN LAS INDIAS OCCIDENTALES.**

COMPUESTOS POR EL R. P. PREDI-
cador Fr. Manuel de Yanguas, del Orden de
N.P.S. Francisco, hijo de la S. Prouincia de
Castilla, y Missionero en las viudas Conver-
siones de los Cummanagotos, Piritus,
y otras Naciones.

DIRIGIDOS AL REVERENDISSIMO
Padre Fray Christoual del Viso, Comissario
General de Indias, &c.

SACADOS A LVZ AORA NVEVAMEN-
te, corregidos, y reducidos à mayor claridad, y
brevedad, junto con un Diccionario que ha com-
puesto el R.P. Fr. Mathias Blanco, Religioso de
la misma Orden, Lector de Theologia, Examina-
dor Synodal de el Obispado de San Juan de Puer-
to-Rico, hijo de la Santa Prouincia de Anda-
luzia, y Missionero de las dichas
Conversiones.

CON LICENCIA.
EN BVRGOS: Por Iuan de Viar. Año de 1683.

AL REVERENDISSIMO
Padre Fray Christoval del Viso , Lector de Teo-
logia, Padre perpetuo de la Santa Provincia de
Granada, y Comissario General de todas
las Provincias de las Indias
Occidentales.

REVmo. PADRE.

SI PERMITE la Diuina Iusticia , que en la Era
presente sobresalga algo la emulacion ; y la
malicia de muchos, al parecer, triunfe, pro-
curando con humanas cautelas ofuscar , y
obscurecer los grandes frutos, que en las In-
dias han cogido, y nueuamente cogen los hijos de N. P. San
Francisco para la Catholica Iglesia; di spone tambien la Di-
uina misericordia propicia darnos nueuos alientos, para que
no desmayemos en tan Apostolico exercicio , ofreciendonos
en la dignissima persona de V. Reverendissima Prelado , y
Padre, en quien la Magestad Catholica , y la Seraphica Re-
ligion, no solo han proueido remedio adequado à nuestra ne-
cessidad, si han manifestado su gran zelo , y lo justificado de
sus disposiciones: *Sane Jana Regis (&c hordinis) dispositio, que Hildebertus
nihil melius potuit providere, quam te, cuius, & scientia fab- epist. 3.
iecti proficiunt, & patrocinio virtus exultat, sub te cultore
sterilis ficus effloreat, & in gratiam cum suo rediuit Dominus,
cuius minas, & securum formidabat, dezia en ocasion semejan-
te Hildeberto. Una, y otra necesidad padece aquel nuevo
mundo; higueras infructiferas innumerables en el Gentilism
que le habita; temen la segur en la contingencia de per-
der los obreros que las han cultiuado, y cultiuauan con zelo
Apostolico; mas con la proteccion de V. Reverendissima to-*

do se asegura; à quien no el esplendor superficial, de la dignidad no la ambicion(tan arraygada en muchos) si el soberano impulso de la obediencia obligó à aceptarla; è impelido de celo de la honra de Dios, abraça nueua cruz, nuevos trabajos y desvelos, sacrificandose todo, y dexando la amable paz, quietud de vna santa recolección; puntos que en otros tiem
plin. in pos alabò Plinio en su Trajano: Nō te(dixo) propria cupiditas
Paneg. proprius metus, sed aliena utilitas, alienus timor Principem se
Trajan. cit; assumptus es in laborum, curarumque consortium: nec tenebas
prospera stationis istius, sed aspera, & dura ad capescendum
eas compulerunt.

A vista, pues, de esta merced, en que todos los subditos de V. Reuerendissima se hallan patrocinados, y con seguridad favorecidos; yo el menor de todos, si el mas interessado deseo aprouecharme de la ocasión, que el Cielo me ofrece poniendo à los pies de V. Reuerendissima este pequeño velo, y trabajo, corta demonstracion, y breue reconocimiento à los singulares favores de que me veo obligado; y confessandome siempre deudor, me remito con el gran Padre San Geronimo à el Omnipotente Señor, de cuya bondad pero tendrá V. Reuerendissima condigna satisfaccion: P tens est Dens super persona mea(dize el Doctor Maximo) amare et tu restringere, quod meretur. Ego enim indignus, nec eam unquam potui, nec optare, ut mibi tantum in Christo ligareris affectum. Guarde Dios la persona de V. Reuerendissima muchos años, &c.

Reuerendissimo Padre:

De V. Rma indignissimo subdito:

Fr. Mathias Blanco.

LICENCIA DE LA ORDEN.

FRAY Christoual del Viso , Lector de Sagrada Theologia, Padre perpetuo de la S. Prouincia de Granada, y Comissario General de todas las de las Indias Occidentales, cum plenitudine potestatis, &c. Por las presentes damos licencia al Padre Fray Matias Ruiz Blanco , Lector de Sagrada Theologia, y Comissario de las nueuas Conversiones de Indios en las tierras de Cumanà , para que pueda imprimir vn libro, intitulado: *Principios, y Reglas de la Lengua Cummanagota*, por quanto nos consta està aprobado por personas doctas, e intelligentes en la misma Lengua , y con todos los requisitos que se necesita, segun disponen nuestras Constituciones Generales. Dada en este Convento de S. Francisco de Madrid en 9. dias de el mes de Enero de 1683 : años.

Fr. Christoual del viso,
Comiss. Gen. de Indias.

Por mandado de su Reverendissima:

Fr. Luis Nauarro,
Seor. Gen. de Indias.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

NOS el Doctor D. Antonio Pasqual, Arcidiacono de las Selvas, Dignidad, y Canonigo de la Santa Iglesia de Girona, y Vicario desta Villa de Madrid, y su Partido, por el Eminentissimo Señor Cardenal Arçobispo de Toledo. Damos licencia, para que por lo que à Nos toca, se puedan imprimir, è impriman los Libros, intitulados, el vno: *Principios, y Reglas de la Lengua Cummanagota;* y el otro: *Manual de Catecumenos,* en dicha Lengua, compuestos por el Padre Fr. Mathias Ruiz Blanco, Lector de Theologia, y Comissario de las nuewas Conversiones de las Indias, en las tierras de Cummanà, de la Orden de N. P. S. Francisco; atento, nos consta no auer en él cosa alguna contra nuestra S. Fè Catholica, y buenas costumbres. Dada en Madrid à 11 de Enero de 1683. años.

D. Pasqual.

Por su mandado.

Juan Alvarez de Llamas,
Notario,

AL L E C T O R.

E ofrezco, piadoso Lector, en este Libro vna buena voluntad de aliviarte en la suma dificultad, que has de experimentar, à el noticiarte de este nuevo idio- que siendo vnico medio para cumplir tu vocacion, no lo, que el verle puesto en Arte serà incentiuo, para q per- teres en ella. Don es de el Altissimo hablar en estraño lenguage: *Alij genera linguarum*; à que, si se junta el humano velo, y cuydado, se le recrece el merito. Suplicore no des- yes à el tocar su dificultad, ni te parezca impossible, que será tu trabajo infructuoso, ni permitirà el Señor se frus- tan tus caritatiuos deseos (*crede expertis*) à la Caridad na- se le haze impossible: *Caritas omnia vincit, omnia sufert, sia sperat*. Si te acompañaren mayores noticias, y sufi- cencia, no te dedignes retroceder à pueriles, y Gramatica- rudimentos, considerando, qüe el Sol en lo explendido de curso retrocedió diez grados. Eliseo se estrechò con el chacho difunto para darle vida; y el Altissimo Dios se onadò para nuestro bien: *Sem et ipsum exinanivit*. El minis- trio de convertir Infieles à la verdadera, y Catolica Reli- gion es arduo, de dificultades, y peligros lleno, mas todo lo uiza la consideracion, de que se sirve en él al Altissimo: *Dei enim adiutores sumus*. Y à vista de tanta dicha, que un Chrishiano teme dificultades? *Omnia possibilia sunt denti. Omnia possum in eo, qui me confortat*. Obra es esta, à en deuo llamar el mayor empeño de la caridad, que no mite ver tantos en necesidad extrema, sumergidos en el smo de los gentilicos errores, en total ignorancia de su autor, y dexar de socorrerlos, dandoles luz para que le sir- b, y amen. Fuera inhumana crudeldad hazer la vista gorda, ando tantas almas compradas con la Sangre de el inocen- Cordero perecen. Cosa indecente es, que las armas del es- itu se rindan à las de la corporal conveniencia. En esta

*Ad Co-
rinth. c.
13.*

elpis

Ad Ro- espiritual conquista siempre se gana, nunca se pierde ; à
man. 8. trabajo excede el premio, porque: *Non sunt condigna passus*
bis. Y assi, otra vez te suplico, no desmayes en tus buen
T. Iean. propósitos, quando tantos pobres te esperan ; tus herman
I. son: *Et nos debemus pro fratribus animas ponere.* El fauorec
August. los es gusto de Dios: *Pasce oves meas* (que explica Agustin
in I. Ioa. quasi dicat, *hac est perfecta mei dilectio, ut pro fratribus facias*
3.
Hugo in *quod ego prote feci.* Y Hugo el Cardenal : *Pasce exemplum*
Ioan. c. *Pasce verbo, pasce orationis suffragio.* Assi espera mi afecto
a i. ejecutarà tu Religioso zelo. *VALE, & ora pro me.*

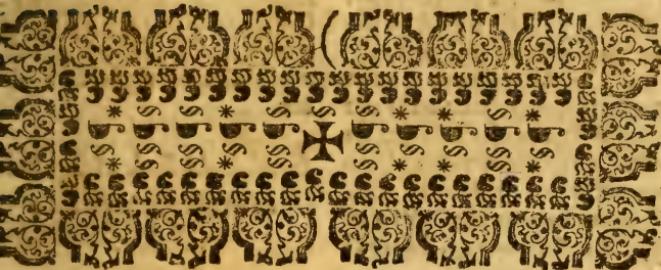
FEE DE ERRATAS DEL ARTE.

Fol. 1. n. 2. l. vltim. epatano, lee, epatono. Fol. 2 n. 4. l. vltim. outul
lee, ontuK. F. 4. n. 17. l. 12. genaptepiache, lee, yenapteopiche. F. 9.
18. l. 5. melleva, lee, melaua. F. 10. n. 21. l. 8. ocaten, lee, acatena. F. 1
n. 25. l. 14. Kadarataeucom, lee, Kadarateucom. F. 12. n. 26. l. vlt. amna
enpreK, lee, anacupteK. Fol. 13. n. 31. l. vlt. amna neicateu, lee, amnani
teu. F. 13. n. 34. l. 9. adaKipKe, lee, adaKipKe. F. 14. n. 37. l. 10. vuastr
lee, vueltras. F. 19. n. 29. l. 11. Vechiriangue, lee, vechirian guà. F. 25.
52. l. 21. ypuñemana, lee, ypuñemana. F. 32. n. 71. l. 5. amnapchamapra
lee, apchamapra. F. 33. n. 77. l. 3. tediendo, lee, teniendo. F. 34. n. 79.
x. y lo piso, lee, yo lo piso. F. 35. n. 80. l. 9. mananapcha, lee, manapch
F. 35. n. 80. l. vlt. Kanapchamaypra, lee, Kanapchamapaypra. F. 55. n. 20.
l. 7. manda, lee, mada. F. 63. n. 11. l. 4. tetau, lee, yetau. F. 64. n. 13. l. 3. ye
chu, lee, yepchu. F. 65. n. 29. l. 18. cace, lee, caKe. F. 75. n. 4. l. 4. quo su
lee, quorsum.

ERRATAS DE EL DICCIONARIO.

Fol. 76. nota, lee, nota F. 76 l. 12. raz. ticaze, lee, raya zaticaze.
79. l. 3. tipiamche, lee, tipiampache. F. 82. l. 2. mè, lee, mó, v1, mon
F. 86. l. 33. punanuptonayep, lee, punanuptono. F. 114. l. 19. munø, lee, mu
mo. F. 108. l. 19. carezne, lee, tarázne. F. 118. l. 4. yahnapo, lee, yahuap
F. 118. l. 24. emasatemere, lee, onia temere. F. 128. l. 12. tapchococaze, lee
tapchocoroz. F. 113. l. 29. huachimaze, lee, huachimaze. F. 113. lin. 11
corrimiento, lee, corriomiento. F. 142. l. 3. esperar, lee, espela
F. 188. l. 32. nonpor, lee, nonopor. F. 188. l. 1. torodapner, lee, toronodapne
F. 115. ypanamcaze, lee, ypanapamcaze.

TRA



TRATADO PRIMERO.

Del Nombre , primera parte de la Oracion.

§. I.

1. Nombre es una parte de la oració , que contiene --

y no significa tiempo , dichos casos en la lengua Latina se distinguen , y conocen por sus terminaciones ; v.g. Dominus , Domini , Domino , &c. En esta lengua se distincieren los casos de el nombre por ciertas partículas , que se le posponen .

2. Para lo qual es de advertir , que el Nominatiuo siempre es caso , que se junta con verbos y sin él no ay ora-

ción , y assi lo usa este Idioma ; v.g. Casa. Pata. r. La casa se cayó: Patameenun. El Maestro enseña: Epatano menepan , &c.

3. El Genitiuo , que llaman de possession no se diferencia en esta lengua del nominatiuo ; mas acostumbra generalmente anteponer el poseedor à la cosa poseída , v.g. Casa de mi padre Vmpatar. Pie de Tygre , EKereyptar; Diente de Venado , Coxeder. &c.

4. El Datiuo , que es comumente de daño , aproncho , en esta Lengua le forma esta particula *yu* , pospuesta al nombre ; v.g. Para el señor , A Yé;

Principios, y Reglas

Téchemuya. Para el mancebo,
Aréptiuya. Dale esto à tu hi-
jo. *Anser iuya ouiuKchenè.*

5 El Acusatiuo, que es
persona que padece en la ora-
cion, ó rige preposicion, es en
esta Lengua semejante al No-
minatiuo; v. g. Comò pan.
Tetequa huenapiaz. Veo el
Cielo, *Caphuenaze.* Mata el
Tigre. *EKereyhuaz.*

6 El Vocatiuo, en que se
pone la persona con quien
hablamos; en esta Lengua no
se distingue del nominatiuo;
v. g. Señor, yo soy tu sier-
vo. *Ye chem, amucuipé vrè.* Hi-
jo, contigo hablo. *Vrè adà-*
Ker huutpaz. &c.

7 El Ablatiuo es caso en
q̄ se pone la cosa, ó lugar de
donde nos apartamos. En es-
ta Lengua le indica vna de
las siguientes particulas pos-
puestas al nombre. *Poy, quay,*
ui, y, vg. Apartate de los ma-
los. *AzapoicaK.* *Curepnompoy.*
Del agua vengo. *Tunaquay*
huepiaz. En casa està. *Patañ*
mána. De casa vengo. *Patay*
huepiaz. A la particula, *con,*
de Ablatiuo, corresponden
estas, *YaK, yaKer, daKer;* v. g.
Conmigo irás. *YaKér mepi-*
chy. Con otro iré. *AutodaKer*
huépichy. &c.

8 El Ablatiuo, que lla-
man de instrumento, le for-
ma siempre esta particula,

Ke, pospuesta al nombre; v. g.
Con la piedra. *TopKe.* Con el
palo. *EquichKe.* Con la mano.
EmiarKe. Con el pie. *YptaiKe.*
&c.

EXEMPLAR DE la declinacion de todo nombre.

SING VLR.

N. *Pata, vi, patar.* Casa.
G. *Pata, vi, patar.*
D. *Pata iuya, vi, patar iuya.*
Ac. *Pata, vi, patar.*
V. *Pata, vi, patar.*
Abl. *Patapey, vi, patarpoy.*

PL VRL.

N. *Patacom, vi, patarcom.*
G. *Patacom, vi, patarcom.*
D. *Patacomuya, &c.*
Ac. *Patacom, &c.*
V. *Patacom, &c.*
Abl. *Patacom, poy, &c.*

EXEMPLARES CON nombre, y verbo.

PARA mejor inteligen-
cia de lo dicho, se pone
en practica dicho nombre
con verbo de esta suerte; v. g.
Mi señor mira. *Yechém me-*
nan. Casa de mi señor. *Yechém*

patar. La casa de mi señor veo. *Yechem patar huenaze.* Para la casa de mi señor es bueno esto. *Yechem patar ñya pocmáno chené.* De casa de mi señor salió. *Yechempatay,* v1, *patajuy menecaltan.* Para Plural se polpone al nombre la particula, com, que generalmente forma plural.

DIVISION DE EL nombre.

9 **S**egun la primera diuision de el nombre en substantiuo, y adgetiuo, que traen los Gramaticos; tenemos con toda propiedad en este Idioma, como en el Latino, y otros; v.g. El Maestro enseña. *Epató no menepan.* El hombre sabio ama á Dios. *Chetocherpano ypùnemána Dios.*

10 La segunda diauision del nombre en general, y primera del substantiuo es: en proprio, y apelatiuo, como *Romulus, Roma, dux, populus.* En este Idioma son; v.g. *Atahua, Anarua* Nombres de personas particulares. *Abaria cuar, Pirichu cuar.* Nombres de Lugares. *Anompe;* el que manda. *Yechem,* el señor. *Chotocompatar,* Lugar, ó Pueblo, &c.

11 El nombre Adgetiuo tiene en la lengua Latina tres articulos, ó terminaciones; mas en esta Lengua no tiene mas de una, la qual es indiferente á los tres generos, Masculino, Femenino, y Neutro; v.g. *Cherpano,* significa Sabio. *Pocmáno,* significa bueno. El varon sabio. *Huarazo Cherpano.* La muger sabia. *Huarich cherpano.* El varon fuerte. *Huarazo teipano.* La muger fuerte. *Huarich teipano.* Cosa fuerte. *Teipano.* Fuertemente. *Teipe.*

12 Tambien ay en esta Lengua nombres adgetiuos, positiuos, comparatiuos, y superlatiuos; v.g. *Teipe,* v1, *teipano,* que significan cosa fuerte. *Pocme,* v1, *pocmáno,* que significan cosa buena.

13 Para formar, de dichos adgetiuos, comparatiuos, añaden esta particula, *pichaca,* que es adverbio. Y para formar superlatiuos, añaden esta particula, *ne;* v.g. *Teipe pichaca,* v1, *teipano pichaca;* mas fuerte. *Teipene,* v1, *teipanone.* Muy fuerte. *Pocmepichaca.* Mas bueno. *Pocmené.* Muy bueno. *Papichaca manchené.* Mas bien està esto.

14 Quando los superlatiuos son de nombres negatiuos, se forman de la misma fuerte. Y assi se dice. *Cureprá-*

Principios, y Reglas

Malo. *Cureprapichaca* Mas ma
lo. *Cureprane*. Muy malo, &c.

15 Y para hablarlos en
plural, se hablan así. *Cure pra
com, vi, curep nomo*. Malos. *Cu
repra compichaca, vi, curep nomo
pichaca*. Mas malos. *Curepracomo
nón, vi, curepnomón*. Muy
malos.

16 Quando dichos com
paratiuos, y superlatiuos se
forman de participios de pre
terito, vsan del dicho adver
bio. *pichaca*, y de la particula,
ne; v.g. *Tucu mache*, significa,
cosa cocida. *Tucumache pichaca*.
Mas cocida. *Tucuma chene*.
Muy cocida. Tambien. *Tucu
ma puérém*. Significa, cosa
muy cocida.

17 Para hablar dichos
participios en numero plu
ral, se dice así. *Tucumá Chá
mo*. Cosas cocidas. *Tucumá
chamo pichaca*. Mas cocidas.
Tucumachamón. Muy cocid
as. Para los negatiuos se di
ze: *Tucumapnomo*. No cocid
as. *Tucumapnomone*. Muy sin
cocer. Tambien se suele ha
blar así. *Tucu mapte piche*.
Mal cocidos. *Tenáptepische*.
Malcomidos. *Tenáprepichene*.
Muy malcomidos.

18 Estando bien en los
nombres positiuos, así abso
lutos, como relatiuos; en los
negatiuos, y participios de
preterito, facilmente se for

man los comparatiuos con
el dicho adverbio. *Pichaca*. Y
los superlatiuos, con la par
ticula, *ne*. Los adverbios que
diminuyen la significacion
de qualquiera nombre, son:
Pichacapti, *vi*, *pichacatey*;
empuizKe; *empuizcano*; *em
puizcanaptiK*. Para decir muy
poquito, es. *Empuizcanón
mána*.

19 De lo dicho se puede
con facilidad tener compre
hension de la destinacion de
los nombres, segun los prac
tican en este Idioma; el tiem
po, y la experientia darán
mas dilatadas noticias.

TRATADO II.

Del Pronombre, se gunda parte de la Oracion.

S. II.

LA mucha variacion
que en este Idio
ma se hablan los pronom
bres (especialmente en los
acusatiuos) haze, que su ex
pliacion sea la mas obscu
ra, y dificil de todas las de es
te arte; y así es forzoso aya
en ella mucho estudio, y par
ticularissimo cuidado para
practicarla con acierto, y
pron-

de la Lengua Cummanagota.

5

prontitud. Iremos, pues, tratan-
do de los pronombres, se-
gun las diuisiones, que con-
tiene el Arte de Antonio.
Deq; ibante.

PRONOMBRES primitivos.

VRe, Yo:
Amuère, Tú.
MueK, Aquel.
MueKrere, Aquel.
Amna, Nosotros.
Amiamorcomo. Vosotros.
Amiarcom, Vosotros.
MuKiámō, Aquellos.
Tambien à, ure. Equivale es-
ta letras, à, amuere. Esta le-
tra, à, a, mueK. Esta letra, y, à,
amna. Estas particulas, Ke,
com, con otras letras inter-
puestas, como se verá ade-
lante.

2 Declinanse dichos
pronombres primitivos for-
mando los casos con las par-
ticulas que diximos en el
nombre: v.g. yo, ure, de mi;
ure pueKe, para mi; ureuya,
vl, ureyano. Para el acusativo
ay varias particulas, segun
tratáremos despues; de mi;
urepoj, vl, poje, por mi; ure-
pueKe. Conmigo; ureyaK, vl,
ure yaKer, vl, daK, vl, yaK, vl,
yaKer. Nosotros. Amna, de
nosotros. Amna pueKe, para

nosotros. *Amnaya*, vl, Kuya-
com, de nosotros. *Amnapoj*,
vl, Kepoycom. Por nosotros,
amna pueKe. Con nosotros.
AmnadaKer com.

PRONOMBRES demonstrativos.

LOS pronombres de-
monstrativos son
en esta forma los siguien-
tes:
Mèche, Este.
Chen, vl, en, Esta cosa.
MueK, vl, *mueKrere*, Aquel.
Encom, Estas cosas.
Mechamo, Estos.
Vrere, Yo mismo.
Amuerere, Tu mismo.
Muecrere, Aquel mismo.
Amnare, Nosotros mismos.
Amiamorcomoro, Vosotros
mismos.
MuKiámoro, Aquellos mis-
mos.

El pronombre, *sui*, lo hablan
assí: de si. *TipueKe*. Para si.
Tiuya. Por si. *TipueKe*. Con si.
Go: *ChaKer*, *vl*, *taKer*. Por si el-
tá esto independiente. *Tiujá-
manachené*. *Tiujá-* es tam-
bién, para si.

(§) ♫ (§)

PRO:

P R O N O M B R E S
deriuatiuos.

4 **C**osa mia, animada,
yeKin.

Cosa mia, no animada, muKir
Cola tnya, Ayekim, amuKir.
Cosa tuy a, CheKim, vl, teKim,
ymuKir.

Cosa nuestra, AmnajeKim,
vl, amnamuKir.

Cosa vuestra, Amiamor como
yeKim, vl, amiamor como
muKir.

Cosa de aquellos: MuKiamo
yeKim, vl, muKiamo muKir.
Para el plural se pospone la
particula, com; v.g.
Mis animales: YeKin com. Mis
cosas: MuKir com. Y asi los
demás.

**N O M B R E S P A-
trios.**

5 **A**y tambien en esta
Lengua nombres
Patrios; v.g. Meche, amna pa-
radono. Este es de nuestra
tierra. Patadana. Mi paisano.
De nuestro linage. Anna
Yeemar. Mi pariente. Yeemar.

(6) (7) (8)

**D E L O S P R O N O M-
bres en quanto son acusa-
tivos, y personas que pa-
decen en la ora-
cion.**

6 **L**a gran dificultad,
que segun se verá,
ay en esta materia de los pro-
nombres, consiste en la va-
riedad de letras, y particu-
las, que equiualen, ó son sus
acusatiuos, los quales se di-
versifican, segun las primeras
letras de los verbos, à quie-
nes se juntan.

7 Y assi, quando los ver-
bos comienzan con, a, como
huarache, huapoyache, &c. Si
la segunda persona haze en
la primera, para el acusati-
uo, me, se pone esta letra, K,
antes de la, a, del verbo; v.g.
Karache, me lleuas. Kapoyac-
he, me apartas. Si primera
persona haze en segunda, se
pone, Kad, y dizele; v.g. Kada-
rache, yo te lleuo. Kadapoyac-
he, yo te aparto. Si primera
haze en tercera persona, se
pone antes de el verbo esta
particula, hu, y se dice: Hua-
rache, yo lo lleuo. Huapoyac-
he, yo lo aparto.

8 Si la tercera persona
haze en primera, el acusati-

de la Lengua Cummanagota.

7

uo, me, es vna, y, antepuesta al verbo; v.g. Yaran, me lleua, ya-poycan, me aparta; y expres-sando la persona que haze, se dice: YaranmuéK, yapoycan-mueK. Si la tercera haze en la segunda, se pone, ad; v.g. Ada-ran, te lleuas; adapoycan, te apar-ta. Si tercera à primera de plural, se dice: YarancóM, vi, amnayaran, nos lleua. Si terce-ra à segunda de plural, se dice: Adaraten commueK, aquel os lleuas. Adapoyca tencom, os aparta. Si primera persona haze en si misma, y el verbo es de, a, el acusatiuo, me, es; huaz, v.g. Huazarache, me lle-uio. Si el verbo empieza con, e, es: huaz; v.g. Huezenache, yo me miro. Si con, o, es: hog; v.g. Huozopache, yo me combido. Si la segunda haze en si mis-ma, es: Maz; v.g. Mazarache, te lleuas. Si tercera haze en si misma, es lo mismo: Maz-a-ran, se lleui. Si la primera de plural en si misma, se dice; v.g. Annamazaran. Y si se-gunda à si misma: Mazara-teche, os lleuais. Si tercera; v.g. se lleuan: Mazarateu.

9. Si la segunda persona de singular haze en tercera el pronombre acusatiuo, es, vna, m, antepuesta al verbo; v.g. Lo lleuas, mache. Si se-gunda à primera de plural, dize se; v.g. Nos lleuas: Anna-

Karache. Si dicha segunda ha-ze en tercera de plural, es vna, m, antepuesta; v.g. Mara-checon, los lleuas.

10. Si primera persona de plural haze en segunda de singular, se dice: Anna-Kadirache, nosotros te lleua-mos. Si en tercera de singu-lar; v. g. Nosotros lleuamos, amnamaran. Si en segunda de plural; v.g. Nosotros os lleua-mos: Kadaratechecom. Si en ter-cera de plural; v.g. Nosotros los lleuamos: Annamaraten-com.

11. Si segunda persona de plural haze en primera de de singular, se dizes; v.g. Vosotros me lleuais, Kaddirache. La, k, es el acusatiuo, me. Si dicha se-güda haze en tercera, se dice; v.g. Vosotros lo lleuais, mara-teche. Si en tercera de plural; v.g. Los lleuais, maratechecom.

12. Si tercera persona de plural haze en primera de sin-gular, anteponen al verbo, y, que es el acusatiuo; v. g. Me lleuan, yarateu. Si en segunda, se pone, ad; v.g. Te lleuan, adaraten. Le lleuan, mueKeda-rateu. Si en primera de plu-ral; v.g. Nos lleuan, amnaya-ra-teu. Si en segunda; v.g. Os lle-uan, adarateucom. Si en terce-ra; v.g. Los lleuan: Mukiamo-yarateu, yarateucom.

13. Dicas diferencias
de

Principios, y Reglas

de pronombres acusatiuos ay quando los verbos son actiuos, y comienzan con, a, mas si comienzan con, e, o, entonces varian el sonido de suerte, que la particula, Kad, la qual equiuale a, te, con verbos de, a, con verbos de, e, es, Kei, vi, Ked, con verbos de, o, es, Kod; v.g. Te miro, Keyenache. Te combido, Kodopache. Te escondo, Kodonamiache. Vease lo que diximos num. 8. hablando del acusatiuo, me.

14 Quando los verbos no comienzan con vocal, sino con consonante, son de otra manera dichos pronombres acusatiuos; porque si primera persona haze en si misma, con vnos verbos es el acusatiuo esta particula, yet, y con otros, yor; v.g. yo me quito, yecache. Otras veces ponen, huers; v.g. Yo me hiero, huetuaze. Yo me hago, huetiaze. Yo me conozco, yotepocache. Yo me lauo, yotcorocache.

15 Si dicha primera persona haze en segunda, ponen estas particulas, Ken, Kon, conforme es la primera vocal de el verbo; v.g. Yo te quito, Kencache. Te lauo, Koncorocache. Te conozco, Kom pocotache. Si haze en tercera el acusatiuo es, y, vi, yu. Yo lo quito, yeache. Yo lo quemio, yucache.

Si haze en segunda de plural, se pone, Ken, y despues de el tiempo la particula, com: Yo os quito, Kencatechecom. Os conozco, Kampocotatechecom. Si haze en tercera de plural, dizen; v.g. Yo los quito, yecache, v.l. yucatachecom.

16 Si habla, o haze segunda persona de singular en si misma, el acusatiuo, te, es, ayer; v.g. Te quitas, ayecache. Con otros verbos es, ador; v.g. Tu te quemas, adoreache. Te lauas, adocrocache. Con otros es, aycr; v.g. Te flechas, ayeipache. Quando haze la segunda persona en primera, ponen por acusatiuo, me, en vnos, Ki, y en otros, Ku; v.g. Tu me quitas, Kicache. Me quemas, Kucache. Melauas, Kucorocache. Quando haze segunda en vnos es, m, en otros, mu, en otros, mui; v.g. Tulo dizes, mcache. Tulo quitas, mucache. Tulo quemas, mucache.

17 Quando la segunda persona haze en primera de plural, es lo mismo que con la primera de singular, salvo, que se pone antes, amna; v.g. Tu nos quitas, amnaKicache. Tu nos lauas, amnaKucorocache. Quando haze en la tercera de plural, se pone, m, vi, mui, vi, mui; v.g. Tulo dizes,

mca-

de la Lengua Cumanagota. 9

meache? Los quitas, maica-
checom. Los quemas, mucacher-
com.

18 Si la tercera persona
haze en primera, se pone
desnuda la tercera persona
del verbo; v.g. Me quita, can.
Me flecha, pan. Me lleva, coro-
can. Si en segunda de singu-
lar; v.g. Te quita, acan. Tela-
ua, acorocan. Te flecha, apan.
Si haze en tercera persona,
dizens; v.g. Lo flechia, muen-
pan. Lolaua, moncorocan. Si
haze en primera de plural, se
antepone el pronombre, am-
nai v.g. Nos quita, annacan.
Nos laua, annacorscan. Si ter-
cera haze en la misma; el acu-
satiuo es, muet, vl, mot; v.g. Se
quita, muetcan. Se quema,
motcan. Se conoce, motpocotan.
Se queda, muetpan. Si haze
en segunda persona de plu-
ral; v.g. Os quita, acateucom.
Os quema, ayuateucom. Os
conoce, apocotateucom. Si ha-
ze en tercera de plural, po-
nen el pronombre, muKiam,
y el verbo desnudo; v.g. Los
quita, muKiamcan. Los cono-
ce, muKiampocotan, &c.

19 Si la tercera persona
de plural haze en la segunda
de singular, el accusatiuo, te,
vñas veces es, con, otras, Ken,
conforme la vocal del ver-
bo; v.g. Nofotros te conoce-
mos, annandcompocotaz. Te

quitamos, annakencache. Te
dexamos, annakennache. Si
haze en tercera de singular,
equivalen al accusatiuo, te, es-
tas, muen, mon; v.g. Le quita-
mos, annamuencan. Nofotros
lo quemamos, annamoncan.
Lo conocemos, annamonipo-
cotan. Si hazemos en no-
fotros mismos, se dice; v.g. No-
fotros nos quitamos, amna-
muetcan. Nos quemamos, am-
namotca. Nofotros nos conoce-
mos, annamotpocotan. Si pri-
mera haze en segunda de
plural. El accusatiuo, vos, es,
ken, o, con; y al fin del verbo
esta particula, teches; v.g. Os
quitamos. Kencatechecom. Os
quemamos, concatechecom. Os
conocemos, compocotateche-
com. Os dexamos, kennateche-
com. Si haze en tercera de plu-
ral, se pone esta particula,
muen, vl, mon, y al fin, com; v.g.
Los quitamos, annamuencan-
teucom. Los quemamos, mon-
cateucom. Los conocemos,
mompocotaucoucom.

20 Si la segunda persona
habla con la primera de sin-
gular, ponen para el accusati-
uo, me, vnas veces, ki, otras,
ku; v.g. Nofotros me quitais,
Kicateteche. Me quemais, kuca-
teche. Me conoceis, kupo-
cateche. Si habla con tercera de
singular, se pone vnas veces,
m, otras, mi, otras, mui; v.g. Lo

B de-

dezis, *micateche*. Lo quitaís, *mucateche*. Lo quemáis, *mucateche*. Si haze en primera de plural, se pone el, *anna*, y *Ki, ò Ku*; v.g. Nos quitaís, *annakicateche*. Nos quemáis, *annakucateche*. Si haze en si propia, vnas veces es, *ado*, otras, *adoch*, otras, *ade*, otras, *adech*; v.g. Os conoceis, *adochpocotateche*. Os quitaís, *adecateche*, *vl*, *muetcateche*. Os quemáis, *motecateche*; de fuerte, que dicho acusatiuo es tambien, *mot*, *vl*, *muez*; v.g. Os quedáis, *mueznateche*. Tambien suele ser esta particula, *ox*; v.g. Os amáis, *oxpune mahteché*. Si haze en la vltima de plural, es à la manera, que en la vltima de singular; v.g. Los quitaís, *mucatechecom*. Los quemáis, *mucatechecom*. Los conoceis, *mompacotatechecom*.

21. Si tercera persona haze en primera de singular, se pone el verbo en tercera persona desnudo; v.g. Me quitan, *cateu*. Me conocen, *pocotateu*. Si en la segunda de singular, se pone, *a*, antes de el verbo; v.g. Te quitan, *ocateu*. Te conocen, *apocotateu*. Si en tercera de singular, anteponen, *mueki*; v.g. Lo conocen, *muckpocotateu*. Le quitá, *muekateu*. Si en la primera de plural, anteponen, *anna*; v.g. Nos quitan, *annacateu*. Nos cono-

cen, *annapocotateu*. Si en segunda de plural, se pone, *a*, antes del verbo, y la particula, *com*, despues; v.g. Os conocen, *apocotateucom*. Os quitan, *acateucom*. Si haze en si misma dicha persona, se pone, *muet*, *vl*, *mot*, segun el verbo; v.g. Se quitan, *muetcateu*. Se queman, *motcateu*. Si haze en otros, se pone, *mukiam*. Los conocen, *mukiamopocotateu*. Los quitan, *mukiamcateu*, *vl*, *mukiamcateucom*.

22. Dichos pronombres acusatiuos los diferencian, y hablan, como queda dicho, quando los verbos son activos; mas en juntandole à verbos neutros, se hablan de otra manera; v.g. Me muero, *huaqipiplache*. La particula, *hu*, equiuale, *a*, *me*. Te mueres, *adaKiplache*. *Ad*, equiuale à *te*. Otras veces, *mv*. g. Te vienes, *mepiaze*. Otras es, *mu*; v.g. Te vás, *mutaze*. Para tercera persona, vnas veces es, *man*, otras, *m*; v.g. Se muere, *manakipian*. Viene, *mepian*, *va*, *muentan*. La primera persona de plural es como la tercera dicha, añadiendo, *anna*; v.g. Nos morimos, *annamanakipian*. Nos venimos, *annamepian*. Nos levantamos, *annamanamian*. La segunda persona de plural es lo mismo, que la segunda de singular; v.g. Os

de la Lengua Cummanagota. II

Os moris, adaquipateche. Os venis, mepiateche. Os vais, muateche. Os leuantais, adamiateche. La tercera de plural es como la tercera de singular; v.g. Se mueren, manaqipateu. Se vienen, mepiateu. Se van, mietateu. Se leuantan, manda-miaten.

23. Esto que hemos dicho es general en estos verbos en los presentes, preteritos, y futuros (excepcion en las terceras personas del futuro, como severa) mas en los presentes de sujuntivo, y imperativos es otra cosa en todos los verbos, actiuos, y neutros. Los actiuos observan comunmente este siguiente orden; v.g. Yo me quise, yete-cachy. Si es verbo de vocal, es asi; v.g. huazacupichi. Moge-me yo. El imperativo, si el verbo es de, A, actiuo, y segunda persona con primera ponen vna, k; v.g. Lleuame, Kerek, Riegame, kacupke. Si segunda persona conigo mismo, dizien; v.g. Riegate, azacupke. Lleuate, azarek. Si segunda con tercera; v.g. Lleuado, arek Cabalo, anacak. Riegalo, anacupke. Quando imperan à la primera persona de plural, ponen al principio, amna, y luego vna, k; v.g. Lleuanos, amnakarek. Rieganos, amnakacupke. Miranos, amna-

kenek. Si impera à la tercera persona de plural, se pone, an, o en, i, com, al fin; v.g. Riegalos, anacupkecom. Traelos, ene-pkecom. Llamalos, anikcom. Lluealos, dizen. Arekcom.

24. Quando es tercera persona de este tiempo, y haze en la primera, ponen, y; v.g. Lleueme, yarei. Riegueme, yacupi. Si en la segunda, ponen, ay; v.g. Lleuete, ayarei. Rieguete, ayacupy. Si tercera en si misma, ponen, naz; v.g. Lleuese, nazarei. Rieuese, nazacupy. Si en la primera de plural, se ponen, na, con amna antes; v.g. Lleuenos, amnana-rey. Si en la tercera, ponen, na, ne, l, no, conforme la vocal primera de el tiempo; v.g. Lleuelo, narey. Mirelo, nene. Hallelo, nopy. Si en segunda de plural, ponen ad al principio, y al fin com; v.g. Lleueos, adaretecom. Si en tercera de plural, expressan el pronombre; v.g. Lleuelos, muKiamonarey.

25. Si la primera persona de plural haze en la segunda de singular, ponen kadi; v.g. Lleuemoste nosotros, amna-Kadarechy. Si en la tercera, ponen vna m; v.g. Lleuemos-le, amnanarey. Si en si misma, ponen naz, nez, nl, noz; v.g. Lleuemosnos, amnana-zarey. Miramosnos, mnanecheney. Hallemosnos, amnano-zopey. Si en

B 2 la

la segunda de plural , ponen Kad, y al fin teucom; v. g. Lleuemos os, amnaKadarateucom. Si en la ultima, ponen m; v. g. Lleuemoslos, amnanareteuco.

26 Quando impera la segunda persona de plural , à la primera ponen, Ka, en verbos de, a; v. g. Lleuadme, Karetak. Si à la tercera, vnas vezes ponen el verbo desnudo; otras ponen, an; v. g. Lleuadlo, aretek. Regadlo, anacuptek. Si con primera de plural, ponen expresso, amna; v. g. Lleuadnos, amnaKaretak. Si consigo, ponen az; v. g. Lleuaos, azaratek. Si con la ultima, ponen lo mismo , que en la de singular, añadiendo al fin, com; v. g. Lleuadlos, aretek-com. Regadlos , amnacupte-k-com.

27 Quando impera la tercera persona à la primera, ponen yi v.g. Lleuenme, yareten. Si à la segundá, ponen ad; v.g. Lleuente, adareten. Si à la tercera, ponen nai v. g. Lleuenle, nareten; y para el plural vfan; v.g. Lleuennos, amna yareten. Lleuen os , adareteu-com. Lleuenlos, mukiamonareten. Lleuenle, nazareten.

28 Siempre es forçoso atender à la primera letra vocal con que comienza el verbo à que siguen dichas particulas, que son pronom-

bres acusatiuos; porque si son verbos de, A, son dichas partículas, huaz, naz, mad, &c. Si son de, e, son, huez, huech, mey, med, ne, &c. Si son de, o, son, huoz, huot, moz, mot, no, yo, &c;

29 Quando los verbos empiezan con consonante, se varia tambien de pronombres acusatiuos ; porque la primera persona consigo misma el acusatiuo es huet; v. g. Quiteme yo, huetcachy. Con tercera, es, kemi v. g. Quicelo yo, Kencachy. Si la segunda à primera, con vnos verbos es ki, y con otros es, ku; v. g. Quietame, kiKak. Conoceme, ko-pocotak. Si primera à segunda en orden à otra cosa, con vnos es eny, y con otros es, on. Quitarlo, enake. Quemalo, oncake. Conocelo, ompocotak. Si à la primera de plural , es como la de singular, añadiendo com; v. g. Quitarlos , enake-com. Quemalos, oncake-com. Conocelos, ompocota-kcom, o.

30 Si es tercera persona de presente de sujuntivo , y con primera de singular, se pone la persona de el verbo desnuda ; v. g. Quiteme aquell, cay. Conozcame , pocotay. Dexeme , ney. Si con segunda, se pone, ai; v. g. Dexete, aney. Si consigo misma, se pone nez, vi, net; v. g. Dexele, nezney. Quitele, netcay.

de la Lengua Cumanaqota.

13

31 Si la primera persona de plural impera à la segunda; v. g. Quite moste, se dice:

AmnaKencathy. Conozca moste, *amnacompoctachy.* Si à la tercera; v. g. Conozcamoslo, *amnacompoctay.* Quite moslo, *amnunencay.* Tambien dizen, *ticatene, tipocotatene, tencatene.* Si à la segunda de plural; v. g. Quite mos os, *amnaKencarechicom.* Conozcamos os, *compoctatechicom.* Si consigo misma, se dice; v. g. Quite monos, *amnanercay.* Conozcamonos, *amnanoz pocotay.* Si con tercera de plural; Quite moslos, *amnaneicatencom, vi, tencateucom.*

32 Si la segunda de plural impera en la primera de singular, se pone, *Ki, vi, Ku;* v. g. Quite dñe, *KicatetK.* Que maqme, *KucateK.* Si en la tercera, se pone *en, vi, on;* v. g. Quite dño, *encateK.* Quemado, *oncateK.* Si en la primera de plural, se pone, *amna, i, Ky, vi, Ku;* v. g. Quite dnos, *amna- KicateK.* Quemadnos, *amna- KucateK.* Conocednos, *amna- KupocotateK.* Si en si proprios, se pone *ade, vi, ado;* v. g. Quite aos, *adecateK.* Quemao, *ado- eateK.* Conoceos, *adoz pocota- tek.* Si en la tercera persona de plural, se pone, *en, o, on;* y al fin como; v. g. Quite dlos, *en- cateK como.* Quemadlos, *onca-*

teKomo. Conocedlos, *ompoca- tateK como.*

33 Quando la tercera persona de plural haze en primera de singular, se pone el verbo desnudo; v. g. Quite nme, *cateu.* Conozceanme, *pocotateu.* Si haze en la segunda, se pone, *as;* v. g. Conozcan te, *apocotaten.* Quite nte, *aca- ten.* Si en tercera, se pone, *muek;* v. g. Quite nlo, *mueKca- ten.* Conozcanlo, *muKpocota- ten.* Si en la primera persona de plural, se pone, *amna;* v. g. Conozcan nos, *amnapocota- ten.* Quite n nos, *amnacaten.* Si en segunda de plural, se pone *amnambocom;* v. g. Quite n os, *amniamorcomo cateu, vi, acaten- com.* Si en la tercera, se pone, *muKiam;* v. g. Quite nlos, *mu- Kiam cateu.* Conozcanlos, *mu- Kiam pocotaten.* Si en si mismos, se pone *nez, vi, noz;* v. g. Quite nse, *nezcateu.* Conoz canse, *noz pocotaten.* Queden- se, *nezneteu.*

34 Quando los verbos son neutros, son de diuersa manera los pronombres, porque se pone *vna, v,* entre el pronombre, y el verbo, hablando por imperativo; v. g. Muerete, *au, KipKe.* Otras veces en lugar de la, *v,* se pone, *di;* v. g. Muerete, *adakapKe.* Mo rios, *adaKiptek.* Muerame yo, *huaKpichy.* Si es tercera per-

sona, se pone, *n*; v.g. Muera-se, *nacpuiyi*. Duerma, *nenikü*. Lo mismo es en la primera persona, añadiendo, *annas*; v.g. Durmamos, *annanenihü*. Muramonos, *annanaKpuiyi*. En la segunda persona de plural, es como en el singular; v.g. Morios, *adaKipteK*. En la tercera de plural es *n*; v.g. Duermanse, *neniKteu*. Mueranse, *naKipteu*. Con lo dicho se han explicado suficientemente los pronombres de esta Lengua, cuya diuersidad, aunque parece dificil, teniendo cuidado con las personas, que hazen, y padecen, y las dicciones, que segun quedan expressadas les corresponden a los pronombres, se hará muy facil.

DE LOS PRONOMBRES, juntos con nombres.

35. **Q** Vando los nombres comienzan con *a, e, o*, son generalmente los pronombres, ò las dicciones, que los dan a entender, aunque no se expresen los pronombres primitivos; y así para primera persona del pronombre con *nō*, bre de *a*, ponen, *y*; y para segunda, ponen *ad*; y para ter-

cera ponen *chiv*. *g*. Mi braço, *yapuer*. Tu braço, *adapuer*. Su braço, *chapuer*. Se suelte tambien expressar los pronombres *v*. *g*. Mi braço, *vredapuer*. Tu braço, *amueredapuer*. Su braço, *muekedapuer*. Nuestro braço, *annadapuer*. Vuestro braço, *amiamorcomo dapuer*. Braço de aquellos, *mukiamo dapuer*.

36. Lo mismo observan, quando los nombres comienzan con *e*, ò con *o*. Quando los nombres comienzan con consonante, la primera persona es desnuda, quandono se expressa el pronombre, para la segunda ponen, *a*. Para la tercera ponen, *y* (sino es quâdo se refiere à otro nombre antecedente, que en tal caso ponen *ii, l, tu*) *v g*. Mi cabeça, *pocutpue*. Tu cabeza, *apocutpue*. Su cabeza, *ypocutpue*, *annapocutpue*. Nuestra cabeza, *amiamorcomo pocutpue*. Vuestra cabeza, *mukiamo pocutpue*. La cabeza de aquellos.

37. Quando se expressan los pronombres, se dice así: Mi cabeza, *vre pocutpue*. Tu cabeza, *amuere pocutpue*. Su cabeza de aquel, *mueKe pocutpue*. El plural generalmente le forma la particula, *com*; v.g. *Pocutpue com Cabeças*, *apocutpue com*. *Vuestras cabeças*, *annapocutpue com*. *Nuestras ca-*

de la Lengua Cummanagota.

cabezas, muKiamo pocutpus-
com. Las cabezas de aque-
llos, &c.

TRATADO III. De el Verbo, terce- ra parte de la Ora- cion.

S. III.

1 E S el verbo el que se conjuga por modos, y tiempos, segun los Gramaticos con Antonio de Nebrija, lib. 1. fol. 54. y este se rescinde en varias conjugaciones, como son vna del verbo substantiuo, y quattro de los verbos actiuos, á los quales se mira, principalmente para el conjugar de todos los verbos.

2 En esta Lengua el verbo substantiuo es, huazze, ó huache, que significa ser, estar, y tener, cuya conjugacion se vera despues. Para los verbos actiuos, assi como los Latinos inventaron quattro modos de conjugaciones, que se reconocen por los infinitivos, como consta del Arte de Antonio; en esta lengua podremos seguir el mismo estilos.

3 Y asi digo, que aten-

diendo à los finales de los infinituos de esta Lengua tenemos cinco modos de conjugaciones. La primera haze, ó tiene el infinituo en ar; v.g. Chacar, cabar. La segunda tiene el infinituo en, er; v.g. Charer, llevar. La tercera tiene el infinituo en, ir; v.g. chamikir, moler. La quarta tiene el infinituo en, or; v.g. Cho-
por, hallar. La quinta tiene el infinituo en, ur; v.g. Chayur, tostar.

4 Los modos mas comunes son quattro; conviene à saber, indicatiuo, v.g. En esta Lengua, huepaze, yo enseño; imperatiuo; v.g. EnepaK. Subjuntivo; v.g. Kenepachi. Yo lo enseñe. Infinitivo; v.g. Che-
par, enseñar.

5 Los tiempos se forman en esta Lengua con algunas dicciones que se juntan al verbo, advirtiendo, que todo presente de indicatiuo es tambien preterito perfecto; v.g. Yo como, huenapiazze. Tambien es, comí, ó he comido.

6 El preterito imperfecto de indicatiuo se forma có el presente, posponiendo esta particula puer, vi, puere; v.g. Huepache puer. Yo enseñaua, mepache puere. Tu, menepan-
puere; aquél enseñaua.

7 El plusquam perfecto

se forma , posponiendo esta particula tacai; v. g. Yo auia enseñado, *huepatacay*. Tu, *me-patacay*. Aquel, *menepatacay*.

8 Ay tambien otro preterito perfecto para cosa pasada de algun tiempo; v.g. *Co-mi*, *huenapui*. Tu, *menapui*. Aquel, *nenapui*. Nosotros, *amna-nenapui*. Vosotros, *menaptei*. Aquellos, *nenaptei*.

9 El futuro imperfecto es determinado, y se suele variar, respecto de la conjugacion , y las cosas con que se junta, ó por la sincopa, como se vera en su lugar.

10 El futuro perfecto se forma por esta particula *na*, interpuesta entre el pronombre, y el verbo ; y otras veces despues de el verbos; v.g. Yo avre comido, *vre na guenapia-che*. Tu, *amuerena menapiache*. Aquel, *mueKmeiana pianeina*. Nosotros, *amna menapianeina*, &c.

TIEMPOS D E S V-juntivo.

E L preterito imperfecto de sujuntivo (que el presente se vera en su lugar) se forma esta particula *pure-mo*; v.g. Yo comiera, *huena-puir puremo*. Para el preterito perfecto es esta particula, *y-i-gue*.

pa:v g. Quando yo aya comido, huenapuiryapa, &c., como se vera en su lugar.

11 El futuro de sujuntivo le forma la particula, *tu-purpe*; v.g. Despues que yo comiere, ó huviere comido, *vre nenaptupurpe*. Tu, *anenaptupurpe*. Aquel, *ynenaptupurpe*, &c., *mueKnena-purpurpe*.

11 El presente de sujuntivo lo usan assi; v.g. Yo comma, *Kennapichi*. Tu, *menapichi*. Aquel, *menapi*. Nosotros, *amnanenapi*, &c., *amnamenapi*. Vosotros, *menaptechy*. Aquellos, *ne-napteu*.

IMPERATIVOS.

13 P Ara formar los imperativos en esta Lengua, es menester atender à los infinituos, y al presente del verbo , segun fuere la conjugacion. Lo general es, que siempre se acaban en, K, salvo , que algunas veces le añaden, e, vl, o; v. g. Come, *enapK*, e. Dame, *otK*, o. Dale, *on-tuKo*, &c. Para conocer lo que es particula , ó pronombre, atender à la primera persona del verbo, y al infinituo, y la que siempre se conserva, es el verbo, y lo demas, es el nombre relativo, como se vera en el exemplar que se si-

14 Para dezir,mira tú,se dize , eneK. Mirame , KeneK. Mirate , echeneK. Miranos, amnaKenéK. Miralos , eneK-com. No mires , tenei. No me mires,Keney. No te mires,echnei. Nolos mires,teneicom. No nos mires , amnaKenéi. Este participio es del verbo , hue-nache,que significa mirar,cu-yo infinitiuo es,chenes ; y ve-se en dicho imperatiuo, que la,e,es la que se conserva, cõ que las demás letras son , ó pronombrés, ó la que forma el imperatiuo , ó las que hacen negacion.

INFINITIVO.

15 Los infinitiuos acaben comunmen-te en,ar,er,ir,sor,ur. El del ver-bo substantiuo es, huechir ; y absolutamente es, huezne. Ser bueno,poco mehuezne. Siendo bueno, pocomehueznedau. Sien-do malo, curepra huezne dan.

16 Para la formacion de los infinitiuos en esta Lengua, es necessario atender á las letras del presente de él verbo,que mas se conservan en todos los tiempos , antes de las cuales,puesta, ch,y despues,r,sale el infinitiuo,en la primera,segunda,quarta , y quinta conjugacion; que en la tercera los finales de los

infinitiuos son,ir,vi,àir.

17 Sirvan de exemplares lo primero para la primera conjugacion el verbo hua-cache,que significa cabar. Las letras que mas conserva en los tiempos son,acà á las qua-les anteponiendo ch,y posponiendo,r,sale,chacar,que es el infinitiuo.

18 Para la segunda con-jugacion;v.g. El verbo,hüena-che, que significa mirar. Las letras que mas conserva son, on,anteponiendo ch,y pospo-niendo,er,sale,chenes , que es su infinitiuo.

19 Para la tercera conju-gacion servirà el verbo, ypi-a-ze,que significa buscar. Las letras que mas conserva son, yp, á las cuales posponiendo ir,sale ypir, que es su infinitiuo. Nota, que á los verbos, que empiezan con consonante,como el dicho,no se ante-pone ch,para el infinitiuo, si-no á los de vocal; v.g. Hueia-ze,significa beber. Las letras son ei ; y assi el infinitiuo es cheir,y fueren dezir,chenir.

20 Para la quarta conju-gacion,es el verbo, huopohna-ze. Las letras , que mas con-serva en sus tiempos son,opò, poniendo antes, ch,y despues, r,sale, chopò, q es su infinitiuo,significa hallar.

21 Para la quinta servi-

rà el verbo, *huomanapuruache*. Las letras que conserva mas son, *omanapur*. Anteponiendo *ch*, y posponiendo *w*, sale *chomanapur*, que es su infinitivo, significa torcer. En fin, para quitar la equiuocacion que ay en algunos verbos, para formar por este modo los infinitivos, son mas à propósito las letras de los imperatiuos, anteponiendo *ch*, y posponiendo, *r*.

22. El futuro de infinitivo le forma la particula *puer*, pospuesta al presente; v.g. *chenapuir puer*. Aver de comer, *charerpuere*. Aver de llevar,

CIRCVNLOQVIO. II.

23. **E**L Circunloquio segundo se forma posponiendo *vna m*, al infinitivo; v.g. Que yo amara à Dios, *Dios Kenamaram*. Que tu, *Dios muenamaram*. Que aquel, *nenamaram*, &c.

24. La formacion de los gerundios es varia, porq con verbo de mouimiento usan de esta particula, *topo*, pospuesta à las letras que mas conserva el verbo; v.g. Vengo de oír la palabra de Dios, *Dios ent yetatopo guepiaze*. Suelen sincopar dicha particula; v.g. *Yetatpo*.

25. El gerundio acusati-

vo le forman estas particulas *che, chet, ney, neit*; v.g. A mirar, *yeneche, v1, yenechet, v1, yene-ney, v1, yeneit*. Tambien habla dicho gerundio, como de genitivo; v.g. Vengo de ver mi labrança, *huapano geneney gue-piaze*. Lo demás se verá en las conjugaciones.

CONIVGACION DE el verbo substantivo.

MODO INDICATIVO, tiempo presente.

26. **H** *Vache*, yo soy, es-
toy, y tengo.
Mache, tu eres, &c.
Mano, v1, nache, o aquel es.
Amna manan, v1, nache, noso-tros.
Mahteche, vosotros sois.
Mahteu, aquellos son.

27. Sobre la ultima fila de este tiempo *che*, es de notar, que ponen otras veces en su lugar *ze*, particularmente en los Indios Palenques; v.g. *Huaze, maze, nazze, y de* qualquiera manera que se diga lo hablan. Tambien suelen decir, *huazam, y, manam, y, maname*, mas son modos irregulares de hablar.

28. Para usar de dicho tiempo con interrogacion, ponen esta particula *ca*, ó, *caí*,

caí, que generalmente es interrogacion, y dicen: v.g. Estás bueno? Pócome Camana? Estás aquí? Tacamana? Estais aquí? tamahentea, vl, tacamahentea? Están à aquellos? mocanatu mukiamo? Està à aquellos? mocanan muek? Y así los demás. Al responder, dicen: v.g. Aquí estoy, taguaxe. Aí estás, momana, vl, monache. Aí estamais, moamna-mana, vl, nache. Aí están, momahete, &c.

PRETERITO IMPERFECTO.

29 **H** Vache puer, yo era, &c.

Mache puer, tu eras, &c.
Maná, vl, nache puer, a quel.
Amna manapuer, nosotros.
Mahtechepuer, vosotros, &c.
Mahteupuer, aquellos, &c.
Insiere se, que dicha particula puer, vl, puere, forma dicho tiempo de estos ejemplos; v.g. Para dezir, quando yo estava allí ayer: Estauas tu en tu casa? Muenté vechiriangué, apartaucamana puer? En mi casa estaua, patau huachepuer. Dicha particula puer, se suele anteponer al verbo; v.g. Vre puerchuache. Yo estaua, &c.

(§) (§) (§)

PRETERITO PERFECHO.

30 **S** Vponiendo, que todo presente de indicativo es preterito perfecto; ay otro preterito perfecto en la forma siguiente.

Huechý, yo fuí, he sido, &c.
Mechý, tu fuiste, &c.
Nechý, a quel fue, &c.
Amna nechy, nosotros, &c.
Meteu, vosotros fuisteis, &c.
Neteu, a aquellos fueron. En dicho tiempo se haze siempre el acento en la y, ultima, por diferenciarlo del presente de sujuntivo, que es lo mismo.

PRETERITO PLVS quamperfecto.

31 **H** Vetacai, yo auia
sido.
Metacai, tu auias sido.
Etacai, vl, metacai, aquel, &c.
Amna metacai, nosotros,
Metacatei, vosotros auiais,
&c.
Etacatei, vl, metacatei, aque-
llos.

Vsan dicho tiempo quando
hablan por interrogacion,
posponiendo la particula caí;
v.g. Dixeron, que auia estado
C2 yo?

yo? Huetacayca? incharuca? Auias estado tu? Metacaicay? assi las demás.

FUTURO IMPERFECTO.

32 **H** *Vechim, yo seré, estaré, &c.*
Mechim, tu serás, &c.
Echim, aquel será, &c.
Amianamechim, nosotros, &c.
Metechim, vosotros sereis.
Etechim, aquellos serán.
 Tambien usan este tiempo sin expresar la *m*, haciendo el acento en la *e*; v. g. Seré bueno, *pocme huéchi*. Serás bueno, *pocme méchi*. Será bueno, *pocme échy*, y así los demás. Con interrogacion se habla así:

Huechca? vl, huezca? Estaré?
Mechca? vl, mezcá? Estarás?
Echca? Estará.
Amna mechca? Estaremos?
Metechca? Estareis?
Etechca? Estarán?

FUTURO PERTINENTE.

33 **H** *Vaneim, yo avré sido, estado.*
Maneim, tu avrás sido, &c.
Naneim, aquel avrá sido
Anna naneim, nosotros avrémos.

Mahtein, vosotros avreis sido.

Nateim, aquellos avrán sido.
 Se suele hablar este tiempo de otra manera; v. g.

Vrenahuache, yo avré sido.
Amuerenamache, tu avrás,
 &c.

MueKenamána, aquel, &c.
Amna namána, nosotros, &c.
Amiamor comna máchteche.
MuKiamona mahtey.

vl, MuKiamnateyna.
 Solo es de notar, que dicha particula, *na*, significa tambien no sé si; v. g. No sé si le fue, *MueKeyna*. No sé si está al, *monaneyna*. No sé si, *nana-*
huache.

MODO IMPERATIVO.

34 **E** *ChKe, sé tu, estás,*
Nechy, sea aquél.
EteK, sed vosotros,
Neteu, vl, necheu, sean aque-
llos.

Acerca de este imperativo, y de los de demás advierto, q suelé finalizarlos cō vna, t, en todas las personas; v. g. *Ech-Ket, nechit, eteKet, netent*, *vl, necheut*; y dicha, t, suelé significar, que; v. g. Que seas bueno, *pokome echket*, que sea bueno, *pokomenechit*.

MO-

10 DO OPTATIVO, PRETERITO IMPERFECTO de subjuntivo.

pefecto de subjuntivo.

35 **H** Vechy, yo sea, este,
&c.

Mechy, tu seas, &c.
Vechy, aquel sea, &c.
Amnamechi, nosotros seamos.
Tehtene, nosotros seamos.
Mehtew, vosotros seais.
Neteu, vñ, nechen, aquellos.

IMPERATIVO, Y
presente de subjuntivo
negativo.

36 **H** Vechnōno, no sea
yo. no seas tu.
Techy, no sea aquel.
Echnōno, no sea aquell.
Amna echnōno, no seamos.
Tehteu, no seais.
Echtono, no sean.
Nota, que la letra, t, en las
segundas personas, es la nega-
cion, y en las demas, la parti-
cuela, nōno, para los demas
tiempos sirven las negacio-
nes, hnachique, pra, ño, pegra,

37 **H** Vechir pueremo, yo
fuerá.
Mechir pueremo, tu.
Echir pueremo, aquel.
Amnaechir pueremo, nosotros.
Meterpueremo, vosotros, &c.
Eeterpueremo, aquellos, &c.

PRESENTE DE
subjuntivo, con particula,
que equivale à cum, o
quando.

38 **H** Vechiriau, quan-
do sea yo.
Auechiriau, quando seas tu.
Yuechiriau, quando sea aquel.
Amnauechiriau, quando sea-
mos.
Auechircomyau, quando seais.
Yuechircomyau, quando sean.
Este tiépo, como se ve, se for-
ma de el infinitivo; y la par-
ticula, au, pospuesta, y es fir-
missimo modo de hablar, co-
mo se verá en la práctica,
cuando sea yo bueno, Dios
me amará, pocome Vechiriau,
Dios pune echim. Quando seas
tu bueno te queré yo, poc-
ma-

mano auechirian, apune huéchi ure.

PRETERITO PERFECHO.

39 **H** Vechiriapà, aun-
&c.

Auechiriapà, aunque ayas si-
do.

Yuechiriapà, aunque aya sido.

Amnauechiriapà, aunque aya
mos.

Amnauechircomiapà, noso-
tros.

Auechircomiapà, aunque voso-
tros.

Yuechircomiapà, aunque aque-
llos.

Formase este tiempo como
los antecedentes de infinitivo,
pospuesta la particula, ya-
pà.

PLVS QVA M PER- fecto.

40 **H** Vechirias purena, de-
spues que huiesse.

Auechirias purena, tu, &c.

Yuechirias purena, aquel.

Amnauechiria purena, noso-
tros.

Auechircomyau purena, vos.

Yuechircomyau purena, aque-
llos.

Este tiempo se forma tam-

bien de el infinitivo, y de la
particula yaçpur ena; y tiene
tambien el romance de pre-
terito imperfecto de subjunc-
tivo.

FVTVR O DE SVB- juntivo.

41 **H** Vechiriahuena, yo
fuere, &c.

Auechiriahuena, tu
fueres.

Yuechiriahuena, aqu el fuere.

Amna Vechiriahuena, noso-
tros.

Auechircomiahuena, vosotros.

Yuechircomiahuena, aquellos.

Formase este tiempo del in-
finitivo, y de la particula, ia-
huena. Su romance es propria-
mente, si yo fuere, si acaso, ó
si por ventura fuere, &c.

OTRO MODO DE DI- cho futuro.

42 **H** Vechtpurpe, des-
pues que huie-
re fido.

Auechtpurpe, despues que tu.

Yuechtpurpe, despues que
aquel.

Amnauechtpurpe, despues que
nos.

Auechtpurcompe, despues que
vos.

Tue-

Tuechpurcompe, despues que aquellos.

Forma dicho tiempo la particula *tpurpe*, con el infinitivo sincopada la *r*. Tambien *vechpr*, significa lo que se posee, o tiene.

MODO INFINITIVO,
presente, e imper-
fecto.

43 *H* *Vechir*, ser, està, tener.

Auechir, ser tu, &c.

Tuechir, ser aquel, &c.

Amnauechir, ser nosotros.

Auechircom, ser vosotros.

Tuechircom, ser aquellos.

La *a*, de las segundas personas equivalente a los pronombres, *amne* e, y *amiamorcom*, segun se ve; y en la primera persona de plural, siempre se expresa el pronombre, *amnas* y es de advertir, que dicha persona de plural se habla asi tambien, *Kuechircom*, que es lo mismo, que *amnauechir*.

INFINITIVO CON
negacion.

44 *E* *Chipra*, no ser, &c.
Echipuin, cosa que no es.

Vre echipra, no ser yo.
Vre echipuin, sin ser yo.
Amuere echipra, sin ser tu,
&c.
MueK echipra, vi, echipuin.
Amna echipra, nosotros, &c.
Amiamorcomo echipra.

OTRO MODO NEGA-
tivo con el presente de in-
dicativo, y la negacion
huachiKe.

45 *H* *Vachikehuache*, no tengo, &c.

Huachike aupian, no tienes.

Huachike mana, no ay, no està.

Huachike amna mana, no estàmos.

Huachike mahreche, no estais.

Huachike maateu, no estan.

Los Indios Palenques, en lu-
gar de *huachike*, dicen, *tims*.

OTRO MODO NE-
gativo de hablar con la ne-
gacion, *pnar*, y la particu-
la, *pueKe*, que signi-
fica, por.

46 *H* *Vechipnar pueke*, por
no auer sido, esta-
do, &c.

Allas

AuechipnarpueKe, por no auer
tu estido, ó fido.

Tuechipnar pueke, por no auer
fido aquel, &c.

Amnauechipnar pueKe, por no
auer fido nosotros, &c.

Auechipnar compuek, por no
auer fido vosotros.

Tuechipnar compueke, por no
auer fido aquellos.

PRETERITO PER- fecto, y plusquamper- fecto.

47. Este tiempo se forma con la particula *pueKe*, en la forma que se sigue poipuesta al infinitivo.
HuechirpueKe, por auer fido
yo.

Auechirpueke, por auer fido
tu.

TuechirpueKe, por ser, ó auer
fido aquel.

Amnauechirpueke, por ser, ó
auer fido nosotros.

Auechircompueke, por ser, ó
auer fido vosotros.

Tuechircompueke, por ser, ó
auer fido aquellos.

PARTICIPIO DE futuro.

48. *V* *Reuchhir*, yo ten-
go de ser.

Amuere uechir, tu has de ser,
&c.

MueK uechir, aquel ha de
ser.

Amnauechir, nosotros hemos
de ser.

Auechircem, aqueis de ser,
Tuechircem, aquellos han de
ser, &c.

Este tiempo, como parece, es
lo mismo que el presente de
infinitivo; y tambien le ha-
blan como futuro imperfecto;
v.g. Yo seré, yre huechir.
Tú serás, uechir, &c.

Segun el Arte de Antonio
no tiene mas tiempos el ver-
bo sustantivo, mas en esta
Lengua se hallan mas los si-
guientes.

GERUNDIOS de Genitivo.

49. *E* *Chtopor*, de ser, es-
tár, &c.

Auecheopor, de ser tu, estar,
&c.

Tuechtopor, de estar aquél,

Amnauechtopor, de estar no-
sotros.

Auechtoporcom, de estar vos,
Tuechtoporcom, de estar ellos.

Es necesario, que se haga
el acento en la ultima vocal,
para distinguirlo del gerun-
dio de dativo; v.g. Estoy can-
sado de estar en mi labranza;

huaniapiau echeopò, techequeta-
ze huaze.

GERVNDIO ABLA-
tiuo.

GERVNDIO DE
datiuo.

50 **E**ste se forma con la particula, topo, acentuada en la primera vocal; v.g.
Vechtòpo, para ser yo.
Auechtòpo, para ser tu.
Tuechtòpo, para ser aquel.
Amnauechtòpo, para ser nos.
Auechtòpocom, para ser vos.
Tuechtòpocom, para ser aque-
llos.

OTRO GERVNDIO
ay de datiuo en la forma
siguiente.

51 **V**echet, vi, vreuechet,
para ser yo.
Auechet, para ser tu, &c.
Tuechet, para ser aquel.
Amnauechetcom, para ser no-
sotros.
Auechetcom, para ser voso-
tros.
Tuechetcom, para ser aque-
llos.

52 **F**ormase este gerun-
dio, posponiendo
la particula, *ino*, al presente
de infinitiuo, en la manera si-
guiente. *v.e.p.o.l*
Vechirine, por ser, està, &c.
Auechirine, por ser tu, &c.
Tuechirine, por ser aquel.
Amnauechirine, por ser noso-
tros.
Auechircomone, por ser voso-
tros.
Tuechircomone, por ser aque-
llos.

Tambien suelen formar di-
cho tiempo con la particula,
pueKe; v.g. Por ser yo.
Vre Vechir pueKe, por ser tu.
Auechir pueKe, por ser aquel.
Tuechir pueKe, &c.
Al participio de preterito co-
rresponden en esta Lengua,
teuechem; v.g. El que es bue-
no ama à Dios, *pocmano teue-
chem ypuemana Dios*. El que
està aquí se irà mañana, *ta re-
uechem, cocoro yuter*.

NOMBRE VERBAL
del substantiuo.

53 **V**epur, lo que yo
tengo.

D Aue-

Auechpur, lo que tu tienes.
Yuechpur, lo que aquel tiene.

Amnauechpur, lo que nosotros.

Auechpurcom, lo que vosotros.

Yuechpurcom, lo que aquellos.

Lo dicho es lo que se ha podido ajustar en orden al modo con que en esta Lengua se habla este verbo substantivo.

§. IV.

DE LOS VERBOS actiuos de esta Lengua.

EXEMPLO DE LA primera Conjuga- cion.

34. Porque en esta conjugacion, y en las demás se varian mucho, en particular los pronombres accusatiuos, segun consta latamente, por lo que queda tratado en el §. 2. desde el número 6. hasta 34. y principalmente se atiende à la letra, con que comienza el verbo, vocal, ó consonante, profe-

girèmos, segun estos ejem-
plares diuersos.

DE LOS VERBOS
actiuos, que comienzan
con A. exemplo.

55. *H* *Vapchamache*, signifi-
ca pisar. Su infinitivo es *chapchamar*.

VOZ ACTIVA, INDICATIUO, tiempo pre-
sente.

56. *H* *Vapchamache*, yo lo
piso. *Mapchamache*, tu pisas.
Madapehaman, aquel pisa.
Amnamanapchaman, nosotros
pisamos.

Mapchamatechē, vosotros pi-
sais.

Madapchamates, aquellos pi-
san.

Segun lo que queda dicho
en el §. 2. num. 8. Para decir
yo me piso, se dice, *huazapcha-
mache*.

Tu te pisas, *mazapchamache*.
Aquel se pisa, *mazapehaman*.
Y en esta manera anteponiendo las partículas que
hazén los pronombres acu-
satiuos. Véase dicho §. 2. con
atencion.

PRETERITO IMPERFECTO.

56 **H** *Vapchamacheper,* yo lo pisaua.

Mapchamicheper, tu, &c.
Madapchaman puer, aquel.

Amna manapchaman puer, nosotros pisauamos.

Mapchamatechepuere, vosotros pisauais.

Madapchamateupuere, aquellos pisauan.

PRETERITO PEFECTO.

57 **H** *Vapchamay,* yo lo pisè.

Mapchamay, tu lo pisastes.

Madapchamay, aquel lo pisò.

Amna madapchamay, nosotros.

Mapchamateu, vosotros, &c.

Madapchamatey, aquellos.

PRETERITO PLVS quamperfecto.

58 **H** *Vapchamatacay,* yo auia, &c.

Mapchamatacay, tu auias, &c.

Madapchamatacay, aquel.

Amna manapchamatacay, nosotros auiamos.

Mapchamatatey, vosotros.
Madapchamatatey, aquellos.

FUTURO IMPERFECTO.

59 **H** *Vapchamachim,* yo pisaré.

Mapchamachim, tu pisarás.

Madapcha machim, aquel, &c.
Amna mapchamachim, nosotros.

Mapchamatechim, vosotros.

Madapchamatechim, aquellos.

Nota, que suelen en este tiempo quitar la, m, ultima; y se dice, *huapchamachy, mapchamachi,* &c. Y quando se habla por interrogacion, se sincopa la ultima silava, ym; v. g. Lo pisarás? *Mapcha màchca?*

FUTURO PERO.

60 **H** *Vapchamaneim,* yo lo avré pisado.

Mapchamaneim, tu &c.

Napchamaneim, aquel, &c.
Amna napchamaneim, nosotros.

Mapchamateim, vosotros.

Napchamateim, aquellos.

MODO IMPERATIVO.

61 **A** NapchamaK, pisa-

Napchamay, piselo aquell.
Tapchamate, pisemoslo.
AnapchamateK, pisadlo.
Napchamate, pisenlo.
Este imperatiuo se usa en el modo siguiente con los pronombres acusatiuos; v.g. Pisate, *az* ipchamaK.
Pisame, KapchamaK.
Pisanos, Anna KapchamaK.
Pisalos, AnapchamaK com.
Pisadme, KapchamateK.
Pisatos, *az* apchamateK.
Pisadnos, Anna Kapchamai-teK.
Pisados, AnapchamateK com.

MODO NEGATIVO.

62 **K** Apchamay, no me

pises.
Az apchamai, no te pises.
Tapchamay, no lo pises.
Anna Kapchamay, no nos pises.
Tapchamaicom, no los pises.
Kapchamatey, no me piseis.
Tapchamate, no lo pisen.
Anna Kapchamate, no nos pisen.
Taz apchamate, no os piseis.

Tapchamateu com, no les pisen.

Este modo observan en todos los verbos, para imperatiuo negatiuo.

MODO OPTATIVO,
ò subjuntivo.

TIEMPO PRE-
sente.

63 **K** Anapchamachi, yo

pise.
AnapchamaK, pisalo tu.
Napchamai, aquel lo pise.
Anna napchamay, nosotros.
&c.

AnapchamateK, vosotros, &c.
Napchamate, aquellos pisen.

PRESENTE NE-
gatiuo.

H Vapchamanono, no

lo pise.
Mapchamanono, no

lo pises.
Madapchamanono, no lo pise.
Anna apchamanono, no lo pi-

femos nosotros.
Tapchamate, no lo piseis.

Madapchamate, no lo pisen
aquejlos.

Con la negacion, *pra*, y el ver-

bo substantiuo, se forma otro

mo-

modo negatiuo; v.g. *Apchamapra ezKe*, no lo pisés.
Kanapchamapra guéchy, no lo pise yo.
Apchamapra eteK, no lo piséis, &c.

Kadapchamar com yan, quando os pise yo.

Auazapchamariau, quando te pisés.

Kapchamariau, quando me pisés.

Amna Kapchamariau, quando nos pisés tu.

Yapchamariau, quando él me pise.

Adapchamariau, quando él te pise.

Tuazapchamariau, quando él se pise.

Amna yapchamariau, quando nos pise.

Adapchamarcomyan, quando él os pise.

Tnapchamar com yan, quando él los pise.

Amna Kadapchamariau, quando te pisemos.

Amna napchamariau, quando pisemos.

Amna Vazapchamariau, quando nos pisemos.

Amna Kadapchamar com yan, quando os pisemos.

Amna napchamariau com, quando los pisemos nosotros.

Amiamorcom dapchamarian, cuando me piséis vosotros.

Amiamorcom napchamariau, cuando le piséis.

Amiamorcom amna dapchamariau, cuando nos piséis nosotros.

Amia-

P R E S E N T E D E
Subjuntiuo, con particula,
que equinale à cum, ó
quando.

64 **N** *Apchamariau*, quá-
do yo lo pise.

Anapchamariau, quando tu lo
pisés.

Inapchamariau, quando aquel
lo pise.

Amna napchamariau, quando
nosotros lo pisemos.

Anapchamar com yan, quando
lo piséis vosotros.

Tnapchamar com yan, quando
aquelllos lo pisen.

Este tiempo es generalissimo
en todos los verbos, y muy
elegante; formase del infinitivo
del verbo, y la particula
yan; y algunas veces *dau*, an-
tepuertas las letras, que ha-
zen pronombres acusatiuos,
ó los pronombres expreßos;
v.g. *Vre napchamariau*, amuere
napchamariau, &c.

Kadapchamariau, quando yo
te pise.

Azapchamariau, quando te
pisés.

*Aniamorecom auazap chamar Chapchamater puerem, aque-
com yau, quando os piseis vo- llos lo pisaran.*

sotros.

Mukiamo yuazapchamar com yau, quando se pisen aque- llos.

Mukiamo yapchamariau, quâ- do aquellos me pisen.

Mukiamo adapchamariau, quâ- do aquellos te pisen.

Mukiamo napchamariau, quan- do aquellos lo pisen.

Mukiam anna dapchamariau, quando nos pisen.

Mukiam adapchamar com yau, quando aquellos os pisen.

Mukiamo napchamar com yau, quando los pisen.

Mukiam yuazap chamariau, quando se pisen aquellos.

De lo dicho se coligen las variaciones con que se expresan los pronombres, se- gun queda latamente expli- cado, §.2 num. 6. hasta 34.

PRETERITO PER- fecto.

66 **V** Re napchamar yâ- pa, aunque yo lo aya pisado.

Anapchamar yâpa, aunque tu lo ayas pisado.

Mueke napchamar yâpa, aun- que aquél, &c.

Anna napchamar yâpa, aunque nosotros, &c.

Anapchamar com yâpa, aun- que vosotros.

Mukiamo napchamaryâpa, aun- que aquellos lo, &c.

Su formacion de dicho tiempo es facil; conocido el presente de subjuntivo de particula, n, puesta la particula, yâ- pa, con el infinitivo.

PRETERITO IM- perfecto.

PRETERITO PLVS- quamperfecto.

65 **H** Uapchamar puer- mo, yo lo pisara, pisaria, y pisasse.

Mapchamar pueremo, tu, &c.

Chapchamar pueremo, aquél.

Ania mapchamar pueremo, no- sotros lo pisaramos, &c.

Mupchamiter pueremo, ve- so- tros lo pisarais.

67 **V** Re napchamar iâne puerena, si huuie- ra, ó huuiesse pisado.

Anapchamariaue puerena, si tu, &c.

Muek napchamariaue puerena, si aquél.

Anna napchamariaue puerena, si nosotros, &c.

Anap-

de la Lengua Cummanagota. 31

Anapchamarcomiaue puerena, si vosotros, &c.

Mukiamo napchamariane puerena, si aquellos.

Amiamorcomo napchamat purpe, despues que vosotros.

Mukiamo napchamat purpe despues que aquellos.

FUTURO DE SVB-juntiuo.

68 **V**Re napchamar iauene, quando yo pisare.

Anapchamar iauena, quando tu pisares.

Mueke napchamariena, quando aquel pisare.

Amna napchamariena, quando nosotros huuiere mos pisado.

Amiamorcomo napchamariaue na, quando vosotros huuieteis pisado.

Mukiamo napchamariena, quando aquellos huuieren pisado.

OTRO MODO QUE equivale à este futuro.

69 **V**Re napchamatpurpe, despues que yo lo huuiere pisado.

Anapchamatpurpe, despues que tu lo huuieres pisado.

Mueke napchamatpurpe, despues que aquel, &c.

Amna napchamatpurpe, despues que nosotros, &c.

MODO INFINITINO.

70 **C**Hapchamar , pi- farlo.

Vre napchamar, C' pisar yo. Lo demás con los pronombres.

INFINITIVO CON negacion.

APchamapra vre , vi, apchamapuin vre , no pisar yo.

Apchamapra amuere, vi, apchamapuin amuere , no pisarlo tu.

Asi con los demás pronombres, y la negacion pra, ó puin.

OTRO MODO CON negacion, y el verbo substantiuo.

71 **K** Anapchamatprahua ze , yo no lo pi- so.

Mapchamatprahaze , tu, &c;

Anapchamatprahama , aquel.

Amna-

Annapchamapra amna mana,
nosotros no lo pisamos.
Apchamapra maateze, voso-
tros no, &c.
Anapchamapra maaten, aque-
llos no.

OTRO MODO NE- gatiuo,

72 P Ospuesta la nega-
cion *nar*, y la pos-
icion *pueKe*, se forma otro
modo en la manera siguien-
te.
Vre napchamapnar pueKe, por
no pisarlo yo.
Anapchamapnar pueKe, por no
auer pisado tu.
Inapchamapnar pueKe, por no
auerlo pisado aquell.
Y assi lo demas con los pro-
nombres, *amna*, *amiamorcomo*,
mukiamo, &c.
Este mismo quitada la nega-
cion, *nar*, equitale al perfec-
to, y plusquamperfecto de in-
finitiuo, y al gerundio de
ablatiuo.

FUTURO DE IN- finitiuo.

V *Re napchamar*, yo ten-
go de pisar.
Amuerenapchamar, tu has.
Mueke napchamar, aquell.

Lo demas con los pronomi-
bres, que se siguen en la mes-
ma forma.

GERUNDIOS.

73 C Hapchamatopo, de pisar.

Chapchamatopo, para pisar.
Chapehamachet, à pisar.
Chapchamarine, por pisar.
Chapchamar pueKe, por pisar.
Para dezir el que pisa, es:
Chapchamaney.

Esta particula, *tópo*, significa
generalmente el instrumen-
to con que se haze algo; v.g.
Tiquetopo, es el instrumento
con que se hiere; y assi el ge-
rundio de datiuo significa
tambien el pison. El gerundio
acusatiuo quando se junta
con otro verbo en oracion, se
le quita la *t*, ultima; v.g. *Voy*
à pisar tierra, *nonodapcha ma-*
che viaxe. *Voy* à cabar, *daca-*
che viaxe. Y assi con los de-
mas verbos.

El supino le hablan como
el dicho gerundio acusatiuo,
y tambien assi; v.g. *Chap-*
cha manei, à pisar. Tambien
algunas veces le correspon-
de el romance de gerundio
de genitiuo; v.g. Para dezir
vengo de mirarlo, *geneney*
huepiaze.

PARTICIPIO DE
presente.

74 C *Hapchamanei*, el que pisa.

Chapchamadamo, los que pisán.
De otro modo se habla este tiempo, con la diccion *pueKe*, y el verbo substantiuo v. g. *Chapchamar pueKe huaze*, yo lo estoy pisando.

Chapchamar pueke maze, tu lo estás pisando.

Chapchamar pueKemana, aquel lo está, &c.

Chapchamar pueKe annamana, nosotros lo estamos pisando.

Chapchamar pueke maateche, lo estais pisando.

Chapchamar pueKe maaten, lo están pisando.

Este es un modo generalissimo de hablar, con los presentes infinitiuos, y la diccion, *pueKe*.

NOMBRE QUE S-
ale de este verbo, y signi-
fica la obra, o acción
passada.

75 N *Apchamatpur*, pisadura,

Vre napchamatpur, mi pisadura.

Anapchomatpur, tu pisadura.
MueKe napchamatpur, v. l., *ynap-*
chamatpur, su pisadura.

Así con los demás pronominales.

Otro nombre ay, que sale de este verbo; v. g. *Apchametono*, el que pisa, o pisador, v. h.; *Apchametono yepi*, formase de el infinitivo, y de estas partículas, *tono*, v. l., *tonoyepi*.

PARTICIPIO DE
preterito.

76 T *Apchamachem*, cosa pisada.

Tapchamachamo, cosas pisadas.

Generalmente se forma este participio de los infinitivos, anteponiendo á la primera vocal de ellos una r, y en lugar de la r, ultima poner, *chem*, ó *che*,

VOZ PASSIVA.

INDICATIVO.

77 L A voz passiva, es muy facil de hablar, en tediendo atencion con el participio de preterito del verbo, y con el verbo sub-

Substantiuo; v.g. *Tapchamache huaze*, yo estoy pisado.
Tapchamache maze, tu estás pisado.
Tapchamache mana, aquel está pisado.

Así todos los demás con los pronombres, y tiempos de el substantivo, que pidiere la oracion, segun están §. 3. à n. 26, vsque 52.

PASSIVA CON NEGACION.

78 **A** *Pecharapra huaze*, no estoy pisado.
Pecharapra maze, no estás pisado.
Pecharapra mana, no está pisado.
 Se forma este modo de las letras del infinitivo, y de la negacion, *pra*, pospuesta, y sigue en todos los tiempos jugando bien los del substantivo.

MODO DE HABLAR con interrogacion.

79 **H** *Vapchamachca? Y*
Mápchamanca? Lo pisas?
Madapchamanca? Lo pisa?
Anna manápchamánca? Lo pisamos.

Mapchamateuca? Lo pisais?
Madapchamateuca? Lo pisan?
Kapchamanca? Me pisas?
Anna Kapchamanca? Nos pisas?

Mapchamanca com? Los pisas?
Mazapchamanca? Te pisas?
Kadapchamanca? Te piso.
Kadapchamanca com? Os piso yo?

Huazapchamanca? Me piso?
Yapchamanca? Me pisas?
Mazapchamanca? Te pisas?
Adapchamanca? Te pisa?
Anna yapchamanca? Nos pisas?
Adapchamanca com? Os pisa?
Mukiam napchamanca? Los pisas?
Anna Kadapchamanca? Te pisamos?
Anna Kadapchamanca com? Os pisamos?
Anna mazapchamanca? Nos pisamos?

Kapchamateuca? Me pisatis?
Mapchamateuca? Lo pisais?
Mapchamateuca com? Los pisais?
Anna kapchamateuca? Nos pisais?

Mazapchamateuca? Os pisais?
Yapchamateuca? Me pisan?
Adapchamateuca? Te pisan?
Madapchamateuca? Le pisan?
Anna yapchamateuca? Nos pisan?
Adapchamateuca com? Os pisas? &c.
 De la misma manera se habla

blo este modo de interrogacion con los demas tiempos, y la particula, ca, que es interrogativa.

MODO DE HABLAR
con el nombre, *pai*.

80 E Ste nombre, *Pai*, significa, tener gana, o gusto de hazer alguna cosa; jueganle con las letras de el infinitivo de qualquiera verbo junto con el verbo substantivo en la forma siguiente.

Kanapchamapay huaze, quiero pisarlo.

Mananapcha mapaymazé, quires pisarlo.

Anapchamapay manæ, quiere pisarlo.

Assi se habla lo demás, variando los pronombres, segun estan en el numero antecedente, y los tiempos del substantivo.

Para usarla negatiamente, se le pospone al nombre, *Pai*, la negacion, *Pra*; v.g. *Kanapchamapra huaze*, no tengo gana de pisarlo, &c;c.

(§) ¶ (§)

MODO DE HABLAR, compuesto de el verbo, y de esta particula Pache, que es verbo.

81 H *Vapchamapache*, yo lo mando pisar.
Mapchamapache, tu lo mandas pisar.
Mapchamapan, vi, *madapchamapan*, aquél lo manda pisar, &c;c.

El plusquamperfecto de este compuesto, es:

Huapchamapotacay, yo lo auia mandado pisar, &c;c.

El preterito perfecto, es:

Huapchamapoy, yo lo mando pisar, &c;c.

El futuro imperfecto, es:

Huapchamapechum, yo lo má dare pisar.

El imperativo, es:

AnapchamapoK, mandalo pifar.

El presente de subjuntivo, es:

Kanapchamapochu.

Con negacion es, *tapchamapoy*, v.l., *Anapchamapopraezke*, no lo mandes pisar.

Kanapchamapopra huaze, no lo mando pisar.

Y assi lo demas, hablando dicho verbo, el qual causa esta variacion, porque su infinitivo es, *por*, con el qual se forman todos los mas de los tiempos; y assi el infinitivo compuesto, es, *chapchamapor*, mandar pisar.

El participio, *tapchamaporché*, cosa mandada pisar.

MODO DE HABLAR,

compuesto del verbo,

Tache.

82 **H** *Vapchamatache*, yo voy à pisarlo, *anapchamata*, anda à pisarlo; solo esto es lo particular desta comision, que lo demas se conjuga con el supino *chapchamatache*, y con el verbo *tache*, que es de la segunda conjugacion neutro.

El generalissimo modo para hablar; v.g. Anda à comer, mirar, ó otra cosa es con el imperativo, y esta particula

ta; v.g. *Anacata*, anda à cabatar; *eneta*, anda à mirar. *Tenatene*, vamos à mirarlo. *Tanacata*, vamos à cabarlo, &c.

S. V.

EXEMPLO DE LOS verbos actiuos de la se- gunda Conjuga- cion.

83 **V** Oz actua, tiem-
po presente.

Huarache, yo lleuo.

Marache, tu lleuas.

Madaran, aquel lleua.

Anna madaran, nosotros,

&c.

Marateche, vosotros, &c.

Madardan, aquellos lle-
uan.

Las letras que mas conserva este verbo en sus tiempos, el presente, y preterito imperfecto son, *ara*, y en todos los demas tiempos, y modos de hablar afirmativos, y negativos son, *ave*, que son de el presente de infinitivo.

Y en quanto à los pronombres acusatiuos, son los mismos, y con el orden que se ha dicho en la primera conjugacion, §. 3. v.g. Tu me lleuas, *kadarache*.

Yo te lleuo, *Kadarache*.

Aquel me lleua, *garan*, &c.

El

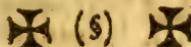
El preterito imperfecto es como el presente, pospuesta la particula, *puere*; v.g. *Hnara-*
she puere. Yo lleuaua, &c.

PRETERITO PLVS-
quamperfecto.

84. **H** *Varetacay*, yo lo
auia lleuado.
Maretacay, tu lo, &c.
Madareracay, aquel, &c.
Amna madaretacay, nosotros.
Maretacatey, vosotros, &c.
Madaretacatey, aquellos.

FUTVRO IMPER-
fecto.

85. **H** *Varechim*, lo lleuaz
rè.
Marechim, lo lleuarás.
Madarechim, lo lleuará.
*Amna marechim, lo lleuaré-
mos.*
Maretechim, lo lleuaréis.
Madaretechim, lo lleuarán.
Este tiempo, y el anteceden-
te se forman, segun se ve,
de las letras de el infinitivo,
quitada la, r, y puestas las
particulas, *tacay*, y *chim*.



FUTVRO PER-
fecto.

V *Renahuarache*, lo avré,
&c.
Es como el presente, con la
particula, *na*, antepuesta.

PRETERITO PER-
fucto.

86. **H** *Varey*, lo lleuè.
Marey, lo lleuaste.
Narey, vl, narekey, lo lleuo.
Amna narey, nosotros lo, &c.
Mareteu, lo lleuasteis.
*MadareteKey, vl, nareketey, lo
lleuaron.*

MODO IMPERA-
tivo.

87. **A** *Rek*, lleua tu:
Karek, lleua mei.
Amna KareK, lleuanos.
AreKcom, lleualos.
Narey, lleuelo.
Azarey, lleueste.
Xarey, lleueeme.
Adarey, lleuere.
Amnayarey, lleuenos.
Adaveteucom, lleue os.
Narreteucom, lleuelos.
Y, Narcicom, lleuelos,

Tarete, lleuemoslo.
 Taretene, com, lleuemoslos;
 AreteK, lleuadlo.
 Aretek, com, lleuadlos.
 Kareték, lleuadmo.
 Amna Karetek, lleuadnos.
 AzareteK, lleuad os.
 Nareteu, lleuenlo.
 Tareteu, lleuenme.
 Adareteu, lleuente.
 Nazareteu, lleuense.
 Adareteu, com, lleuen os.
 Nareteu, com, lleuenlos.

Segun se vè por este modo imperatiuo, està claro el variar de los pronombres acusatiuos ; y el imperatiuo con que se forma de el infinitivo, que es, charer, quitada la *r*, ultima, y poniendo en su lugar, *k*, y quitada la *ch*, que equivalen al pronombre *illum*, el qual es regla general en todos los verbos para sacar el imperatiuo.

PRESENTE SVB-juntiuo.

88 **K** Aréchy, yo lo lleue.
 Kad aréchy, yo te lleue.
 Karéchicom, vi, Karétechicom,
 yo los lleue.
 Kadaretechicom, yo os lleue.

(S) (S) (S)

MODO NEGATIVO.

80 **H** Varenono, no lleue yo.
 Tarey, no lo lleues.
 Kari, no me lleues.
 Amna Karey, no nos lleues.
 Tareicom, no los lleues.
 Madarenóno, no lo lleue.
 Yarenóno, no me lleue.
 Adarenóno, no te lleue.
 Amna Yarenóno, no nos lleue.
 Adaretonocom, no os lleue.
 Taretonocom, no los lleue.

SUBIVNTIVO CON particulas que equi- uale à quando.

90 **C** Harerian, quando
 Vrenarerian, quando yo, &c.
 Amuere narerian, quando tu.
 Y así los demás pronombres, expressandolos, despues de los cuales se pone la *n*, que equivale à *illum*; y sino se expressan dichos pronombres, en lugar de la *n*, se pone *ch*.

PRETERTITO IM- perfecto.

91 **H** Vaver puréma, yo lo lleuara, lleua- ria, y lleuasse.

de la Lengua Cimmanagota. 39

Mare purémo, tu lo, &c.

Madarér purémo, aquel, &c.

*Amna narér purémo, noso-
tros.*

Mareter purémo, vosotros.

Madareter puremo, aquellos.

PRETERITO PER- FECTO.

92 **C** *Hare riapà, lo aya
llevado.*

*Vre narériapà, aunque yo lo
aya llevado.*

Lo demás como queda no-
tado num. 90. y el plusquam-
perfecto que se forma con la
terminación, *yahue puerena*; v.
g. *Vrenareriahué puerena*, quan-
do yo lleuara, ó huiuese lle-
uado, vt §. 4. num. 67. El futu-
ro con la terminación, *yahue-
na*; v. g. *Chaveririahuena*, lo lle-
uare, ó huiiere lleuado. *Vre-
nareriahuena*, quando yo lo
lleuare, ó huiiere lleuado, vt
§. 4. n. 68.

OTRO FUTURO.

93 **C** *Haret puré, des-
pués que lo lle-
uare, ó huiiere lleuado.*

*Vre naret puré, después que
yo lo huiiere lleuado, &c.*
Véase el dicho §. 4. n. 69.

MODO INFINITIVO.

94 **C** *Haver, lleuarlo.
Vrenarer, lleuarlo
yo.*

Amuire narer, lleuarlo tu.

*Mueke narer, vlynarer, lleuar-
lo aquel.*

*Amna narer, lleuarlo noso-
tros.*

*Amiamor como narer, lleuarlo
vosotros.*

*Muskiamo narer, lleuarlo
aquellos.*

PLVS QVAMPER- fecto.

95 **C** *Hare pueKe, por
auer llevado.*

*Vrere narer pueKe, por auer
yolleuado, &c.*

Lo demás como el infiniti-
vo, pospuesta la particula,
pueke.

NEGATIVO.

96 **A** *Repra yre huechir
pueKe, por no
lleuar, ó auer llevado yo.*

*Arepra auechir pueKe, por no
auer tu llenado.*

*Arepra yuechir pueKe, por no
auer llevado aquel.*

*Arepra amna vecchir pueKe,
por*

por no auer llevado nosotros.

Areptra auechir compueKe, por no auer llevado vosotros.

Areptra yuechir compueKe, por no auer llevado aquellos.

Este es modo muy general en todos los verbos, y se compone del presente de infinitivo, y de la negacion *pra*, con el infinitivo de el verbo substantiuos.

OTRO MODO NE- gatiuo.

97 **C** *Harepnar pueKe*, por no auer llevado. Es modo absoluto de hablar, y lo vsan tambien co nombres, segun oy en cierta ocasion à vna India, à quien preguntè porque no calentau la comida? Y me respondio, *apotopnar pueke*, que es por no auer fuego encendido.

FUTURO DE IN- finitivo.

98 **V** *Renarer, yo tengo de llevar.*

Anuere navér, *vl*, *anarer, tu has de llevar.*

Lo demas como el presente de infinitivo; y advierto, que

todo presente de infinitivo le vsan como nombre que significa la accion; v. g. *Naver, mi llevadura.*

Anarer, tu llevadura.

Inarer, sullevadura.

vl, Mucke narev, es general accepcion.

GERUNDIOS.

99 **C** *Haret topo*, *vl, chairettopo*, de llevar.

Charettopo, para llevar, *vl, charechet.*

Dareche, a llevar.

Vredareche, à llevar yo.

Apotodareche yezo, voy à llevar leña.

Charerine, vl, charer pueKe, por llevar. Vease el §.4.n.73.

PARTICIPIO DE presente.

100 **C** *Hareney, el que lleua.*

Charedamo, los que llevan.

Yezem, el que lleva.

Yezamo, los que llevan.

El que lleva hilò, *chipatayezem*, los que llevan hilò, *chipata yezamo*.

(o) (o) (o)

OTRO

de la Lengua Cummanagota.

41

Arepromo, vi, aretepmomo, los que no lleuan.

OTRO MODO QUE
equivale à este par-
ticipio.

PARTICIPIO DE preterito.

C Harer pueKe huaze, estoy lleuando.
Charer pueKe maze, estás, &c.
Charer pueKe mana, está lleuando.
Vease el §. 4. num. 74. Para negatiuos se forma con la ne-
gacion pra; v.g. Charer pueKe
ra huaze, no estoy lleuando,
&c.

NOMBRE VERBAL que supone la accion.

I 101 **C** Harer pur, la lle-
uadura, ó cosa
lleuada.
Charer pur, lo que lleuè,
Anaret pur, lo que tu, &c.
Vease §. 4. n. 75.

OTRO NOMBRE substantiuo que sale del verbo.

A Retono, l, aretono dep,
el que lleua.
Aretono com, los que lleuan.
Arepuin, vi, aretepuin, el que
no lleua.

103 **T** Areche, m, cosa
lleuada.
Tarechamo, cosas lleuadas.

VOZ PASSIVA.

104 **T** Areche huaze, yo
soy lleuado.
Lo demás con el mismo par-
ticipio, y los tiempos de el
substantiuo, segun está en el
§. 4. num. 77.

MODO DE HABLAR con interrogacion.

105 **H** Varachca? Lo lle-
uo?
Maramca? Lo lleuas?
Madaranca? Lo lleua?
Hudreica? Lo lleuè yo?
Huare tacaca? Lo auia yo
lleuado?
Huarechca? Lo lleuaré?
Lo demás siguiendo los
tiempos, personas, y pronom-
bres, segun está explicado,
añadiendo la interrogacion,
ca. Vease el §. 4 num. 79, §. 5.
num. 87.
Con adverbio interroga-
F tivo

tivo hablan de la manera siguiente.

Et huarache? Que lleuo?
Et maran? Que lleuas?
Et madaran? Que lleua?
Et amnamaran? Que lleuamos
Et marareu com? Que lleuais?
Et madarateu? vl, *Et yaratene?*
 Que lleuan?
Et huarechy? Que lleuaré?
Et marchy? Que lleuarás?
 &c.

Siguiendo el tiempo, como es, con el relatiuo interrogativo, et.

MODO DE HABLAR con el nombre, pay, y el verbo substantiuo.

106 **K** *Arepay huaze*,
 quiero lleuarlo.
Marepaymaza, quieres, &c.
Madarepay mana, quiere.
Arepayamna mana, nosotros.
Arepay maatèche, vosotros,
 &c.
Arepay maaten, aquellos que
 ren lleuarlo.
Kadarepay huaze, yo quiero
 lleuarte.
Kadarepaycom huache, vl, *Ka-*
darepay huache com, yoos,
 &c.
Karepaycom huaze, vl, *Kare-*

pay huache com, yo los
 quiero, &c.

De suerte, que en este modo
 de hablar solo estas letras,
 are, son del verbo, y lo demás
 es pronombre, y el nombre,
 pay, y el verbo substantiuo.
Karepaymache, me quieres
 llevar.

Tarepaymana, me quiere lle-
 uar.

Adare paymana, te quiere,
 &c.

Amna yarepaymana, nos quie-
 re llevar.

Kadarepay amna mana, quer-
 mos lleuarte.

Karepay maateche, me queréis
 lleuar.

Tarepay maateu, me quieren
 lleuar.

Ayarepay maaten, te quieren
 lleuar.

PARA CON NEGA- gacion.

K *Arepaepra huaze*, no lo
 quiero lleuarte.
Kadarepaepra huaze, no te
 quiero lleuarte.
Tarepaepra mana, no me quie-
 re lleuarte, &c.



MODO DE HABLAR

con la palabra
pache.

- 107 **H** Arepache, yo lo
mando llevar.
Marepache, tu lo mandas lle-
var.
Madarepan, él lo manda lle-
var.

Lo demás como está en el §.
4. num. 81.

Para hacer esta composición
del verbo huarache, y pache, se
atiende al infinitivo, de el
qual, quitada la, *r*, y antepo-
niendo el pronombre, segun
fuere, se forma; v. g. *Huarer*,
quitada la, r, ultima, queda,
huare; añadiendo, *pache*, se
compone, *huarepache, kadare-*
pache, te mando llevar, &c.

MODO DE HABLAR
con la particula,
tache.

- 108 **H** Varetache, yo
voy à llevar.
Huarétachin, ire à llevarlo.
Areta, anda llevalo.
Naretamuy, vaya à llevarlo.
Taretatene, vamos à llevarlo.
Naretaten, vayan à llevarlo,
&c.

Siguiendo la variedad de
los pronombres acusatiuos.

§. VI.

EXEMPLIO DE LOS
verbos actiuos de la ter-
cera conjugación.

- 109 **H** Vacupiache, chae
cupir, regar.

Los verbos de esta conjuga-
cion, que hacen el infinitivo en, *ir*, comunmente son
de diptongo, *ia*, las cuales le-
tras conservan en los tiem-
pos de presente de indicati-
vo, preterito perfecto, imper-
fecto, y en el futuro imper-
fecto, en los cuales las letras
del verbo son *acúpi*. En el
futuro imperfecto, y en el
presente de subjuntivo no
 pierde mas de la, *a*, ultima; y
 asi son, *acupi*, con que añan-
diendo los pronombres, y fi-
nales de tales tiempos, se
conjuga facilmente.

En el infinitivo, unas ve-
zes conservan la, *i*, y pospo-
nen la, *r*, que forma el tal
tiempo; v. g. *Acupir*; otras ve-
zes ponen, *u*, entre la, *p*, y la,
i; v. g. *Acupuir*, y asi en este
verbo para tales tiempos las
letras son, *acup*.

VOZ ACTIVA.

H Vacupiache, yo lo riego.
Macupiache, tu lo riegas.
Madacupian, aquel lo riega:
Amna manacupian, nosotros,
&c.

Macupiateche, vosotros lo,
&c.
Madacupiateu, aquellos lo,
&c.

PRETERITO IM-
perfecto.

H Vacupiache puer,
yo lo regaua.
Lo demás como el presente,
y la particula, puer.
Kadacupiache puere, yote re-
gaua.
Huazacupiaze, me, &c.
Huacupiateche compuere, los
regaua.
Lo demás como el presente.

PRETERITO PÉR-
fecto.

H Vacupui, yo lo re-
gué.
Macupui, tu lo re-
gaste.
Madacupui, aquel lo regó.

Amna nacupuy, nosotros lo,
&c.
Macupteu, vl, macupcheu, voso-
tros lo regasteis.
Madacupteu, vl, chen, aquellos
lo regaron.

PRETERITO PLVS-
quamperfecto.

H Vacuptacay, yo lo
auia regado.
Macuptacay, tu lo
auias, &c.
Madacuptacay, aquellos, &c.
Amna manacuptacay, noso-
tros lo auiamos regado.
Macuptacatey, vosotros lo
auias regado.
Madacuptacatey, aquellos,
&c.

FUTURO IMPER-
fecto.

H Vacúpichim, yo
lo regare.
Macupichim, lo regarás.
Madacupichim, lo regará.
Amna acupichim, vl, tacupichim,
vl, tacuptechim, nosotros lo
regaremos.
Macuptechim, vosotros, &c.
Madacuptechim, aquellos, &c.

F U T U R O P E R F E C T O.

114 **V** Ure nahuacupiazg, lo avré regado,
vl, huacupiancim.
Lo demás como el presente.

IMPERATIVO.

115 **A** Nacupke, riega-
lo.
Anacupke com, riegalos.
Kacupke, riegame.
Annakacupke, rieganos.
Azacupke, riegate.
Nacupi, rieguelo.
Yacupi, riegue me él.
Adacupy, rieguete.
Annayacupuy, vl, Kacuptes
com, rieguenos.
Adacupchen com, riegueos.
Nanacupuicom, vl, nanacup-
cheucom, rieguelos.
En lugar de, *ten*, se suele po-
ner, *cheu*, como en el preteri-
to perfecto.
Tanacupene, vl, tanacupchene,
vl, tanacupne, reguemoslo.
AnacupcheK, régad vosotros.
AnacupcheKcom, regadlos.
Kacupchek, regadme.
AnnakacupcheK, regadnos.
Azacupchek, regad os.
Nanacupchén, rieguenlo.
Yacupchen, rieguenme.

Adacupchen, rieguente.
Annayacupchen, rieguenno s.
Adacupcheucom, rieguen os.
Nanacupchencom, rieguenlos.
En lugar de la termina-
cion, *cheu*, se pone *teu*, como
en el subjuntivo.

P R E S E N T E D E
subjuntivo.

116 **K** Andacupichy, rie-
gue yo.
Kadacupichy, rieguete yo.
Annayacupuy, reguemos no;
sotros.
Annakadacupichy, regue-
moste.
Annakadacupichycom, regue-
mos os.
Lo demás como queda en la
primera conjugacion;

MODO NEGATIVO.

117 **H** Vacupnono, no rie-
gue yo.
Kadacupnonono, no te riegué
yo.
Huacupehonocom, no los re-
guemos.
Los demás pronombrés son
como los del presente de in-
dicatiuo.
Tacupuy, no lo riegués.
Tacupuicom, no los riegués.
Kacupuy, no me riegués.

Amna Kacupuy, no nos rie-
gues.
Tazacupuy, no te riegues.
Madacupnōno, no lo riegue.
Mada cupchonocom, no los
riegue.
Yacupnōno, no me riegue.
Adacupnōno, no te riegue.
Adacupchonocom, no os rie-
gue.
Amna yacupnōno, no nos, &c.
Azacupnōno, no se riegue.
Amna acupnōno, no reguemos
nosotros.
Amna cadacupnōno, no te re-
guemos.
Amna Kadacupnōnonocom, no os
reguemos nosotros.
Amna aKupchenocom, no los
rieguemos.
Amna azacupnōno, no nos re-
guemos.
Tacupteu, no lo regueis.
Kacupcheu, no me regueis.
Amna kacupcheu, no nos re-
gucis.
Tacupchenocom, no los regue is.
Tazacupcheu, no os regueis.
Madacupnōno, no lo rieguen.
Madacupchonocom, no los tie-
guen.
Yacupchono, no me rieguen.
Amna yacupchono, no nos tie-
guen.
Adacupchonocom, no os, &c.
Azacupchono, no se rieguen.

Solo ay que notar en este
tiempo , que en las partes
que se suele poner, r, le suele

poner en su lugar, ch , assi se
dice, reu, tono, cheu, chono.

M O D O D E H A-
blar , que equinale à
quando.

118 **C** *Hacupirian*, quan-
dolo riegue.
Vre nacupirian, quando yolo
riegue.
Amuere nacupirian, quando
tu lo riegues, &c.
Vide § num. 64.
Y assi dizen : Si huiiera
regado la caña dulce , no se
se seca, huachuca yrenacupi-
rian, anopra echin.

P R E T E R I T O I M-
perfecto.

119 **H** *Vacupir pueremo*,
yoregara , yà,
se.
Macupir pueremo, tu, &c.
Madacupir pueremo, aquel.
Amna acupir pueremo, noso-
tros, &c.
Macupcher pueremo, vosotros
lo regarades.
Madacupcher pueremo, aque-
lllos lo regaran, &c.
Aqui en las dos ultimas per-
sonas ponen, cher, por tet.
El preterito perfecto es , *vre*
nacupir iapà , aunque y o lo
aya

ya regado. El plusquamperfecto es , Vre nacupiriané uerena , yo lo regara , ó huiesse regado. Y el futuro, es , Vre nacupiriauena , yo régare , ó huiere , &c. Y el otro modo es , Vre nacupitpurpe, despues de auer regado. Vease lo dicho §.4.à num.65. vñ que 69.

MODO INFINITIUO.

120 **C** Hacupir,regarlo.
Vre nacupir,regarlo yo.
Amuere nacupir,regarlo tu.
Mucke nacupir,regarlo aquel.
Anna nacupir,regarlo nosotros,&c.
Amiamor como nacupir,regarlo vosotros.

Mukiamo nacupir,regarlo aquellos.
Los pronombres acusatiuos, segun se expressaron en la i. conjugacion.

CONNEXACION.

A Cupipra, no regary assi con la negacion , pra, segun està en el afirmatiuo, §.4. num.71.

(S) (S) (S)

PRETERITO PLVS- quamperfecto.

121 **C** Nacupnar , no a quer regado.
Vre nacupnar, no auerlo regado yo.
Vre nacupnar pueKe, por no auerlo regado yo,&c.
Con los pronombres.

FUTURO DE INFINITIUO.

122 **V** Re nacupir , yo tengo de regar,
Amuere nacupir,tu,&c.
Vease §.4 num.72.

GERUNDIOS.

C Hacuptopo , de regar, à regar.
Chacupchet, à regar.
Chacupirine,vl, chacupir pueKe, por regar.
El que riega, chacupnei , vl, chacuptono.
El supino es , chacupchet , à regar.

PARTICIPIO DE presente.

123 **C** Hacupney, el que riega,
Chac-

Chacupnedamo, los que, &c.

Chacupir pueKe huaze, lo estoy
regando.

Chacupir pueke mazze, lo estás,
&c.

Vease el §. 4. num. 74.

§. VII.

E X E M P L O D E
los verbos activos de la
quarta conjunción.

PARTICIPIO DE preterito.

124 **T**Acupchem, cosa
regada.

Taeupchamo, cosas regadas.

Con este se habla la voz
passiva; v. g. *Tacuphe huaze*,
regado estoy, &c.

Vease §. 4. num. 77.

Y con negacion; v. g. *Acu-*
pipra huaze, no estoy rega-
do.

Con interrogacion; v. g. *Hna-*
cupiachca? Lo riego.

Macupianca: Lo tiegas, &c.]

§. 4. num. 79.

Con el nombre *pay*; v. g. *Kac-*
nacuppai huaze, yo lo quie-
ro regar.

Mand cuppamaze.

Vease num. 80.

Con la palabra *pache*; v. g. Yo
lo mando regar.

Huacuppache, ma cuppache, tu,
&c. num. 81.

Con la palabra *tache*; v. g. Yo
lo voy à regar.

Huacuptache, anda à regarlo;

Anacupta, &c. Vt §. 4. num.
82.

HVaropache, charopor:
Las lloras que mas
conserva este verbo en el
presente, preteritos imper-
fecto, y perfecto, y futuro per-
fecto son, *aropá*.

En los demás manda la
en, o, y son, *aropo*.

V O Z A C T I V A,
tiempo presente.

125 **H**Varopache, yo lo
embio.

Mareopache, tu lo
embias.

Madaropan, aquel lo embia;

Amnamaropan, nosotros lo
&c.

Madaropaten, aquellos lo
&c.

N O T A.

LO que se dixo en la pri-
mera conjugación to-
cante à los pronombres acu-
satíuos se observa aquí; v. g.
Yo

de la Lengua Cumanagota. 49

Yo te embio, Kadaropache, tu
me embias, Karopache, a-
quel me embia, yaropan, &c.
Vease §. 4. num. 55.

El preterito imperfecto se
habla como el presente, pos-
poniendo la particula *pueve;*
Huaropache pueve.

P L V S Q V A M P E R-
fecto.

176 **H**Varopotacay, yo lo auia, &c.
Maropotacay, tu lo auias, &c.
Madaropotacay, aquel, &c.
Con los pronombres ut
uprà.

P R E T E R I T O P E R-
fecto.

177 **H**Varopoy, yo lo
embie.
Maropoy, tu lo embiaste.
Madaropoy, aquel lo, &c.
Amna maropoy, nosotros, &c.
Maropoton, vosotros, &c.
Madaropoton, aquellos lo em-
biaron.

F U T U R O I M P E R-
fecto.

178 **H**Varopochum, lo
embiare.

Muropochum, lo embiatás.
Madaropochum, lo embiará.
*Amna maropochu, m, noso-
tros, &c.*
Maropotochum, vosotros, &c.
Madaropotochum, aquellos,
&c.

F U T U R O I P E R-
fecto.

179 **V**Rená huaropa-
che, lo avré em-
biado.
vl, Hauropaneim, &c.
Maropaneim, madaropaneim:
Lo demás con los pro-
nombres.
Huaropaneimna, significa, no
sé si lo evré embiado.

M O D O I M P E R A-
tiuo.

180 **A**RopoK, embias
lo.
Aropokcom, embialos.
KaropoK, embiame.
Amna KaropoK, embianos.
Naropoy, embielo.
Yaropoy, embieme.
Adaropoy, embiere.
Amna yaropoy, embienos.
Adaropotoucom, embie os.
Naropoycam, vl, Mukiam na;
ropoy, embielos.
Taropotene, embiemos.

50. Principios, y Reglas

Taropotene com, embiemos-
los.

Aropopra teetene, no embie-
mos.

AropotoK, embia, &c.

AropotoK con, embiadlos.

KaropotoK, embiadme, &c.

Nota, que el final de es-
tos imperativos es, *tok*, co-
mo en los de 1.2. y 3. conjuga-
cion es, *teK*.

Naropotou, embien aquellos.

PRESENTES VERTI-
juntivo.

181 **K** *Aropochu*, embie-
yo.

Kadaropochu, embiete yo.

Kadaropotoch com, embie os
yo.

Karopotochcom, embie los yo.

Ama naropoy, embienos
nosotros.

Ama Kadaropochu, embie-
moste.

Ama kadaropochu com, em-
biemos os.

NEGATIVO.

182 **H** *Varopanono*, no
embie yo.

Huaropoton com, no los em-
bié yo.

Kadaropnono, no te embié yo.

Kadaropoton, no os embié
yo.

Taropoy, no lo embies.

Karopoy, no me embies.

Ama Karopoy, no nos em-
bies.

Madaropnono, no embié.

Taropnono, no me embies.

Adaropnono, no te embié.

Adaropnono com, no os em-
bie.

Ama araponono, no embie-
mos.

Ama Kadaropnono, no
embiemos.

Ama Kadaropnono com, no
os embiemos.

Taropotou, no embieis.

Ama Karopotou, no nos em-
bieis.

Taropotoucom, no los em-
bieis.

Madaropotono, no embien.

Taropoton, no me embien.

Adar opnono, no te embien.

MueK aropotuno, no le em-
bien.

Ama yaropoteno, no no
&c.

Adaropotonocom, no os, &c.

Mukiamó aropotone, no los
&c.

NODO DE HA-
blar, que equivale à,
quando.

183 **C** *Haroperidu*, qui
do lo embie.

de la Lengua Cummanagota.

51

Vre naroporiā, quando yo lo
embie. *Asi se dice; v. g. Quando yo
embie contigo el mucha-
ho; no lo dexes en el cami-
o, Vre naroporiā arepti aya-
er, tezney échematau.*

RETERITO IM. perfecto.

184 **H**Varopor pueremo;
yo lo embia. *Varopor pueremo, tu lo, &c.
dadapor pueremo, aquel-
&c.*

*Imna drepoper pueremo, noso-
trós, &c.
Aaropotor pueremo, vosotros,
&c.
Iadaropotor pueremo, aque-
llos, &c.*

El final de las dos vltimas
ersonas es *tor*, por ser verbo
de la quarti que haze el in-
nitivo en, or.

188 El preterito perfec-
to es, *Vre naròpor yápá*, aun-
que yo lo aya embiado.

El plusquamperfecto es,
Vre naroporiāne puerena, yo lo
nbiara, ó hauiesse embia-
do.

El futuro es, *Vre naroporiā-
uena*, yo hauiere embiado.

El otro modo, *Vre naropor-
tpe*, despues de auer yo em-
iado.

Formanse de el infinituo, segun pide esta conjuga-
cion.

Vease lo dicho acerca de
ellos en las otras.

MODO INFINTIVO.

186 **C**haropor, embiar;

lo. Vre naropor, embiarlo yo.

Lo demás como en las
otras conjugaciones, conser-
vando el que acabe en, or.

NEGATIVO.

Aropopra, no embiar.
*Aropopra Vre, no em-
biar yo.*

PERFECTO, Y PLVS.

quamperfecto.

187 **C**haropopnar, no
auer embiado.

*Vre naropopnar puake, por no
auerlo yo embiado, &c. vt
suprà.*

El futuro de infinitivo es co-
mo el presente; v. g. *Vre na-
ropor*, yo lo tengo de em-
biar.

(§) (§) (§)

GERUNDIOS.

- 188 **C** Haropotono ; *vl*,
charopotpor , de
embariar, ò para embariar.
Charopochet, à embariar.
vl, daropoché ; v. g. *Adaropo-*
che vtaze, voy à embariar.
Charoporine, por embariar.
Vrenaroporine, por embiarlo
yo.

S V P I N O:

Charoponoy, à embiar;

PARTICIPIO DE
presente,

- 189 **C** Haroponoy ; el
que embia.
Charoponiamo, los que em-
bian.
Y así dizen ; v. g. Yo soy el
que lo embio.
Vre charoponey, nosotros los
que, &c.
Amma charoponiamo.

OTRO MODO DE
participio.

- 190 **C** Haropor pueKe
huaze , estoy
embiandolo,

Kadaropor, pueke huaze, te es-
toy embiendo, &c.
Como en las otras conjuga-
ciones.

N O M B R E Q U E
Sale de este verbo.

- 191 **C** Haropotpur, cos-
que seembia.
vl, charopor, porque general-
mente todo presente de in-
finitivo en esta lengua se vi-
hablar por nombre, ò en lu-
gar de nombre.
Aropotono , significa el que
embia : *Aropotono com*, la
que embian.

PARTICIPIO DI
presente negativo.

- 192 **A** Ropo puin, el que
no embia.
Aropopnomo, los que no em-
bian.

PARTICIPIO DI
preterito.

- 193 **T** Aropochem, cos-
embiada.
Taropochamo, cosas embiadas.
Con este, y el verbo substancial

de la Lengua Cummanagota.

53

tiuo se forma la voz passiva:
v.g. *Taropóche huaze*, soy em-
biado.
Taropóche mache, eres em-
biado, &c.

Y con negacion; v.g. *Aropo-
pyra huache*, no soy embia-
do.

Aropopra mache, no eres em-
biado.

Aropopra mana, no es embia-
do, &c.

CON INTERROGA- cion.

194 **H** *Varopachca?* em-
bio yo?
Maropanca? embias?
Madaropanca? embia?
Huaropoyca? embies
Maropoyca? embiasstez
Madaropoyca? embio?
Huaropochca? embiaré?
Maropochca? embiarás?
Madaropochca? embiará?
Anna aropochca? embiaré-
mos?
Maropotochca? embiareis?
Madaropotochca? embiarán?

CON ADVERBIOS interrogatiuos.

195 **E** *T pueKe maropan-*
biate?

Otuaniau, vi, etiua, maropochca?
quando, ó de aqui à quan-
to tiempo lo embiarás?
Et maropache? que embias?

CON EL VERBO Pache.

196 **H** *Varopopache*, yo
lo mando em-
biar, &c.

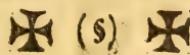
Vt suprà.
Charopopor, mandar embiar.

CON EL NOMBRE pay.

K *Anaropopay huaze*, lo
quiero embiar.
Kanaropopaepra huaze, no lo
quiero embiar, &c.
Vide §. 4. num. 80.

CON EL VERBO tache.

197 **H** *Varopotache*, voy
à embiarlo.
Aropota, anda à embiarlo.
Taropotatene, vamos à em-
biarlo.
Vide §. 4. num. 82.



IN

INFINITIVO NE.

gatiuo.

K *Anaropopra huache, no lo embio yo.*

Maropopra mache, no lo embias.

Aropopra mana, no lo embia,
&c.

Con los pronombres, y el verbo substantiuo.

S. VIII.

EXEMPLO DE LA quinta conjugacion, que

haze el infinitiu en

vr.

198 **H** *Vanonuaze cha-*

nonur.
Las letras principales de este verbo en los tiempos, presente, preterito imperfecto, y perfecto, son *anonu*.

De el infinitiu son, *anonu*. En el futuro imperfecto son las mismas, anteponiendo los pronombres, y por final *chum*, como en la quarta conjugacion.

En los demas tiempos las letras son, *anon*.

VOZ ACTIVA.
tien. po presente.

H *Vanonuache, yo lo man-*

do.

Manonuaze, tu lo mandas.

Madanonuan, lo manda.

Amna manonuan, nosotros
lo mandamos.

Manonuateche, lo mandaís.

Madanonuateu, lo mandan.

Los pronombres acusativos son los mismos que se han dicho en las demás conjugaciones; v.g. *Kanonuaze*, me mandas.

Kadanuanuaze, te mando.

Yanonuan, me manda, &c.

El preterito imperfecto se forma de el presente, y la particula, *puere*; v.g. *Huanonuache puere, yo lo mandaua*, &c.

PLVS QVAM PER-
fecto.

199 **H** *Vanontacay, yo lo*

auia mandado.

Manontacay,

tu auias, &c.

Madanontacay, aquell.

Amna mananontacay, nōso-

etros, &c.

Manontacatey, vosotros, &c.

Maz

de la Lengua Cummanagota. 55

- Madanontacatey*, aquellos, *Madanonuchum*, aquél, &c.
&c.
- PRETERITO PER-fecto.**
- Manontuchum*, vosotros, &c.
Manda nontuchum, aquellos
lo mandarán, &c.

- 200 **H** *Vanonuy*, lo man-
dè.
Manonuy, lo mandaste.
Madanonuy, lo mando.
Amnanonuy, lo manda-
mos.
Manonten, vl, ten, lo manda-
teis.
Madanonrou, vl, ten, lo man-
daton.

FVTVR O **PER-fecto.**

201 **E**ste tiempo con
la particula *na*,
es como el presente; v.g. *Vi e-
na huanonuache*, lo avré man-
dado, &c.

El otro modo es, *huanonua
neim*.

Siguele com o el presente
con la particula *neim*.

*FVTVR O IMPER-
fecto.*

202 **H** *Vanonuchum*, yo
lo mandare,
Manonuchum, tu lo, &c.

*MODO IMPERA-
tivo.*

- 203 **A** *Nonko*, manda
tu.
Anonkocomo, mandalos.
Kanonko, mandame.
Kanonko com, mandanos.
Nanonuy, vl, nanonuyu, man-
delo él.
Tanontene, mandemoslo.
Tanontene com, mandemos-
los.
AnonteK, mandad.
Nanonteu, vl, ton, manden
aquejlos.
Kananonuchum, yo lo man-
daré.
Lo dicho sirve tambien pa-
ra presente de subjuntiuo,

*MO DOS NEGA-
tiuos.*

- 204 **H** *Vanonnono*, no lo
mande yo.
Tanonuy, no lo
mandes.
Kanonuy, no me mandes.
Tanonuy com, no los mādes.

Madanonono, no lo mande.

Yanonono, no me mande.

Amna anonono , no lo mandemos.

Tanontou, no lo mandeis.

Madanontou, no lo manden.

Yanontono, no me manden.

MODO QUE EQUI- UALE A CUANDO.

205 **C** *Hanonuriau, quā
do mande.*

*Vre nanonuriau , quando yo
mande.*

*Quando yo mande , haz lo
que digo.*

*Vre nanuriau , cuatpur erKe,
Etc.*

PRETERITO IM- PERFECTO.

206 **H** *Hanonur pueremo,
mandara.*

*Manonur pueremo,
tu,&c.*

*Madanonur pueremo , aquel,
&c.*

*Amna anonur pueremo, noso-
tros,&c.*

*Manonunter pueremo , voso-
tros,&c.*

*Madanonunter pueremo,aque-
llos,&c.*

207 *El preterito perfec-
to es:*

*Vre nànonur yapà, aunque yo
aya mandado.*

El Plusquamperfecto es:

Vre nanonuriaue puerena,

El futuro es:

*Vre nanoriauena , yo huiiera
mandado.*

El otro modo es:

*Vre nanonutpuré, despues de
auer yo mandado.*

INFINITIVO.

208 **C** *Hanonur , man-*

dar.
Vre nanonur,mandar yo.

Lo demás con los pronomi-

bres.

Vide §5.num.94.

NEGATIVOS.

A *Nonugra, no mandar.*
Anonupra pue ke, po-

no auer mandado.

GERUNDIOS.

209 **N** *Anonutópo ; d-*

mandar.

Nanonchet, à mandar.

Yanempe vtaze , voy à man-

dar.

Nanonurine, vñ,nanonur puek-

por mandar.

SUPINO.

Y Anonney , à mandar.

PARTICIPIO DE presente.

210 **C** Hanonney , vi, anompe , el que manda.
Chanoniamo , vi, anompe com, los que mandan.

OTRO MODO DE participio.

211 **C** Hanonor pueKe huaze , estoy mandando.
Kadanonor pueKe huaze , te estoy mandando.
Yanonur pueKe huaze , le estoy mandando.

NOMBRE QUE SALE de este verbo.

212 **N** Anonupur , vi, nanonur , vi, nantonpur , el mandamiento.
Anompe , vi, anonton yeg , el que manda.
Quien te manda : Eneke ayonompe.

PARTICIPIO DE presente negativo.

213 **A** Nonupuin, el que no manda.

PARTICIPIO DE preterito.

214 **T** Anonche i cosa mandada.

Tanonchamo,cosas,&c.

Con este, y el verbo substantiuo se forma la passiva, como en las otras conjugaciones; v.g. Tanonche huaze , soy mandado.

Y con negacion; v.g. Anoprupra huaze.

Vease §.num. 193.

CON INTERROgacion.

215 **H** Vanonuanca? Lo mando?

Manonuanca? Lo mandas?

Mada nonuanca? Lo mandas?

Lo demás con los demás tiempos, y personas de este verbo, observando los pronombres, y la interrogacion, &c. Assimismo, las otras composiciones se forman de las letras, anon , vi , anono , y el H ver-

verbo, tache, y el nombre, pay, segun queda dicho en las otras conjugaciones.

116. Omito el poner exemplares, que comienzan con y, e, o, ni con letra consonante, actiuos, porque en lo que toca à la formacion de los tiempos observan el mismo orden, que los de, a, y los pronombres acusatiuos, son segun queda dicho § 2. y asimismo los verbos neutros.

Vease con atencion todo el dicho §.

§. IX.

VERBO ANOMALO, que varia el orden comun en parte.

217. **C** Vache, yo digo.
Meache, tu dizes.

Inchan, aquel dice.

Amna inchan, lo dezimos.

Inchateu, lo dizien.

En las segundas personas se toca solo la m, sin herir en vocal, para diferenciarlo de los verbos mucache, que significa, tu quemas, y de muicache, que significa, tu quitas. El preterito imperfecto es con la particula puer, y.g. Cnache puer, yo dezia.

218. **C** Vatacay, yo auia dicho.

Mcatacay, tu auias, &c.

Catacay, lo auia dicho.

Amnacatacay, nolotros, &c.

Mcatacatey, vosotros lo, &c.

Catacatey, lo auian dicho.

219. **C** Vay, dixe.

C Mcay, dixiste.

Tay, vl.inchan, dixo.

Amna tay, diximos.

Mcateu, dixisteis.

Tateu, dixeron.

Las segundas personas se equiuocan con el verbo jca- che, que es quitar.

Las terceras no guardan el orden de los actinos; porque mudan la e, en r, y assi es anomalo.

220. **C** Vachim, diré.

C Meachim, dirás.

Cachim, dirá.

Amna cachim, dirémos.

Mcatechim, direis.

Catechim, dirán.

221. **C** Vaneim, yo avré dicho.

Meaneim, tu avrás dicho.

Inchaneim, aquel avrá, &c.

Amna inchaneim, nolotros, &c.

Mcateim, vosotros, &c.

Ins-

Inchateim, aquellos, &c.

Cake, dí tu.

Cata, ánda dí.

Tay, diga.

Tata mug, vaya diga.

Ticatene, digamos,

Ticataten, vamos à dezir.

Cete K, dezid vosotros.

Tateu, digan aquellos.

Captin, el que no dice, &c.

Los demás tiempos, y modos son como en las demás conjugaciones.

TRATADO IV.
Del Participio, quarta parte de la oracion.

§. X.

I **S**Vponiendo, que el participio es vn adjetivo, que se deriuá de el verbo, y significa tiempo, con Antonio de Nebrija, lib. I. fol. 52. digo, que se diuide comunmente en dos participios de actiuo, y dos de pasiuo; v. g. *Amañs*, *amaturus*, *amitus*, *amandus*, de los cuales tratarémos, segun su orden.

PARTICIPIO DE presente.

2 **E**STE participio se forma de el infinitivo, posponiendo, quitada la *r*, esta particula *ney*, *vl*, *ny*; v. g. *Chapchamaney*, el que pisafa, ó pisaua. *vl*, *Chapchamany*.

222 **C**Var, dezir yo.
Acuar, dezir tu.

Ycuar, dezir aquel.

Amna cuar, dezir nosotros.

Acuar com, dezir vosotros.

Ycuar com, *vl*, *muKiamo*.

Ycuar com, dezir aquellos.

Capra, no dezir.

Capra ezKe, no digas.

Capranechy, no diga aquel.

Tucuache, cosa dicha.

224 **C**Vatopo, de dezir.
Caney, à dezir.

CuarpuKe, por dezir.

Tcuarmare, es su dicho.

Cuatpur, el dicho.

Et canchan mueK? Que dice, ò dixo aquel.

Et capramana, dixo nada.

Al principio se pone, *ch*, que supone por, *les, la, lo*. Mas si antecede otra cosa, ponen, *g, vl, v g*. El que pisa la tierra, *no no yapchamaney*, *vl, dapchamaney*.

3 Esto es quando los verbos son actiuos, y comienzan con letras vocales, *a, e, o*; mas si empiezan con consonante, en lugar de la *ch*, se pone, *g, vl, yu, v g*. *Tcanej*, el que quita, *yucaney*, el que quema.

4 En los verbos de la tercera conjugacion, fincojan el diptongo, segun deixamos dicho en ellas; *v.g. Chacupney*, el que riega. *Chenapney*, el que come. *Tpney*, el que busca.

5 En los verbos de la quarta, son los principios como queda dicho, y el fin es *noy*; *v.g. Charoponoy*, el que embia. *Tme nucronoy*, el que pinta, ó efectue, &c.

En los verbos de la quinta, en quanto à los finales, unas veces quitan el diptongo, como en la tercera; otras veces conservan la, *e*; *v.g. Chanonoy*, el que manda. *vl, Chanonunoy*.

6 Para formar el plural, se pone *damo*, en lugar de *ney*, *vl, noy*; mas si es de los verbos, que pierden el diptongo, *dexan, ne, vl, no*, quitada la

yiv. g. Chenedamo, los que miran.

Cheneney, es el que mira.

Chenapnedamo, los que comen.

Chanonodamo, los que mandan.

PARTICIOS DE verbos neutros.

7 **L** Os participios de presente de los verbos neutros, no son de el modo dicho, porque son como los de preterito; y asì, quando se trate de ellos, se dirà detodos.

PARTICIPIO DE futuro.

8 **L** Os particidios de futuro son lo mismo que los infinitivos: *v.g. Chapchamar*, auerlo de pisar; al qual si le antecede otra cosa, en lugar de *ch*, se pone *n*; *v.g. Vrenapchamar*.

Si los verbos empiezan con consonante, ponen, *n, ny, yu, vl, y*; *v.g. Vrenicar*, yo lo tengo de quitar.

Tcar, auerlo de quitar. *Tucar vre*, lo tengo yo de quemar.

ARTICIOS DE
preterito.

9 E Stos participios se forman de esta fuerte, si son de la primera conjugación de *a, e, o*, anteponiendo *vna, t*, al presente, quitada la diccion *hu*; v. g. *Huapchamache*, puesta la *t*, en lugar de *hu*, dice, *tapchamache*; que es el participio y se habla solo tiene *m*, al fin; v. g. *Tapchamachem*, cosa piñada.

Apchamache mana, está piñado. Del propio modo se forma los verbos, que comienzan con *e, y, o*, anteponiendo *t*.

10 Si el verbo es de la consonante; en lugar de *t*, ponen, *ry*, *vl*, *tu*, consonante es la vocal, que se sigue la consonante; v. g. *Tieachem*, cosa quitada; *ucachem*, cosa quemada; *uropchem*, cosa enferma.

11 Si es el verbo de la gunda conjugaciou, sigue participio las letras de el infinitivo; v. g. *Tareche*, cosa llevada; *eneche*, cosa mirada.

12 Si es de la tercera, se pierde el diptongo, y se con-

serva la letra inmediata à el consonante; v. g. *Chacupir*, regar.

Tacupche, cosa regada.

Chenapuir, comer.

Tenapche, cosa comida.

Ypir, buscar.

Tipiche, cosa buscada, &c;

13 Si el verbo es de la quarta, sigue tambien las letras del infinitivo; v. g. *Ypertror*, encender.

Tipotroche, encendido.

Chacror, mascal.

Tacroche, mascado.

Charopor, embiar.

Taropche, embiado.

14 En los verbos de la quinta conjugacion, pierde el diptongo, *ua*; v. g. *Huanuacuache*, *tananche*, cosa manjada.

Taicheim, cosa tostada.

Del verbo *huaignache*, *tacchem*, cosa comida.

Del verbo *huacuache*, que significa rumiar.

DE LOS VERBOS
neutros.

15 Los participios de preterito de los verbos neutros, solo se distinguen de los otros en esto; que si son de verbos de letras, *a, e, o*, ante las cuales ay, y, la conservan comunmen-

te en el participio, poniendo
antes de ella la *t*; v.g. *HuaKi-*
piaz, morir.

TuyaKipche, cosa muerta.

Veniche, caer.

Tevenache, cosa caida.

Huemische, entrar.

Tuyemche, entrada cosa.

16 Si es verbo de consonante es como los aétios,
sino es anomalo; v.g. *Tipuit-*
tachem, varon casado.

Tinyetichem, muger casada.

Anomalo; v.g. *Tarine*, cosa
que buela.

Del verbo *huarinache*, que
significa bolar.

DEL PARTICIPIO de passiva.

17 Este participio le
forman con el particípio de preterito, y el ver-
bo substantivo; v.g. Yo ten-
go de ser llevado, *Tareche hue-*
chir.

Tu has de ser llevado, *Tare-*
che uechir, aquel, &c.

Tareche yuechir.

(§) (§) (§)

TRATADO V De las preposiciones ò posposiciones; qui- ta parte de la oracion.

§. XI.

1 P *Reposición* es aquella parte de la oración, que se antepone a las demás partes. Así la define Antonio de Nebrija, libro 3. pag. 103. Mas porque en esta Lengua comúnmente se pospone, se puede llamar *postposición*.

POSPOSICIONES D acusativo.

2 A *D*, significa à
parte, ò à tal Lugar.
A esta le corresponden en esta Lengua estas: *Ca*, *pa-*
na, *daca*, *quaca*; v.g. *A casa*,
pataca, à la mar.
Parauapona, à un lugar par-
ticular.
Cochimadaca, à la fuente,
agua.
Tuna quaca, acumaña.

Cumana mitaca, à la otra vanda.

Iratodaca.

3 Ante. A esta corresponden capo, yahuapo. Capo-ye, venga primero.

Vepicapo, vè delante, ó primero.

Stegapoye, vè delante de mis yahuapo, ye, vi, viyahuapo, te.

4 Adversus. A esta corresponden pona, pueKe, penyas. v.g. Contra la piedra le quebrò, toppona mene viZcaZ.

La culebra se bolviò contra mi, ocuyu megram man vre pueKe. El Tigre se bolviò contra mi, equeve megraman penuya. Contra ti, apeuya. Contra à aquel, ypenuya.

5 Cis. De esta parte à esta corresponden yaray, vi, laray; v.g. De esta parte de la casa, patadaray. De esta parte, enyaray.

6 Circuer, cercia. A esta corresponde chepra; v.g. Cer- ca ésta.

Chepra mana, cerca de la mar. ParaVachepra, &c. Mas cer- ca.

Picha ca chepra, muy cerca, cheprane.

7 Circun, al rededor. A esta corresponden: PoKere, yemutpe, al rededor de mi. Vrepokere, de ti.

Apokere, de aquél.

TpoKere, yemutpe, al rededor de mi.

Ayemutpe, de ti.

Chemutpe, de aquél, &c.

Cen los pronombres antepuestos.

Al rededor de casa, Patapo- Kere.

Al rededor de la sementera, huandapozemutpe.

8 Contraria. A esta le corresponde lo dicho en el num.

4. Voy contrari, aponavita- che, vi, apuke vtache, vi, apes- ya, viache.

9 Erga. En amor, y vo- luntad. A esta corresponde: Yehuanyaca, en mi coraçon està.

Yehuanyaca mana, estoy en su coraçon.

Chehuanyaca huaze, no està en mi coraçon.

Yehuanyaca mana.

10 Extra. Fuera. A esta le corresponde, pororò; v.g. Afuera, pororopona.

De afuera, pororopoy.

Por afuera, pororopore.

Esta se equiuoca con porò- ro, que significa tambien el patio, ó plaça.

11 Intra Dentro. A esta corresponde, yetau; v.g. Den- tro de mi.

Yetau, de ti.

Ayetau, de aquél.

Chetau, de aquellos.

ches

Chetaucom. Con nombres; v.g. Dentro de casa. Patayetau, dentro de la tinaja. Mucura yetau.

12 Inter. Entre. A esta corresponde, yaptau; v.g. Entre nosotros, amnayaptau, vl, Kaptancomo, ayaptaucom, entre vosotros, chaptaucom. Entre aquellos.

Tambien suelen decir, ypanau; v.g. Entre los palos, equicheyna hue.

13 Infra. Debajo. A esta posposicion le corresponde yepchau, vl, ray; v.g. Equicheyepchau, debajo del palo. Toporay, debajo de la piedra. Vre yepchau. Debajo de mi. Yepchay manapatacan, de debajo salio.

14 Iuxta. Junto. A esta corresponden, yrahuere, l, upian, l, panapo, l, mcapo; v.g. Junto à la casa. Patdyra huere, junto à mi. Vreupian, junto à ti. Aupian, junto à su padre. Tumpanapo, junto al palo. Equichi mcapo.

Suelen decir tambien, notau; v.g. Si tu fueres malo no estarás junto à Dios.

Curepuin, quechiriau, huena; Dios notau pepra mèchy.

15 Ob; à esta que es causal, y comunmente se junta à nombre, corresponde pueke, vl, potay; v.g. Por mi. Vre

pueke, vl, vre potay, por ti. Apueke, vl, apotay, vl, amuerde pueke, &c.

Tambien dizen; v.g. Etegarapter; porque causa.

El demonio es tu enemigo, por esto huye dèl, yborquiamo ayotodomana; more pueke y poye dyepék.

16 Per. Por. A esta corresponden las dichas, pueke, y potay; mas si hablan así; v. Vengo por ti, vén conmigo dizen, yetono huepiaz y akenachépke. Por un palo fue, teú equichi vete muentan. Cò que yetono, y, vete, significan, pero mas no siendo causal, que entonces son pueke, o potay.

17 Pone. Detrás. A esta corresponde en esta Lengua momiau, y es propiamente para colas; v.g. Pata momiau detrás de la casa detrás de mi estuuo, vre momiau nechy.

18 Post. Despues. A esta corresponde venay; v.g. Vrenay, despues de mi. Avenay, despues de ti. Vrenay, despues de él, &c.

Suelen usarlo, añadiendo pe, al fin; v.g. Venaype mepián despues de mi vino.

Venaype muentan, despues de él.

Tambien padpue, signific despues; v.g. Missapadpue despues de Missa, &c.

19 Preter. Fuera(excep-

tuán)

tuando) para esta vslan de este
trastalle; v. g. Vayan todos
fuera de ti, temerenite teu,
amuerre huachike, vl, amuere
yteprá.

20 Prope. Cerca. A esta
corresponde cheprá cerca es-
tá.

Cheprá mana, muy cerca!

Cheprá ne, cerca de mi.

Yre pueKe cheprá.

21 Super. A esta corre-
ponde rapó, está sobre la co-
sa.

Patara rapó mana, sobre él.

Yrapó, suelese de zir.

Ynecaptau, sobre veinte
quenta tu cinco.

Tehui, choto, irapo, petpe onuK-
paK.

22 Trans. A la otra par-
te. Corresponde, yratoya-
ca, vl, yratodaca; v. g. A la otra
parte se fue.

Trato yaca mokéy, de la otra
parte vino.

Tratoyai mehpian, vl, yratoday
mehpian.

23 Versus. Azia. Cor-
responde à esta, vetemá,
ázia mi viene.

Vetemá meeepian, ázia ti.

Avetemá, ázia à él.

Yvetemá, ázia la mar.

Para va Vetemá, ázia à ellos.

Yvetemá com, vl, mukiamo ve-
temá.

24 Ultra. Demás. A esta
corresponde yaker. Demás

de esto que te dixe, dile lo
otro, enauyacuay, autoyáker
caceyuya. Lleua esto de mas,
enyakerarek pue.

POSPOSICIONES DE Ablatiuo.

25 **A** Las preposicio-
nes, o, ab, en ora-
cion de passiva corresponde
pueke; v. g. Por ti soy lleua-
do, apueKe eareche huaze.
Por mi, yre pueKe.
Por nosotros, amma pueKe, vl;
KepueKe com.
Por aquellos, muKiamos pue-
ke.

Quando es ablatiuo en que
se pone la persona, o lugar
de donde nos apartamo, es
poy; v. g. Vengo de Caracas:
Caracapoy huepiaze.

De la mar, para vapoy.
Tambien vslan de estas
posposiciones quay, y, day; v.
g. Cumana mtay, patay, tunas
quay, cocheimaday, &c.

26 Absque. Sin. A esta
posposicion corresponden
estas negaciones, puin, prá; v.
g. Sin cabellos, ypu ypuin, ypu
yapra, está sin comer, enapie-
puin mana, vl, enaptepra mana,
&c.

27 Cum. A esta corre-
ponde yaK, vl, yaKer, vl, da-
I Ker

ker; v.g. Conmigo, *yak*, *vl*^o *daK*, &c.

Contigo, *ayaKer*.

Conigo, *chaker*.

Con nosotros, *amna daKer*.

Con vosotros, *ayakereom*.

Con aquellos, *muKiamo daKer*, *vl*, *ckakercòmo*.

Para ablativo de instrumento, se usa generalmente de esta posposición, *Ke*; v.g. Dale con un palo, *enquichKe*, *enhueK*. Con la piedra, *topKe*. Con tu mano, *ademiarKe*.

Con el pie, *yptarKe*, &c.

28 Coran. Delante. De esta se trató en las posposiciones de acusativo, num. 3. correspondele, *yahuapo*.

29 Clan. A escondidas. Para esta se usa de el particípio de preterito del verbo *huonamische*, que significa esconder; el qual es, *tonamche*: y así se dice; v.g. Traelo à escondidas, *tonamche eneK*. Llevalo à escondidas, *tonamche areK*. A escondidas vino, *tonamche mehpian*.

Tambien ay otro modo elegante, que equivale à este, cuyo romance es: à la sorda; v.g. A la sorda vino, sin ser sentido, *panampe mehpian*. Dí esto de suerte, que note entienda otro, ó à la sorda, *panampe eace chene*. Anada: à la sorda, *panampe ite puc*, &c.

30 De, ex. Quando significan materia de que es alguna cosa, les corresponde, pues; v. g. Este assiento es de piedra, *en yapono top pue*.

Este mortero es de palo, *enchap chamatopo equichpué*.

31 Pre. Que es delante. A esta equivalen las que diximos num. 3.

A, pro, corresponden las que diximos num. 16. Y si dixeret: haz esto por mi, ó en mi lugar, es, *emiacano*; v.g. *Vre emiacano erKe chene*.

32 Pracul. De lexos. A esta corresponde en esta Lengua *CamareKe*; v.g. Vengo de lexos, *camareKe huep piaze*. Soy de lexos, *camarecano vré*.

A *palan*, que significa en mi presencia, corresponden las dichas num. 3. à fine, corresponde lo dicho, num. 19.

33 Tenus. Hasta. A esta corresponden, *pó*, *vl*, *pona*, *vt*, *ente*; v.g. Hasta los ojos, *yenurcompó*, *vl*, *pona*. Hasta aqui llegó el agua, *ente nechy tuna*. Hasta aqui está, *ente maná*, *vl*, *enteratomana*, &c.

34 A la preposición, *in*, corresponden, *u*, *yau*, *dau*, *tau*, *pou*, las cuales posponen à varios nombres, y lugares, segun enseña la experientias; v.g. En casa, *patan*, *vl*, *patayau*, *vl*, *patadau*, *vl*, *patatau*. En Ca-

Caracas , Caracapos. En el agua, tunajau.

A la preposicion, *sab*, corresponde, *yepchau*, segun queda dicho num. 13. A *super*, corresponde *grapo*, segun se dice num. 21.

TRATADO VI. Del Adverbio.

S. XII.

1 E l adverbio , segun los Gramaticos, es una parte de la oracion, que junta con otras, las desminuye, ó leuanta en su significacion. Antonio lib. 3 pag. 104.

2 Es de advertir, que algunos adverbios de esta Lengua, siempre que se juntan à verbo substantiuo, hazen veces de nombres adjetivos, y con otros son adverbios; v.g. *Pocme huaze*, bue-
no estoy.

Teype huaze, fuerte estoy;
&c.

Pocme erke, hazlo bien.

Teype erKe, hazlo fuerte mente.

Tenepe huaze, soy igual.

Tenepe enechik, tira igualmente.

ADVERBIOS IN- terrogatiuos.

3	E	T?	Què?
	Etcama		Como?
	Et pueker		Porque?
	Et poray		Por amor de què?
	Et canor		Para què?
	Etucurpe		Para què?

ADVERBIOS DE lugar.

4 L os adverbios de lugar, segun el Arte de Antonio, son cinco ; v.g. *Vbi*, *Ynde*, *quo*, *qua*, *quo sumi*; y segù esto observaré el mismo orden en explicar los de esta Lengua , con algunas variaciones que en ella tienen.

5	Ete,	vl,	etèque	en donde.
	Echey,			de adonde.
	Achaz,			adonde.
	Etèmà,			por donde.
	Achamà,			azia donde.

EXEMPLARES DE la practica de to- dos.

6 E *Tenan, vl, etèquenam-*
ya. Aquí está, *yuchau*, *vl*, *yu-*
chay.

ehay. En el monte, patau. En casa, huerenapoy. En los llanos, caracapou. En Caracas, ParaVapon. En la mar, &c.

7. En el mismo Lugar, muenitère. En otro Lugar, autotau. En todo Lugar, temere pâchetiau.

Para este otro modo elegant, v.g. En todo camino, temere echemayanar. En toda la tierra, temere nonovánar. En toda la mar, temere para-
vayanar, &c.

8. A espacio, tamacare, vl, mâmè ne mâmène. Dentro, chetau. Fuera, pororopoy, vl, pororopona. Lexos, camareque. Delante, capone. Despues, emè, vl, emère. En otra ocasion, autòdau. Antes lo di-
xe, peni cuaze.

9. De donde vienes? E-
chey me pian. De caiá, patay. De Caracas, Caracapoy. De Cumaná, Cumanantay. De el agua, tunaquey. Del monte, yuchay.

Respondiendo con otro adverbio, se habla assi. De alli, mede, vl, meye, vl, muem-
poy. De donde tu estauas, ayo-
chet yay. De donde está al-
guno, yechipue. Del mismo Lugar, meyere. De otro Lugar, autòtay. De arriba, ca-
pyay. De abaxo, nomoy. De le-
xos, camareque. De dentro,
yatay. De fuera, pororopoy.

10. Adonde vas? Acham-
muenta. A Caracas, Cára-
pona. A mi casa, pataca. A su
casa, tupataca. Al agua, tuna-
quaca, &c. Adonde has de ir?
acha auter? Adonde estas?
Anpiaca. A otra parte, autò-
met, vl, autòpè. Al mismo Lu-
gar, auter tipanna. Acullà, mia.
A algun Lugar, tipramá. A
alguna parte se fue, achana-
moKéy. A otra parte fue, au-
tome moKéy.

11. Por donde fue? Etemá
mokey? Por la mar, para-
por, vl, parapò. Por Caracas,
Caracapo. Por Cumaná, Cu-
maná mtaipá. Por la sabana,
huera por. Por el camino,
echemapò. Por fuerza, prora-
por.

12. Por aqui donde yo
estoy, entere. Por donde tu
estas, anpiapa. Por alli, muete-
to. Por alguna parte, tipra-
mi.

13. Azia donde has de
ir? Achama auter, azia casa,
patacama. Azia el monte, yu-
chacama. Azia la mar, para-
va ponama. Azia la agua, tu-
naqua cama.

14. Respondiendo por
adverbios de lugar es como
se sigue: Adonde has de ir?
Achamá auter? A alguna par-
te, tipramá. Azia adonde
estas, ayocheñiacana. Azia ti,
anpiacama. Azia adonde està
aquel,

uel, yécheryacama, yupià
Azia otra parte, autò-
Azia arriba, capiaca-
Azia abaxo, nonacama.
zia mano derecha, emia-
erpan huinoto. Azia mano
quierda, pode huinoto. Azia
ntro, chètacama. Azia fue-
, pòròrò pona mà, &c. De
onde se ve, que la particu-
ma, significa, azia.

R A T A D O
Ultimo de la inter-
ección, y conjun-
cion, ultimas par-
tes de la ora-
cion.

§. XIII.

LA interjección es
aquella parte de la
oracion declarativa de los
afectos que ay en el animo,
que en la Lengua Latina
son, o, heu, proh. Antonio lib.
3. pag. 138.

En esta Lengua cor-
responde à la interjección, o,
que viene à ser afecto admiratiuo,
de cosa grande, o
buena, estat: Ampechè, vi, mà-
hy. Para afecto de admira-
cion, es. Ceziycoda, vi, ycoy-

co. Para af. oto de sentimien-
to, es: Ereke, vi, ereke eyco.

3 Quando se quexan,
dizen: Adà, vi, aypu.

Para manifestar el deleyte
del olfato, quando alguna
cosa es olorosa, se dice: Cu-
ràh.

Para las cosas que no sue-
nan bien, o son indecentes,
en oyendolas dizen: Kyri-
cay, vi, cayuco.

Otras particulas ay mani-
festatiuas de afectos, que no
son tan comunes como las
dichas; v.g. Terè, ay eoyè, ye,
&c.

DE LA CONJUN-
cion.

4 COnjucion es a-
quella, que traua,
y ata las oraciones entre si
mismas, Antonio lib. 3. pag.
105.

Diuidense las conjugacio-
nes en prepositiuas, como
ant, atque, &c. Y en posposi-
tiuas, como, autem, enim, que,
quoque, quidem. Otras se ante-
ponen, y posponen, como:
Ergo, & si, equidem, etenim, ita-
que, nanque, quoriam, quia.

5 En esta Lengua no ay
conjunctiones prepositiuas,
porque las vsan pospuestas;
v.g. Aunque comas, anena-

puir yapà. Despues que ayas
comido ven, *anenap tupurpe,*
achepeke, yapà, y, tupurpe, son
las conjunciones.

6 A, enim, correspon-
de, & pueKe. Porquè
no viene? Et pueKe epúpra
maná? Por no auer venido,
epúpra i'vechir pueKe. Yo iré, y
aquel tambien, *huepichim,*
mueKe daker. Contigo iré,
ataker huepichi. Y aquel ha
de ir; asisera, *mueK yaKer*
epichim, enecaéchir.

7 Lo dicho, y explicado
hasta aqui, es lo que se ha
podido rastrear para la inte-
ligencia de esta Lengua, cui-

ya variedad de principios
modos irregulares, ten-
por imposible reducir à A-
te, segun toda su latitud;
asi suplico à qualquier
que se dedicare à empre-
der este trabajo, no desmay-
en la dificultad, que al pri-
cipio ha de padecer; mas in-
plorando el fauor digno
perseuere en noticiarse de
las reglas, y principios que
están explisados, y trate de
ponerlos en practica, que a
si experimentará cada dia
menos dificultad: Om:
nia vincit Charis,
cas.

E I N.

AD

DVERTENCIAS PARA LA
recta inteligencia de el
Diccionario.

71

ARA quitar toda equiuocacion en el orden con que están dispuestos los verbos, y nombres de el Diccionario de notar, que despues de cada presente, están consecutivas las letras con que comienzan la segunda, y tercera persona de dicho tiempo; v.g. En la letra, *I*, está el verbo, *ycorace*, en esta forma: *Ycorecaze, mu, mon*. La silaba, *mu*, es con que empieza la segunda persona; *y mon*, es con que empieza tercera, y dan á entender la conjugacion de dicho tiempo; v.g. *Ycorocaze, yo lauo: Mucorocaze, tu lauas: Moncoro-*, aquell laua.

Asimismo, es de notar, que pongo consecutivamente á do participio de preterito el imperativo presente; v.g. En dicho verbo: *Tycorocaze, onKorocak*; de los cuales, *tycorocaze*, es el participio de preterito; *y, oncorocak*, es el presente imperativo.

Los numeros marginales significan la conjugacion, á que pertenece el verbo.

Advierto, que algunos nombres, y verbos están duplicados, y triplicados, segun la variedad de los territorios de quella Prouincia; y quando huviere á la margen esta silaba *Pa*, es signo de que es termino de los Indios Palenques.

Algunos nombres están en esta forma; v.g. *Cerebro, reñ, aretir, iretir*. Se entiende en esta forma: *Retir, cerebro; areñ, tu cerebro; yretir, cerebro de aquel*. En la misma orden están: *Yenur, ayenur, chenur*, y los otros cō que se aumentan las voces, y queda quitada la equiuocacion, que pudiera ocurrir.

DIC.

DIG

DICCIONARIO DE
la Lengua de los Indios Cum-
managotos, y Palenques, com-
puesto por el Padre Fray Ma-
tias Ruiz Blanco, de la Orden
de nuestro Padre San
Francisco,

A.

A preposicion, *Ca,l,pona,l,quaca;*

A casa, *Pataca.*

A la mar, *Paraguapona.*

Al agua, *Tuna quaca;*

A preposicion. Hazia, *Acha,l,à chama;*

Adonde lo echare, *Acha chemar.vl, acha Kenemachy;*

A, ante B.

Abañar, detener el vaho, *Huapepnazc, ma, mada;*

Abahada cosa, así, *Tapenaze,anapepnak.*

Abahador, instrumento, *Chapepnatopo.*

Abalancarse, *Huapuenaze, ma, mada.*

Abalancada cosa, *Tapuenim che, l,tapuenem;*

Abalancadura, *Yatapueyapatpur.*

Abarca, suela, *Yptachir.*

Abarcar, *Huapuezache,ma,mada;*

Abarraganarse, *Curatedaze,acura;*

Abarraganado, *Tucurateken, Tucuratecamo;*

Abarrat contra alguno, *Autópona guemache.*

K

Abar-

74 A, ante B.

- Abarrada cosa, *Aueponate mache*.
 Abarrancarse, *Torupiache, mo, mo, adorupKe*. 3.
 Abarrancada cosa, *Tohuorupche, yohuorupur*.
 Abarrancidero, *Huoruptopo tupturto*.
 Abastar, *Thuece puraze, mu, mis*. 4.
 Abastada cosa, *Tiuece puroce, tiuece puroi*.
 Abastança, *Yuecepurotpur, ydecepuror*.
 Abatir, *Guetapauiazze, me, med*. 3.
 Abatida cosa, *Tetapacche, etapaK*.
 Abatimiento, *Chetapatpur*. 1.
 Abatirse *Huccete pache, me, me*.
 Abatido assi, *Tuecete pache, ecetapak*.
 Abaxo adverbio, *Chepchau, ypnau, nomo*.
 Abaxar, descender, *Gueptace, adep, menep*. 2.
 Abaxado assi, *Teptecem, adepteK, teptei, yguepter*.
 Abaxar el cuerpo, inclinarse, *Gnatapirache*.
 Abaxado assi, *Tauata pireche, adatapireK*. 2.
 Abaxar los ojos, *Huopoturupace, mo, mono. OpoturupoK, tupturupoy*. 4.
 Abaxar de alto otra cosa, *Guenepatace, me, medenep*.
 Abaxado assi, *Teneptecem, eneptek*.
 Abeja grande, *Guane, epia Katak*.
 Abeja pequeña, *Guariare. Paclan*.
 Abeja, otra negra, *Puechy, ypuechir*.
 Abejero, *Guanepatar, Para que*.
 Abejaruco, *Pon*.
 Abierto, Lo cerrado, *Tiemcache*.
 Abertura, *Yemcane, yemcatpur*.
 Abertura de la boca, *Guentamanatpur, temtamnaze*.
 Abertura de lo doblado, *Ipecomcatpur*.
 Abil, *Teguarono, cherpano*.
 Abilmente, *Cherpe*.
 Abispa, *Ketarue, Etache, chepumue*.
 Abito vestidura, *Ypon*.
 Ablandar lo duro, *Gueque emaze, me, meye*. 1.
 Ablandado assi, *Teque emacem, enequecemak*.
 Abollar, *Huehuazo comiace, me, mene*. 3.
 Abollada cosa, *Tehuazo conche*.
 Abolladura, *Tguazo comtupur*.

Abo-

- Abonançar el tiempo, *Guece huanyemaco, me, me.* 1.
 Abundar, *Huemanipacé, me, men.*
 Abundancia, *Temanupché.* 3.
 Aborrecer, *Huezmenache, mez, mez.*
 Aborrecida cosa, *Tezmeneche. Enezyneek.* 2.
 Aborrecimiento, *Chezmenetpur, chezmener.*
 Abortar, *Tenepape huenaze.*
 Aborto, *Teuenauenatpur.* 2.
 Abortada cosa, *Tenenapetenaze.*
 Abotonar el arbol, *Pettace, apot, mompos.*
 Abotonado assi, *Tipottace.* 1.
 Abotonadura, *Yportadpur.*
 Abraçar vno à otro, *HuamoKmaze, ma, mana.* 1.
 Abraçada cosa, *Tamokmaze. Anamokmak.* 1.
 Abraço, *ChamoKmanet.*
 Abrasarse, *Huerepetaze, me, me.*
 Abrasada cosa, *Terepetaze; erепетак.* 1.
 Abrasadura, *Erepetatpur, ahue, ihue.*
 Abrebar, dar de beber, *Huakpache, mak, mada.*
 Abrebado assi, *Takpache. AnaKpaK.*
 Abrebadero instrumento, *YaKpatopo; yaKpatono yep hua-
çakpatopo.*
 Abreuiar, *Huemetacaze, me, mene.* 1.
 Abreuiada cosa, *Temetacache; enemetacak.* 1.
 Abrigar, *Ynotaptaze, mu, mono.* 2.
 Abrigado, *Tunotapteze, onotapteK.*
 Abrigadura, *Ynotaptetpur, aguoz notaptetpur.*
 Abrigador instrumento, *Ynotaptetopo; huoz notaptetopo.*
 Abrir la puerta, *Ypotapurcace, mu, mon.* 1.
 Abierta cosa, *Tipotapurcace; omptapurcak.*
 Abridor instrumento, *Ypotapurcatapo.*
 Abertura, *Ypotapurcatpur.*
 Abrir lo doblado, *Ypecomcace, mu, muc.* 1.
 Abierta cosa assi, *Tipecomcaze.*
 Abridura assi, *Ypecomcatpur.*
 Abrojo espina, *CocheyetiristeKien.*
 Abuelo, *Tamer, atamor, ytamor.*
 Abuela, *Noto, anoto, ynoto.*
 Abuelo segundo, *Vicor, anicor, isicor.*

Abuela segunda, *Noro cham.*

Abutagado, *Tipetaguorem.*

Abundancia, *Copoppemana;* *Zopode;*

Abusar, *Chacum yarevnamar.*

Abuso, *No lleve el alma de la cosa en que tienen abuso; y
g. El Maiz.*

A, ante C.

Aca, adverb. *Chia, chiare, chiamia.*

Acabar, *Yfunaze, mu, mon.*

Acabamiento, *Ypunatpur.*

Acabada cosa, *Tipunaze, apunk.*

Acabador instrumento, *Ypunatopo.*

Acabarse, *Huazaticaze, maza, maza.*

Acabada cosa assi, *Tazaticaze, azaticK.*

Acabar de beber, *Hachuicaze, ma, mada.*

Acabado assi, *Tachuicaze, achuicK.*

Acabada cosa, adverb. *Yhuacam; Yeaychacom, l; Yca-
zacion.*

Acada uno, *Teguiquema; teguinypapra.*

Acaecer, *Yhuechirine.*

Acarrear, *Ypuimamtaze, mu, mue.*

Acarreada cosa, *Tipuimamteze; Ewpuimamtek.*

Acarreador, *Ypuimamtezejep.*

Acarreador instrumento, *Ypuimamtetopo.*

Acaso, ó por ventura, *Ater.*

Acatarrarse, *Huazatonoptaze, maza.*

Acatarrado, *Tazatonopteze.*

Acaudalar, *Huazaknaptaze, mazak.*

Acaudalado, *Tazaknaptaze, andKnaptek.*

Acaudillar, *Ypanatampioze, mu, mue.*

Acaudillador, *Panatanuptonejep.*

Aclarar el tiempo, *Huechemcapcaze, me, me.*

Aclarar lo turbio, *Huaveycaze, mada, mada.*

Aclarado assi, *Taveyroze, andVeyroK.*

Acogerse, *Huechep tempiaze, me.*

Aco, 3.

A; ante C.

77

- Acogida cosa, *Techepetenupche*, echepte.
 Acoger à otro, *Vt* *suprà*.
 Acogida cosa, *Vt* *suprà*.
 Acometer, *Ypona*, *Ytaze*, *mu*, *mue*.
 Acometimiento, *Ypona teuteze*.
 Acompañar, *Huaconomateze*, *ma*, *mada*.
 Acompañada cosa, *Taconomteze*, *anaconomteK*.
 Acompañamiento, *Chaconomtepur*.
 acompañador, *Taconomteneyep*.
 cocear, *Teptamaze*, *aye*, *mene*.
 coceado, *Teptamaze*, *ayeptamaK*.
 coceamiento, *Teptamatpur*.
 cordarse, *Yehuaretache*, *aye*, *mene*.
 consejar, *Huehuemacaze*, *enhuuemacazK*.
 cordada cosa, *Tehuaretaze*, *ayeguar*.
 cordamiento, *Yehuaretapur*, *aye*, *che*.
 cordar à otro, *Yehuarepace*, *enhuarepaK*.
 colar, *Thuenadonomtace*, *mu*, *mue*.
 cosada cosa, *Tihuendonomteze*.
 costarse, *Hueretache*, *generetache*.
 costarse, *Huechhuatache*, *meche*, *meche*.
 costada cosa, *Teche huatece*, *echehuateK*.
 costarse, *Yotone taze*, *totoneptez*, *otoneptezK*.
 recentar, *Huemanupioze*, *me*, *meye*.
 recentada cosa, *Tiemanupche*, *enemanupK*.
 recentamiento, *chemanuptupur*.
 uestas, *mupo*, *amupo*, *ymupo*, *omrepo*.
 ullà, *Meye*, *meyere*, *mia*, *mede*.
 usar, *Huequeremaze*, *mue*.
 usado, *Tuequeremaze*, *enqueremaza*.
 usarse, *Huezqueremaze*.
 equia, *Tintacanahuapiezem*.
 cerca preposicion, *Chepra*.
 cercarle, *Cheprataze*, *a*, *mue*.
 cercada cosa, *Techepratataze*, *acheprataK*.
 rtar, *Chetaca huemaze*.
 rtada cosa, *Chetaca temache*.
 te, *Macuare*, *Ypizcuatopo*.
 tar, *Ypizcuache*, *mii*, *men*,

Ago. 1.

Açotar, *Tipiznache, mi, men.*
 Açoñada cosa, *Tipiznache; empizcuake.*
 Achicar la cosa, vide delgaçar. *Ypomnache, mu, mom.*
 Achicada cosa, *Tipomnoche; ompomnoK.*
 Achicar el agua, *Yparucaze, mui, muen, tiparucaze, emparsak.*

A, ante D.

Adarga, *Rapoto.*
 Adargado, *Terapotoptece.*
 Adelante, *Yahuapo. Techemaptur.*
 Adelantarse, *Huechemaptuptaze. Echeched MapupteK, echemapor.*
 Adelantamiento, *Chechemaptuptetpur.*
 Adelgaçar cosa de palo, *Ychicraze, muy, mue.*
 Adelgaçada cosa, *Tichicreze enchicreK.*
 Adelgaçamiento, *Ychicretpur.*
 Adelgaçar hilo, *Vt sup.*
 Adelgaçado así, *Chipata tichicreze.*
 Adentro, *Chetaca chetau.*
 Aderezar la cosa, *Ymacaze, mu, mue.*
 Adereçada cosa, *Timacaze; enmacaK.*
 Adereçamiento, *Ymacadpur.*
 Adolecer, tener dolor, *Moronache, amor.*
 Adolescimento, *TimoronKe, moron.*
 A donde, adverb. *Ete,l,eteKe.*
 Adorar, *Ynamaze, vide amar.*
 Adoracion, *Ynamadpur.*
 Adormecerse, *Pizmamische, a, muen.*
 Adormecida cosa, *Tipizmamche.*
 Adormecimiento, *Tipizmamne; ypicmantupur.*
 Adornar, *HuaKnaptaze; mak, mad.*
 Adornada cosa, *TaKnaptaze anaKnaptek.*
 Adornarse, *Huazaknaptaze, mazd.*
 Adornamiento, *Yhuazak naptepur.*
 Adu'çar, *Yuetucrarezmuen.*
 Adulçada cosa, *Tinetucroze; envetucrok.*
 Advenedizo, *Tarotopepra. Epuyroto.*

Adul

A lusterar, *Autopuit guesuache, me, incie.*
 Adultero, *Echonodep. Echono.*
 Adrede,adverb. *Yprenend, mueriam.*
 Adempujones, *TechecaKmar, pycKe.*

A, ante F.

Afeat lo hermoso, <i>Ycrozmaze, vide borrar,</i>	1.
Afeaada cosa, <i>Ticrozmaze.</i>	
Afamiento, <i>Ycrozmadpur.</i>	
Aseytar con nauaja, <i>Huapcaze, map, madap.</i>	1.
Aseytada cosa, <i>Tapecaze. Anapcak.</i>	
Aseytador instrumento, <i>Chapcatope.</i>	
Afiler, <i>Huezacraze. EzacreK.</i>	2.
Afiler, <i>Teptaze, muiep, muen.</i>	2.
Afilida cola, <i>Teptez, enyepeteK.</i>	2.
Afilador instrumento, <i>Tepteropo.</i>	
Afirmar la cosa, <i>Huspereptaze, ma, mada.</i>	2.
Afirmada cosa, <i>Taperepteze. AnaperepeticK.</i>	
Afirmamiento, <i>Chaperetedpur.</i>	
Afigirse, <i>Panapamiaz, a, muen.</i>	3.
Afigida cosa, <i>Tipanapamche. Apanapamke.</i>	
Afigimiento, <i>Tpanapamtupur.</i>	
Afoxar lo apretado, <i>Yguoro gueropaz, ray.</i>	1.
Afoxada cosa, <i>Tiguro guoropaz. Onguo.</i>	
Afoxamiento, <i>Iguro guoro patpur.</i>	
Afoxar el arco, <i>Huekpuen caze, meK, meneK.</i>	1.
Afoxado assi, <i>TeKpuencaze. EneKpuen cak.</i>	
Afiechos, <i>Cheputpue.</i>	
Afrentar à otro, <i>Ypiapanipiaz, mui, muc.</i>	3.
Afrentado, <i>Tipiapanupche. Empia panup.</i>	
Afrenta, <i>Ypiapanuptupur.</i>	
Afrentarse, <i>Piapamiaz, a, muen.</i>	3.
Afrentado, <i>Tipiam che. Apipamke.</i>	
Afrenta, <i>Piapamtupur.</i>	

A, ante G.

Agalla de h ombre, *Guerguerre. Aguerguer.*

Agaé

- Agalla de pescado, *Hoto yechen*.
 Agena cosa, *Auto muquir*.
 Agora, adverb. *Chaguana*, l. *Chere*.
 Agora poco ha, *Pena picchaca*.
 Agora de aqui à poco, *Emepichaca*.
 Agorar, *Ytampaze, mu, mue*.
 Agorero, *Tampatono*.
 Agorada cosa, *Titampaze, Ytampadpur*.
 Agosto, à Estio, *Hueyu*.
 Agotar bebiendo, *Huachucaza*.
 Agotada cosa, *Tachucaze*.
 Agotamiento, *Chachucar*, l. *Chachucanet*.
 Agotarse, *Ypuerecaze, mue*.
 Agotada cosa, *Ypuerecaze*. *EmpuerecaK*.
 Agotamiento, *Ypuerecadpur*.
 Agro, *Tezne*, l. *tetune*.
 Agro por madurar, *Tipazauaque*.
 Agradar à otro, *Huacraze*, *ma, madda*.
 Agrado, *Chacretpur*.
 Agradecer, *Ypenchuaze*. Vide estimar.
 Agradecida cosa, *Tipene*.
 Agradecimiento, *Vé supra*.
 Agraiar, *Ypoconopiazze, mu, mo*.
 Agraiada cosa, *Ypoconopaze*. *EmpoconopKei*.
 Agraio, *Ypoconoptupur*.
 Agua, *Tuna*.
 Agua lluvia, *Conopo*.
 Aguaytar, *Guarizmache*, *ma, na*.
 Aguaytada cosa, *Tarizmache*. *Arizmaka*.
 Aguaytador, *Arizmatono yep*.
 Aguaytamiento, *Ynarizmadpur*.
 Aguardar, *Ymuequiazze, mui, muen*.
 Aguardada cosa, *Timuekche*. *Enmuek*.
 Aguardador, *YmueKneyep*.
 Aguardamiento, *Ymuektupur*.
 Aguado, *Tenyer chem*.
 Aguja para coser, *Chachimtopo*.
 Aguja para ensartar tabaco, *tam batopo topo*.
 Agujear, *Hueutacazer, meu*.

Pal.

Agu-

Agugeto, cheuta,
 Aguçar, huepchacraze, mep, mep, menep. 41
 Aguçada cosa, tepchacroze, enepchacrok.
 Aguçamiento, chepchacrodpur.
 Aguijon de Abeja, tigré, Vide flecha.
 Aguilas, Guaraguá.
 Aguilicho, aria, toronoyco, piana.
 Aguiluchos otros, pipico, caracari, tequeetequel.

A, ante H.

Ahitar á otro, yquetanupiaz, mu, muc. 31
 Ahito, tiquetanupze, enquetan.
 Ahitera, quetatque, yquetanupcupur.
 Ahitarse, quetazó, aque, muenque. 1
 Ahito, tiquetazé, aquetaK.
 Ahogar á otro, ynanupcaxe, mu, muc. 13
 Ahogada cosa, rinannupcaxe, enanupcak,
 Ahogarse, nariaze, ana, mucem. 3
 Ahogamiento, naridpur.
 Ahogarse con espina, yacutupiaz, aya, mána. 31
 Ahogado así, tacutupze, ayacutupKe.
 Ahogarse con laço, huepuymiaz, me, mene. 31
 Ahogado así, tepuimche.
 Agogamiento, ypuimtupar.
 Ahorcar, ypuimiaz, me, mene. 31
 Ahorcada cosa, tipuimche, empuimke.
 Ahorcadura, ypuimtupur.
 Ahorcador instrumento, ypuimtopo.
 Ahuyentar, huepenupiaz, me,meye. 31
 Ahuyentada cosa, repenupche, enepenupKe.
 Ahuyentamiento, chepenuptupur.
 Ahumar, huezmurache, mez. 1.
 Ahumada cosa, tezmuraze, enezmuraK.
 Ahumadura, chenezmuraadpur.
 Ahumar el maiz, erepahuechuminaze, mene. 41
 Ahumado así, tecchumnoche, enecchuminoK, chechumno;

A, ante Y.

- Aí, en este lugar, muenitè, medé.
 Aí, donde está alguno, mó.
 Aí, suspiro, ó sentimiento, ida, ladipl. Adaios.
Ayre, petecho, peçozo. Pechet.
 Ayrarse, yrupe^{ez}, a, muen.
 Ayrado, turupee^{ez}.
 Ayramiento, yruptespur.
 Ayrosa cosa hermoso, tipichi veyrem.
 Ayudar, yvymtaze, mui, mue.
 Ayudada cosa, tiuyemteche, enyenteK.
 Ayuda, yvymtedpur.
Aislar, huchuanuptaze, me, meie.
 Aislado, tehuanuptaze, chehuanuptedyur.
 Ayunar, huechenemaze, me.
 Ayunador, echenematoro.
 Ayuno, huechenemane.
 Dia de ayuno, huechenemanytar.
 Ayuntada cosa, tumamteche, enmamteK.
 Ayuntar, ymamtaze, mue, muen.
 Ayuntamiento, ymamtedpur.

A, ante L.

- Al, por otra cosa, astoro.
 Ala de ave, torono dapuer.
 Ala de pez, huato de cachir.
 Ala, gente en orden, tehuichechemar: tehui chirir.
 Ala de tejado, patapanar.
 Alabar, huemiaz, me, medé.
 Alabada cosa, temiez.
 Alabança, chemiedpur.
 Alargar cosa, ypuercáz; mu, mue.
 Alargada cosa, tipuevache, empuercaK.
 Alargamiento, ypuercadpur.
 Alharidos, yquiri chatpur com.
 Ala fazon, muenian.

Al

Alvaca silvestre, echemayep.	
Alberca, tunayem huaakpa.	
Alcançar la sogá, vide coger.	
Alcançar lo alto, huensptache, me, mede.	I.
Alcançado assí, teniptexe, enipteK.	
Alcançar lo que huye, yguanaKnache, me.	2.
Alcançado assí, tihuanaKnache.	
Alcahueteear, tamicaKen chonamuir.	
Alcahuete, tamicaKen onamtono.	
Alcahueteria, chonamtupur.	
Alcaparrosoa.	
Alcohol, chempuer, l. Coropory.	
Alcoholar, huempache, mem, medeu.	
Alcoholado, tempache, enempaK.	G
Alcoholador, empatonyep.	
Alcoholadura, chempadpur, yrezempatpur.	
Alcuña, ò Linage.	
Alcuza, daritir yenima.	
Alçar la labrança, huapano huanimiazed.	
Alçado assí, huapano tanimche.	3.
Alçamiento, huapano chenimtupur.	
Alçar lo caido, vide leuantar, huanimiazg, ma, mad.	3.
Alçado, tanimche, animKe.	
Alçamiento, chanimtupur.	
Alear, huazapuemaze, maza.	
Aleadura, yhuazapuemadpur.	1.
Alegre, tipocres, tacreche, chiquipe.	
Alegria, ypoKradpur.	
Alegrar, ypoKtanupiazg, mu; moK.	3.
Alegre cosa, tipotanupche.	
Alegre, vistofo, tacre,	
Alegrarse, poKtaze, apok, mompoK.	
Alegrado, tipoKtache, apoKtaK.	I.
Alegrar à otto, ychiKipago, enhikipaK.	Pa.
Aalentar, huempunupiazg.	1.
Aalentado, tempamchen.	3.
Aalentarse, huempamiazg.	3.
Aliento, chempamuir.	
Aleantar, animar, rotaze, a, morotan.	I.

- Alentado, turotaze, avotak.
 Alerta, tupanare, tupanare etek.
 Alefna, chentacatopo.
 Alexarse, huecamerequetaze. 2:
 Alexada cosa, tecamerequepteze.
 Alexamiento, checamerequepedpur.
 Algo trae, etmarenene enepKe.
 Algodon, otoquate, chipata.
 Alguno irà, tehui etemuiichy.
 Alguna vez, tehuinmare.
 Algunos, tehuincom.
 Aliento, respiracion, huapepne, huapepniñ.
 Alimentar, huedcaze, med, mend. 1.
 Alimentada cosa, redcaze, enedcak.
 Alimento, chedcadpur.
 Alimentarse, huezerepaptaze, mezo. 2:
 Alimentado, techerepapteche.
 Alimento, cherepapedpur.
 Aliñar, vide adornar.
 Aliñada cosa, rimacaze.
 Aliño, ymacadpur.
 Aliñarse para caminar, huatamoruache, mata. 3:
 Aliñado, ratamorche, atamorke.
 Alisar, ypchemaze, mup, muep. 1:
 Alisar cosa de barro, yquequiache, mu, mue. 3:
 Aljophat menudo, patchenuruptiK.
 Aljophat grueso, patchenur.
 Alla, adverb. mia.
 Alla donde tu estás, maze muente.
 Al marearse, huechitimiaze. 3:
 Al mareo, huechitimne, huechitimuir.
 Allanar, ypmacache, mu, mue. 1:
 Allanada cosa, tipemacaze, empemacak.
 Allanamiento, ypmacadpur.
 Allí, adverb. meye, l. moente.
 Alma, yacum, l. yacato.
 Almagre para teñir, paricha, marmar.
 Almagrar, vide manchar, ycoropirache. 2:
 Almagrada cosa, ricoropireche.

meja de Rio, *aquiyi*.
 meja de la mar, *huacuco*.
 midon, *emiamio*, *chemiamur*, *chipipa cariuc*.
 quilar, *huepeptaze*, vide *pagar*.
 quilada cosa, *tepepteze*, *enepepteK*.
 rehedor, *ypoquer*, *ypanarpoquer*.
 to, *ynecaptar*.
 tura de monte, *yuchu ymuipnompe*.
 lumbrar, *yveycaze*, *mu*, *mue*. I.
 lumbrada cosa, *tiveycaze*, *enveycaK*.
 lumbramiento, *yveycadpur*.
 lva, cosa blanca, *tumtunem*, *taremtuniem*.
 lvura, *yuntumadpur*.

A; ante M;

amador, *punoto*, *apunoto*, *ipunoto*.
 amar, *ypune huaze*.
 amada cosa, *rapunem*, *ipune*, *erKe*.
 amada cosa, *chahantepemana*.
 Amor, *ypunedpur*.
 Amancebado, *ramicaKem*, vide *abarraganarse*.
 Amancebarse, *yamicare*.
 Amancebamiento, *chamicadpur*.
 A man derecha, *cherpanuye*.
 A man izquierda, *pojehuiye*.
 Amanecer, *huenuepiazze*, men. 3.
 Amanecido, *tenuepze*, *enuepKe*.
 Amaneciendo, *chenuepuriäu*.
 Amanecer, *yapiapitazze*, *ya*, *yapia*. I.
 Amaneciendo, *yapiapitariäu*.
 Amansal lo fiero, *huepanupiazze*, *me*, *meye*. 3.
 Amansada cosa, *tepanupiche*, *entpanupKe*.
 Amansar,
 Amansador, *chepanupnney*.
 Amansamiento, *chepanuptupur*.
 Amargar, *teznemana*, *yuchumnazze*. 4.
 Amarga cosa, *tezne*, *tuchune*,

- Amargura, tetunien, tuznem.
 Amarillo, turarem, tumurem.
 Amarillarse, mutaze, amu, muen.
 Amatillez, ymutadpur, tumutazé.
 Amasar pan en bolas, huamoKmazé, ma, mada.
 Amasado, tamokmazé, anamokmazé.
 Amasador, chamoKmaneipe.
 Amasadura, chamokmadpur.
 Amasar barro, huequeemache.
 Ambos á dos, azacormare, azacormar.
 Amenazar, yhuepaze, mu, mue.
 Amenazado, tihuepoze, chuepoK.
 Amenaza, yhuepodpur.
 Amenudo, adverb. ezepueker.
 Amigo, punoto.
 Amigo, yacano. Punoto.
 Amistar, hua conomtaze, ma, mada.
 Amo, ó señor, yechempe, !Yechemo.
 Amonestar, huehanmacaze, me, meie.
 Amonestado, tehuhanmacaze, enehuanma.
 Amonestacion, ó consejo, chehuan macadpur.
 Amontonar, ymantazé, mue, muen.
 Amontonada cosa, timamteche, emamtek.
 Amontonamiento, ymantedpur.
 Amontonadores, y mantentamo.
 Amortecerse, huaqipiazcur, ma, mana.
 Amortecido, taqaquipchecur, ayaquipkecur.
 Amortecimiento, !VaKptipuiricur.
 Amortiguarse, huempur manupiazé, meie.
 Amortiguado, tempurmanupche.
 Ampatar, ypunanupiazé, mu, mue.
 Ampatado, tipunanupze.
 Amparador, punanuptonayep.
 Amparo, ypunanuptupur.
 Ampolla, hinchaçon, yzoccar.
 Ampollarfe, chicoKtaze, a, muen.
 Ampollada cosa, tichicoKtaze.
 Ampolla de el agua, chempoyadpur.
 Ampollarfe, auegigatse, pichtaze, apic, emiapichtaze, pic-
 taipur.

A, ante N.

- Anta de el animal, chocmatar, l. Tocmatar; ymar,
ymter.
- Anciano, tunuazem, tunuazamo.
- Anciano en guerra, t'guezepapuerem.
- Anciana, cosa antigua, penatoro, yplazpe.
- Ancho, tapetaquem.
- Anchar, huapetaptaze, ma, mada. 2.
- Anchura, chapetapter, chapetaptedpur.
- Andado, Entenado, nepuprer, ane, yne.
- Andar, yachinaze, chachinimuir. 3.
- Andador, achinet, tachine, tazne.
- Andadura, yachinespur.
- Andar à gatas, tamopo yachinaze.
- Andas de muerto, equepe yenimue.
- Anegarle, yeparuptaze, mu, mue. 2.
- Anegada cola, tiparupteze.
- Anegamiento, yparuptedpur.
- Anegadizo, tuparuchem.
- Angostar, huachicrake, ma, mada. 2.
- Angostura, chachicer.
- Angosta cosa, tachicren, anachicreK.
- Angosto està, tichique mana.
- Anguila, camacua.
- Angustia, panapamne.
- Angustiarle, panapamiaze. ap, muen. 3.
- Angustiado, tipanapamche.
- Andar, huo: onuptaze, mo, mono. 2.
- Anidada cosa, toponupteze, omponuptek.
- Animal, eKna.
- Anoche, coz pay, l. cocoñe' coz pade.
- Anochecer, coz payetaze, acoz, mon. 1.
- Anochecido, ticoz payetaze.
- Anocheciendo, coz payetariais.
- Anta, animal, huariare, l, huariares.
- Antes, preposición, capo, capo,
- Antes que yo, periyaray.

An-

88 A; ante ñ, O, & P.

Anticiparse, *huezemētacaze*, *meze*. 1.

Anticipado, *tezemotacaze*, *exemeta eak*,

Ante ayer, *monhua*, l. *monhuare*.

Antiguo persona, *penatoro*, *notpuo*.

Antiguo fruta, *yapito*.

Antiguamente, *penā*, l. *penare*.

Anuelo, *hontohuetopo*.

A, ante ñ

Añadir, *huemanupiaeze*, *me mede*. 3:

Añadido, *remanupche*, *enerianupKe*

Añadidura, *chemanuptupar*.

Añadir vno con otro, *ytipteaze*, *miui*, *mucitipi*. 2:

Añadido, *titiptez*, *entipteK*.

Añadidura, *ytiptetpur*.

Añagaza, *huerhuempummatopo*.

Añejo, *penatoro*.

Añil, *yerva*, *caracari*.

Año, *chirque*.

Añublarse el Cielo, *tintaze*, *atinuen*. 1:

Añulado, *titintaze*, *ytimtadpur*.

Añudar, *yturumiaze*, *mu*, *mo*. 3:

Añudado, *titurumche*, *enturumKe*.

Añudadura, *yturumteudpur*.

A, ante O.

Aora, *chahuana*, *chere*, *erere*.

A, ante P.

Apagar fuego, *huepcaze*, *mep*, *tepecaze*, *enepcaKe*. 1.

Apaciguarse, *huechehuan yemaze*, *mech*. 1.

Apaciguado, *teuechehuan yemaze*.

Apacentar ganado, *huerepanupiaeze*, *me*, *meye*. 3:

Apacentado, *terepanupche*, *erepanupKe*.

Apacentador, *erepanuponoyep*.

Apacentamiento, *cherepanuptupur*.

- Apaciguar, huehuas *gemaze*, me 12.
 Apagar fuego, *huecnopiaz*, *mep*, *meyep*. 31
 Abagido, *tepnoz*, *enepnopke*.
 Apagador, *epnptonoyep*.
 Aparejarse para caminar, *huatamorizaze*, *mataz* 5.
 Aparejo, vide alañarse, *huatamorur*.
 Aparejado, *tavatamorche*.
 Apartar, *huaparacaze*, *mad*, *mada*. 1.
 Apartada cosa, *taparacaze*, *anaparacak*.
 Apartamiento, *chaparacdpur*.
 Apartarse, *huazapoycache*, *maza*. 1.
 Apartado, *taazapoycashe*, *az ipoyak*.
 Apartar los casados, *ypuitcaze*, *apuitcaze*.
 Apartar casados, *yhuicaze*, *ahuitcaze*. 1.
 Apartar, *yetcache*, *ayetca*, *muen*. 1.
 Apartada cosa, *tercache*, *enetcake*.
 Apegar vna cosa à otra, *huspocraze*, *ma*, *mada*. 4.
 Apegado, *tapocroze*, *anapocrok*.
 Apenas salia, me bolví, *huepatacarypar*, *hueramaze*.
 Apegamiento, *chapocrodpur*.
 Apetecer, *huehuanyeKmaze*, *me*, *mei*. 1.
 Apetecida cosa, *tehuanyeKmane*, *enehuan*.
 Apetito, *yahuanyeKmane*, *aye*, *che*.
 Apolillarse, *huahuaritaze*, *ma*, *mada*. 1.
 Apolillada cosa, *tahuaritaze*.
 Apolilladura, *yhuariptadpur*.
 Aporcar, *huamomtaze*, *ma*, *mada*. 2.
 Aporcada cosa, *tamomteze*, *anamomteze*.
 Aporcadura, *chamomtedpur*.
 Aporcador, *amoneton*.
 Aporcadores, *chamomtenavio*.
 Aposentarse, *autopatau* *huechteptaze*. 2.
 Aposentado, *tehuechteptaze*.
 Apostemarse, *munurtaze*, *amun*, *mon*. 1.
 Apostemado, *ymunurtaze*.
 Apostema, *ymunufadpur*, *ymunurtapra*.
 Apresuracion, *chempetanupur*; *huempetanupiaz*.
 Apretar, *huatikmaze*, *ma*, *mada*. 1.

90 A, ante P, Q, & R.

Apretada cosa, *tarikmache*, *atikmaK*.Apretamiento, *chatikmadpur*.Apretar, *huazpache*, *maz*, *madaz*. 23Apretado, *tazpueche*, *azpueK*.Apretar, *huamanucuaze*. 15.Apriesa, *chape*, *erepare*, *aparmá*.Apriesa, *aparie*, *cakche*, *tecaKene*, *ezquepe*.Aprisionar, *yptamiaze*, *muip*. 39Aprisionado, *iptamche*, *yptamKe*.Aprisionamiento, *yptamapur*.Apurar persiguiendo, *huemetacaze*, *me*. 14Apurado, *temetacaze*, *enmetacak*.

A, ante Q.

Aquel, *muek*, *l.eKire*, *l.mueKire*.Aquello, *muens*, *muenire*.Aquele, *muecrere*, *muekiye*.Aqueso, *muens*, *muenire*.Aqueste, *meche*.A questo, *en*, *enire*.A qui, *ta*, *tare*.

A, ante R.

Araña muy ponçoñosa, *equere*.Araña, *mochu*.Araña, *quiavuanda*.Arbol, *equiche*.Arbol frutal, *marapa*, *cotoprich*, *campepir*, *maneo*, *ayaghate*,
ta, *miniquir*, *toco*, *chechue*.Arca, ó caxa, *genimia*.Arco en comun, *acapra*, *yecaprar*.Arco de el Cielo, *mene menepe*.Arco, arma, *capra*, *caprar*.Arco, ó cerco de la Luna, *nunoyarara*.Ardor, *titiaze*, *ati*, *muens*. 3.Ardido, *titirimKe*.

- Ardor, titirimtupur.
 Ardor, calor, cucane.
 Arder, huoramiazem, moramian. 37
 Ardilla, chequetucetu.
 Arenosa cosa, ticha caurem.
 Arena, chacau.
 Argolla, tentaqueñ.
 Arma, preu, tipreptezem.
 Arrayagada cosa, rimizKem.
 Arrayadura, ymizcadpur.
 Arrancar, ymopcaze, mo, mop.
 Arrancada cosa, rimopcaze, onmopcaze.
 Arrancadura, ymopcatpur.
 Arrancadores, ymopecaniamo.
 Arrancar de raiz, ymizcaze, mi.
 Arratos, traedlos, echemtaca, enepteKeconi.
 Arrancado, rimizcache, enmizcak.
 Arrancar lo hincado, huorupcaze, orupcaK, torupedze. 12
 Arrebatar, huemiarcaze, me, mene. 1.
 Arrebatado, temiarcaze, enemiarcaK.
 Arrebatadura, chomiarcadpur.
 Arrebador, emiarcatono.
 Arrebañar, huacronaze, tacronaze, anacronaK.
 Arrepentirse, huecherepiaze, meche. 3.
 Arrepentido, techerepche, avecherepke.
 Arrepentimiento, yvecherepchipur.
 Arriba, capiaca, ynecapitaca.
 Attrimar, yrahuerreyaze.
 Attrimado, yrahueretiche, irahuere erKe.
 Atrodillarse, hueporschuaze, me, mene. 4.
 Atrodillado, tepereripoze, eporeripok.
 Atrodillamiento, yhueporeripodpur.
 Arrojar, huemazg, me, meye. 1.
 Arrojado, temache, enemak.
 Arrojador, ematono.
 Arrojamiento, chemadpur.
 Arrojarse al agua, hueze muchaze, me, mu. 3.
 Arrojado, tehueze muyze, ezemuiKes.

Arrojado, *teuezemuirizem*.
 Arrojamiento, *yhuezemuidpur*, *yhuezemuir*.
 Arropar, *vide tapar*.
 Arropado, *tiponquem*.
 Arruga, *quichiguir*, *aquchiguir*, *yqni*.
 Arrugada cosa, *tiquichi guireze*.
 Artemisa, *yerva*.
 Arrullar, *aliño*, *yhuarepaze*, *tihuarepaze*, *enhuarepaze*.
 Arrullamiento, *yhuarepadpur*.

Afa para asir, *chapuezopos*.
 A sabiendas, *yehuayuechirian*, *ypo cocariam*.
 A saltos, adverb. *atapueypaze*.
 Asco, *tehuankem*.
 Ascuia, *aporo carachur*.
 Asqueroso, *tehuankenempe huaze*.
 Asir, *vide coger*, *huapuezache*.
 Asido, *tapueche*.
 Asma.
 Aspera cosa, *tuhuonemem*.
 Aspereza, *tuhuonemstupur*.
 Aspero al gusto, *ycatembrd*.
 Aspereza assi, *ycatembradpur*.
 Assadero, *ypuutopo*.
 Assadura de animal, *charur*, *garur*, *ayarur*.
 Assar, *ypnaze*, *mu*, *mon*.
 Assada cosa, *tupuze*, *ompuK*.
 Assar en parrillas, *huadecaze*, *tadecaze*, *adecak*.
 Assechar, *yporezmaze*, *mu*, *mo*.
 Ashechada cosa, *tiporezmaze*, *emporezmaK*.
 Ashechador, *porezmatono*.
 Ashechança, *yporezmadpur*.
 Assentar alguno, *huapootaze*, *ma*, *mada*.
 Assentado, *rapoteze*, *anapootok*.
 Asiento, instrumento, *aponto*, *putaca*.
 Asentarse, *huazpotaze*, *maza*.

A, ante S, & T. 93

- Assentido, *tanazapotoze, azapotoK.*
Assentamiento, *yazapotodpur.*
Assiento en comun, *yapono, puraca.*
Así, adverb, *eneca, paneme, huaray,*
Así como, *mucnincapde.* 3.
Assignar, *señalar, yuKpaze, muKpa, monuk.* 1.
Assignado, *tuKpaze, onuKpaK.*
Assignacion, *ynkpadpur, yucur.*
Assignar, *yucuaze, tuKche, onuKo, yuKttopo.* 1.
Assistente en lugar de otro, *auto emiacano, gemiacano.*
Assolear, *huanonupiaze, ma, nano.* 3.
Assoleada cosa, *tanopze, ananopKe.*
Assoleadura, *chanonuptupur.*
Assomar à otro, *ypezacraze, mu, mne.* 2.
Assomado, *tipexacraze, empezacrak.*
Assomarse, *pezaktaze, apez, inuen.* 3.
Assomado, *tipexaktaze, apezaktaK.*
Assombrar, *huenazcaxe, me,meye.* 1.
Assombrado, *tenazcaxe, enazcaKe.*
Assombro, *chenazcadpur.*
Assombrar, *huecatucage, tecatucage.* 1. *Pañ*
Assombrarse, *huezenachcaxe, meche.* 1.
Assombrado, *tevechenazcache, echenaz.*
Assombramiento, *yrechenazcadpur.*
Asfosegar lo turbado, *huehuanyemaze, me, me.* 1.
Asfosegado así, *tehuangemaze, enehuanyemak.*
Astilla de madera.
Astuto, *sipanarem.*

A, ante T.

- Atadura, *ychimtupur.*
Atar, *ychimiaze, mui, mue.* 3.
Atado, *tichimche, enchimKe.*
Atadero, *ychimstopo.*
Acentar, buscar à tiento, *gemiacakteze, aem, menel.* 3.
Atentado, *temiacaktaze, emiacaktak.*
Atentar con la mano, *vt supra.*

Atenc

94 A, ante T, & V.

Atentado, ve supra.

Atentarse.

Atentado.

Atentador.

Aterecerse de frío, yeiche huaze.

Aterecido, teiche huaze.

Aterecimiento, yhuiche huedpur.

Atinar, charay vtaze.

Atinada cosa, charay teuteze.

Atizar los tições, huatumunu cuaze, ma, mada.

Atizado, tatumunu Kz, atumunu K.

Aticador, atumumiktono.

Aticamiento, chatumunu Ktupur.

Aticar, ytipaz, mis, mueni.

Atollarfe, yorupiaz, ada, morna.

Atracar, yhuaraptaze, mo, morupian.

Atollado, tuchuruche.

Atolladero, cheruchurpe.

Atormentar.

Atormentado.

Aturdirse, huempurmamiaze, men.

Atrancar, yhuaraptaze, mu, mue.

Atrancado, tihuarpateze, enhuarapteK.

Atrancadero, yhuarapteop.

Atrás, advrb. venay, a Venay, yvenaype.

Atrauesar, huaturuptaze, ma, mada.

Atrauesado, taturupteze, anaturupteK.

Atrauesamiento, chaturuptedpur.

Atrauesar de vna parte à otra, ypatache, ypatari, ayepateK.

Atreuerse.

Atreuimiento.

Atrauesarse con espina, yaquitupiaz, ada, manz.

Atrauesarse à la larga, húazatnuptaze, maza.

A, ante V.

Añallar, yetaze, dye, meetan,

Au

A. ante V, X, & Z.

95

- Aullido, yet.
Aunque, conjucion, japa.
Auna parte, y à otra, expetomar, tehuipetomar.
Auentarse, moptaze, amop, monmop. 12
Ausemente cosa, timoptaze, amoptak.
Quarento, echemiarcapuin, emiagutpuin.
Quarento, amonet, amomique.
Aue en comun, torono.
Aue, perdiz, maucahua.
Aue, paugi, pahni chy.
Aue, como gallina, cottere.
Aue, como gallina, huacharaca.
Aue, como pato, cutuas.
Aue como Cigueña, marana.
Auentajarse entrabajo, huechechemaptaze, mech. 22
Auentajado, echechepatze.
Auenir el Rio, yucmache. Cumaze.
Auenida, yucmar, yucmadpur.
Auenido el Rio, tucmache.
Auentado, tumazavore.
Aueriguar, huechitaze, vide preguntar.

A, ante X.

- Axaqueca, pocutpue chucchucur.
Axuar de casa, popoyito.

A, ante Z.

- Azedia de estomago, yahuancatpur.
Azeda cosa, tehuampicaze.
Azedarse, huezehuampicaze, meze. 13
Azyete, ó manteca, yaritir, ticatg.
Azyetofo, mantecoso, sicatiKen.
Azyete de palo, curcay.
Azyete de lebranche, maruada yarichir.
Azedar, huetumnaze, met um.
Azedo, tecumnoze, encetumnoKo, chetumnatpur.

A₂

- Bacear, *huetarcaze*, metar, meye. 11.
 Baceadura, *terarcatzpur*, *etarcak*.
 Baceaada cosa, *terarcaze*, *etarupuin*.
 Bacear, *ycamodaze*, *macamoi*. 4.
 Baciado, *ticamoze*, *encamoK*.
 Bacio de el cuerpo, *huenepur*.
 Baço de el animal, eta, aeta, chet a.
 Bahear, *yetaunaze*, aye, metau. 1.
 Bahó, etaun, mio, *yetaun*, *tuyo*, *ayetaun*, *suyochetaun*.
 Baylat, *manaze*, *amana*, *muem*.
 Bayle, *mante*, l. *manc*.
 Baylatin, *timanetKen*.
 Baylatines, *ymanumteniamo*.
 Baylando, *ymanumtevian*.
 Baldia cosa, *titachem*, l. *echempnini*.
 Balsa, *tunacoozopo*.
 Banco para assentarse, *arazo*, de arena, *ypenmnia*.
 Bañarse, *hueipiazé*, *mei*. 3.
 Bañado, *reipche*, *eipke*.
 Baño, *hueiptopota*. 11. *cone* A
 Bañarse, *vt suprà*.
 Bañado, *epepichano*.
 Barranco, *chemeriar*.
 Barrer, *ytemicuaze*, *mu*, *mue*. 5.
 Barrido, *titemeKz*, *entemeKo*.
 Barredero, *ytemicotopo*, l. *ygepatopod*. Pa.
 Barrer, en Guaribes, *zepage*, *engepaK*. 1. Pa.
 Barro para ollas, *ermaKdep*, *erinedep*.
 Barro blanco, *carpenatu*.
 Barro del rostro, *puechy*.
 Barba, *yetachir*.
 Barba el pelo, *yetpot*, *tetpozem*.
 Barbasco, *chiquia*.
 Barbacoa, *ehura*.
 Bastardo, *mgrepepnin*, *temempache*,
 Bast

B, ante A, & E;

97

Bastimento, huamanchar, vide sustento.

Basta cosa, tapuecrem, Y

Batalla huataKne.

Batallar, huataKiazé, ma, ma;

Batata, fruta, chaca.

Batir Cacao, yucraze.

Batido alsi, tucraze, onucraK.

Batidor, instrumento, yucratopo.

Baba de la boca, etahue.

Babear, hueta'retaze, meta.

Baboso, etahueKpnin.

Baxa cosa, nomono.

Baxarse el cuerpo, huatapiraze, ma

Baxado, ratapireze, ayatapireK.

Bixo, proposicion, yepchau, ypnahue,

Baxo, adverb. nomo, yepchau.

B, ante E

Bezo de la boca, petar.

Bella cosa, pacmano, poeme.

Bermeja cola, richapirem, lecumurem.

Berruga, capuitker, aopuisker.

Berrugoso, capuitkepano.

Besar, yopocraze, mu, mo.

Beso, pocrospur.

Besado, tipocroze, empocrok.

Betun, repucrem.

Beber, hueyaze, mei, medeyan.

Bebido, tenche, einke, eicheprá.

Bebida, huocur, a, y.

Bebedores, einedamo.

Begiga, muiriti, muiritiquipendna.

Bezar, acostumbrat, huepanupiazé, me, mene.

Bezado, tepanupze, teuepanze.

Bezo, chepanuptupur, enepanupke.

Bezarre, acostumbrarse, huepanmiaze, mep, mene, teve-

pamze, epamke.

N

B,

98 A, ante Y, L, & O.

A, ante Y.

Bien, adverb. pocme, l. pa.
Bien, ò bastante, pamana, pocme nache.
Bienes, mukircom.
Bisabuelo, vicor, a, y.
Bisabuela, vt supra.
Bisnieto, pueyhuerpueypter.
Bisnieta, vt supra.
Biuda, yuyequin, l. gguanerpuin, l. putpue.
Biudo, yuyupuin.
Biudez.
Bigote, potaychapot.

A, ante L.

Blanco, tumtune, tarentaniem.
Blanco de los ojos, yenumt um.
Blanquear, yumtumnaze, num, mom. 4.
Blanqueada cosa, tumtumroze, onumtumnaK.
Blanqueadura, yumtumno dpur.
Blando, chucuchucupe, chucuchuKpe., metapi.
Blando al tacto, arimnc.
Bledo, yerva, pira, huarie, agurochü.
Blandear torciendo, ypechuaze, mu. 4.
Blandeado así, tipechuoze, empechuoKo.

B, ante O.

Boca, mtar, amtar, ymtar.
Boca de estomago, yahuan ymtar.
Boca abaxo, tipepo.
Bocado de comida, tehuimear copaK.
Boda de hombre, yaquirhuar, ayaKir, cha.
Bofes, charur.
Bofetear, ypetacumaze, empetacumaze. 2.
Bola, tumoconem.

B, ante O, & R.

99

- ogar, huarimaze, ma. I.
ogadores, charimadama. II.
olar, yarinaze, ma, ma. IV.
olado, tarino, arinimKe. V.
olando, tarine munt ane.
olsa, enime.
olver, gramaze, mui, mue. VI.
olvimiento, gramatpur.
olver de otra parte, huermazze, me, me. I.
olver bolcando, ypetokmaze, empetoKmaK. I.
Borde, yrar, l. yrar.
Borracho, ynez pe, l. ynezee.
Borrachez, nezcadpur.
Borrar, huozmazze, mox, modox. I.
Borrado, toxmazze, onozmazze.
Borradura, chozmatpur.
Borras, ò alsientos, ypchucar, l. chapchacure.
bosque, rapiaKem, l. tuto, l. yuchar.
Boltezo, huemtacane, l. huemtacatpur.
Bolteçar, huemtacaze, mem, menem. I.
Bolar, ò bomitar, huenataze, ahue, muen. I.
Bolada cosa, tihuenataze, avenataK.
Bofadura, huenataze.
Bolteçar, huemtapodaze, temtapoze, emtapok. 4.
Bobo, cherqui, choyco.
Beberia, cherquijurpe.
Boz, ò sonido, yet, ayet, chet.
Bozar, yeraze, l. yeKtaze, ayeK, muen. I.
Boz, ò grito, yet, kirichatpur.
Bozar, gritar, kirichaze, akiri, menKi.

B, ante R:

- Braçada, mota, l. motarpe.
Braco, yapuer, ayapuer, chapuer.
Bracear, huazapuemaze, azapuemek. I.
Bramar, yambretaze, adam, manam. 3.

N 2

Braç

100 B, ante R, & V.

Bramido, *yambret*.
Brasa de fuego, *carachur*, l. *caratur*.
Braua cosa, *tanpicazé*, l. *tanpicazem*.
Brutar arbol, *huaroKtaze*, *ma*, *ma*.
Brotado, *taroKtaze*, *aroKtaK*.
Brotadura, *yaroKtadpur*.
Brocna, cosa aspera, *muitacateno*.
Bruñir, *ypueKiazé*, *mu*, *mu*. 3.
Bruñido, *tipueKzé*, *empueK*, *ypueKipras*.
Bruñidura, *ypueKtupur*.
Bruñca, yerva, *curanojep*, l. *hueramnayep*.
Brujo, *anahuaKet*.
Buva, *puitiyi*.

B, ante V,

Buche, *huoror*, a, y.
Buche.
Bullir, *ycotomazé*, *mu*, *mo*. 1.
Bullimiento, *ycotomadpur*, *encotomaK*.
Burlar de palabra, *yequerehuazé*, *ade*, *mune*. 3.
Burlador, *chequerehuaney*, *adeKereurumKe*.
Burla, *yhuequereurumtupur*.
Buscar, *ypiaze*, *mi*, *meipian*. 3.
Buscada cosa, *tipche*, *enipKe*.
Buscadores, *ypney*, *ypnedamo*.
Buscamiento, *ypnupur*.
Buscar de comer, *rehuarimaze*, *me*, *mene*. 1.
Buscador, *rehuarimazemyep*.
Buscar de comer, *huaretaze*, *mu*, *muen*. 1.
Buscar palpando, *huechemiaKiazé*, *me*, *me*. 3.
Buelto, *teramaze*, *eramaK*.

C, ante A,

Cabal, *excache*, l. *ticarer*.

Cabeça de animal, *pucutpue*.

Cabecera de Rio, *opur*.

C, ante A. 101

- Cabecesar, mouer la cabeza, *huepanamaze*, *me, mene*. 4
Cabecamiento, *yepanamadpur*.
Cabello de la cabeza, *puyar*.
Cabelludo, *tipuakten*, l. *ypuyaKpuin*:
Caer, *huenaze*, *me, me*. 1.
Caçuela grande, *cato*.
Caber en lugar, *ghuanahuache*, *ghuanmaze*.
Cabida cosa, *ghuanarotope*, neg. *gquanapra*.
Cabiimiento, *gquanape*.
No cabe, ò no alcança, *ghuanpramana*, l. *ycazapra*,
Cabo por termino, *yacoy*.
Cabo, ò punta, *potur*, l. *piar*, *garara*.
Cabrillas estrellas, *marahuarado*.
Cazaue, *caicha*, *equijo*.
Caçar, *yuchache*, l. *huchoaze*, *mo*. 1.
Caçada cosa, *tochoaze*, *ochoak*.
Caçador, *ochoaKet*.
Caça, *huchoar*.
Caçon, pescado, *huaypadahua*.
Cada año, adverb., *chinKe pucKe*.
Cada dia, *chizqueke*.
Cada mes, *nunopneKe*.
Cada vno, *tehai pemac*.
Cadera, *yecun*, l. *checun*.
Caerse, ladeándose, *huechehuataze*, *me*. 2.
Caído, *rechehuater*.
Caedura, *huechehuater*.
Caer derribando fruta, *huaycaze*, *mai*, *madais*. 1.
Caído así, *raycaze*, *anaycak*.
Caedura, *chaycadpur*.
Cayman grande, *yarue*.
Caerse de alto, *huatavezcaze*, *metao*. 1.
Cayman chico, *pararamya*.
Cagar, *huecaze*, *ane*, *mucvecan*. 1.
Cagada cosa, *tevecaze*, *vecaK*.
Cagarrutas, *huet*.
Calavaza, *anymama*.
Calavaza fluestre, *tunana*, l. *cocheyez*.

Cal

- Cal, *huarhsarchana*, otra, *cacero*.
 Calambre, *primamne*.
 Calauera, *pucutpuce*.
 Calcañar, *puitayetir*, *apt&*, *ypta*.
 Calçar, *hueptachiptaze*, *mep*, *menep*. 22
 Calçado, *reptachiteze*, *eptachipeK*.
 Calçon, *chirauera*.
 Caldo, *chetur*, l. *yparn*.
 Caldo de pescado, *huotoparu*.
 Calentar otra cosa, *huatumaze*, *matu*, *mada*. 11
 Calentada cosa, *tatumaze*, *atumak*.
 Calentadura, *chatumadpur*, *ypatumatopo*.
 Calentarse, *huazatumaze*, *maza*. 1.
 Calentado, *tazatumaze*, *azatumak*.
 Calentadura, *yhuetumadpur*.
 Calentador, *ypatumatopo*, l. *ypatumanei*.
 Calentador, instrumento, *ypatumatopo*.
 Caliente nombre, *tatune*, l. *etequepe*.
 Calentura, *cucane*.
 Calor del Sol, *hueyatuy*, *tatuyehuaze*.
 Calvas, *pepicar*, *apepicar*, g.
 Calvo, *ypopopun*.
 Callar, *buerakipiaze*, *meta*. 3.
 Callada cosa, *tetakipze*, *etakipke*, *tetakip*.
 Callo.
 Calloso.
 Cama, *yetuet*, l. *hueniktopo*.
 Camaras, *pachnca*.
 Camaras de sangre, *huatemechucu*.
 Camaron, pescado, *yuchar*, pa, *camachir*, l. *cherat*.
 Cambio, *charpter*.
 Caminar, *yachimnaze*, *ada*, *yachinimuir*. 3.
 Caminador, *tachine*, l. *achinet*.
 Caminadores, *ta chinamol*, l. *achinerecom*.
 Camino, *ezema*; cerrado, *tahuatamze*.
 Canal, *tunayeché mar*.
 Cana, *pumut*.
 Canoso, *tupumianem*.

- Canasto, *camay*.
Canasto, *chihuichi*.
Cana tillo, *huichi ptiK*.
Cancion, *huarer*.
Cancion otra, *empoycanet*.
Candado, *yemtopo*.
Candela, *apoto*,
Canela, *tohuorco*.
Cangrejo, *cachur*.
Cangrejo otro, *apuce*.
Cangrejo otro, *pukche*.
Cangrejo otro, *cakeche*, *aK iimad*.
Canilla, *poreyedpue*, *apueyedpue*.
Canoa, *canagua*.
Cansar, *hueche* *Ketanupiazze*, *me*: 3:
Cansado, *teche* *Ketanupze*, *eché* *Ketanupke*.
Cansancio, *yeche* *Ketanaptupur*.
Cansarse, *huezeketazze*.
Cansado, *reneche* *Ketazze*.
Cansancio, *yeche* *Ketaptur*.
Cantara, *mucura*.
Cantar el aue, *torono metan*.
Cantar de repente, *huempoycaze*, *men*. 3:
Cantador assi, *chempoycanet*.
Cantar, *huaraze*, *muhua*, *mueni*. 3:
Cantadores, *huarekes som*.
Cantado, *tihuaremze*.
Caña, *prepoco*.
Caña dulce, *huachuca*.
Caña gruesa, *rapaca*, l. *gwrupché*.
Caña fistola, *huaneistar*.
Carne, *ypun*.
Capar, *huemcache*, *mencaze*, *menemi*. 3:
Capado, *temcachen*, *tomcachen*.
Capadura, *chemcadpur*.
Capar el tabaco, *yupcaze*, *mpc*, *minup*.
Capado assi, *tucaze*, *onupcaze*.
Capador, *yupcaney*.

- Capadura, yepcadpur.
 Cara, petar.
 Caracol grande, botutu.
 Caracol otro, cuiga.
 Caracol otro, chihuata.
 Carcoma de natural, cotoripe, huaxed.
 Carcomida cosa, recheche coKche.
 Carcoma de madera, puruake.
 Carcomedura, yechechecotkupur.
 Caramerse, huechechecacuaze, mechete.
 Carga, yecachir.
 Cargar, ypuimantaze, mu, mue.
 Cargado, tipuimantaze, l. tiguemche.
 Cargador, ypuimantene, empuimante.
 Carga, ypuimantedpur.
 Cartax de flechas, preu, pochemue.
 Cardenal de golpe, nupurunotpur.
 Carrizo, huatpa.
 Carbon, caramacata.
 Casa, pata, l. patar.
 Casarse el hombre, puittaxe.
 Casado, tipuitquem.
 Casarse la muger, yuetaze, mu, muenietan.
 Casada, tiuyetaze, l. tiuyeken.
 Casar à otro al varon, ypuinpaze, mai, mue.
 Casar à la hembra, yuicmazze, muuye, muue.
 Cascajo, topcara, topcarayapeau.
 Cascara en comun, picpe, pudpue.
 Cascara para couija, arta.
 Cascara otra grande, mucanand.
 Casco de olla, erinepoy, ermaKpoy.
 Caspa de la cabeza, puiyechin, a, yp.
 Caspolo, ypuiyechiKpuin.
 Cista, ñ linage, huerpueyene.
 Cistiga, yhuaze, mu, monuan.
 Castigado, tibyeze, l. tipizcuaze.
 Castigo, yhuecpur, l. ypizcocpr.
 Castigador, yhaeney, l. ypizcuaneyep.

Cas-

C, ante A, & ç, ante A, & E. 105

Castrar colmena, *huanepecaze*, *huancempe*. 1;
Catarata, *enuet*, *tenuet* *Kecamana*.
Catorze en numero, *yazpeptapueKe*.
Cautiuar, *huonumcuipaze*, *monum*. 1?
Cautiudo, *cumcuipaze*, *onumcuypak*.
Causar desdicha, y trabajo, *huecatomozpaže*, *meyē*. 1?
Cauar, *huacaze*, *ma*, *man*. 1.
Cauado, *racaze*, l. *tapoze*, *anacak*, l. *anapotoK*,
Cauadura.
Cauadura, *chacadpur*, l. *chapodpur*.
Cauadores, *dacanimo*, l. *yaponiamo*.
Cauar, *huapodache*, *ma*, *mad*. 1?
Cauado, *tapoze*, *anapotoK*.
Cauadura, *chapor*.
Cauador, *chaponey*.
Cauerna, *chaca* *deyur*.
Cauernoso, *tentaken*.

ç, ante A

çambullir, *yemuiachache*, *ade*, *muene*. 1?
çambullido, *tehuemuiche*, *ademuike*.
çambullimiento, *yemuitne*, *yhuemuitir*.
çambullirse, *vt suprà*.
çambullido, *vt suprà*.
çangoletear, *yupcamaze*, *mup*, *mup*, *tupcamaze*, *onuy*,
camak.

C, ante E

Céatica, *yocmatarmorona*.
Cedro, *huopuery*.
Cegar à otro, *huemchumnae*. 1?
Cegado, *temchunera*.
Céceoso, *temche*, *temchementpaze*.
Ceguera, *chempazacur*, *emchupe*.
Cegajoso, *tempazacren*.
Ceja, *emeriachipo*.

To6 C, ante E.

- Cesar, cunumuiache, ma, yucunum, yacunum Ket. 3.
Celebro, retir, aretir, yretir.
Ceniça, huerimno.
Ceniciente, huerimnopano.
Centella de fuego, yhñarekeyur, apoto titir.
Centellar, Kerikedache, muen, iKeriKer. 2.
Centro de la tierra, nonoyahuan.
Ceñir, hueemiache, me, mede. 3.
Ceñido, temche.
Ceñidura, chemtupur.
Ceñidor, yemuit, chempo.
Cera, mani.
Cera del oído, panactum.
Cerca, proposicion, chepra.
Cercado, chaptedpur.
Cercar en redondo, huarpoxe, ma, marap. 2.
Cercado assi, tarapteze, araptek.
Cercear, vide cortar, ypotupcaze. 1.
Cercenado, taqueche, anaquetek.
Cercenamiento, yaKetedpur.
Cerco de la Luna, nono yemuit, nono yarar.
Cerda, yportu, yaquiraypotu.
Cereço, campepiry.
Cereça, campepiry, chupreme.
Cerner, yuniopiaze, miuc, yuc. 3.
Cernido, tucnopze, onuKnopKe.
Cernidor, yucnktopo.
Cerrado el camino, echematapuche, chapur, anapuK, huaj-
puache. 5.
Cerrar con instrumento, Tye miaze, mie. 2.
Cerrado, tiemache.
Cerramiento, chemtupur.
Cerrar puerta, ypotapuaze, mo, mon. 5.
Cerrado assi, tipotapuaze, empotapuK.
Cerradura, ypotadpur.
Cerrar la boca, yemtапuaze, ayemta, mem. 5.
Cerrada assi, temtапuaze, ayemtапuK.
Cerrarse la herida, huetipiaze, mue. 3.

Cer-

C, ante E, H, & I. [67]

Cerrada alsi, *tahuetipche*.
Cerro, *huipe*, *ypue*.
Cerro de Vnare, *amacoyma*.
Cerviz, *ypumuir*.
Ceuar, *huerepidupiaz*, *mere*. [36]
Ceudo, *terepanupaz*, *crepanupke*.
Ceuo, *cherepanuptupur*.
Ceuar para matar pescado, *huemucaze*, *me*, *me*. [37]
Ceudo alsi, *temucaze*, *enemucak*.
Ceuo, *chemucatopo*.
Ceudores, *chemucaniamo*.

C, ante H.

Chamuscar, *yucache*.
Chamusgado, *tucaze*.
Chamuscadura, *yucadpur*.
Chico, *pichipi*.
China, *topoptik*.
Chorro, *yahuazarer*, *ychichir*.
Chorrear, *huazaredache*. [2]
Chispa, *apotokeriker*.
Chorreado, *tahuazarche*.
Chupar, *ypotamchucaze*, *mo*, *mo*. [3]
Chupado, *tipotamchucaze*, *evpotamchueck*.
Chupadura, *ypotamchucadpur*.
Chupar tabaco, *huezmache*, *mez*, *mener*. [4]
Chupado, *tezmache*, *enezmak*.
Chupador alsi, *chezmaneyep*.

C, ante I.

Ciego, *temchunem*.
Cielo, *cap*.
Cieno, *yapchucur*.
Ciento pies, *cumepe*.
Ciertamente, *quane*, *quanevene*.
Ciervo, *coze*.
Cigarra, *chacari*.

108 C, ante I, L, & O.

Ciar, tunhuāuya huarimaze.
 Ciadura, tunhuāuya charmar.
 Ciento en numero, petpe, emiatone.
 Cinco veces, petpe ymuer.
 Ciruela, fruta, marapa.
 Circulo, yemuit.

C. ante L.

Clara de hueuo, ympui ypez cur.
 Claridad, hueyur.
 Clara bebida, tauirem, tauere.
 Claro està el Cielo, tauere mana cap.
 Claro diafano, tiveyuken.
 Clauar, hseKpuenipiaz, meK.
 Clauado, teKpuenipze.
 Clauadura, cheKpueniptupur.
 Clauo, patta.
 Clauo, callo, ypizmar.

C, ante O.

Coa, chucura, l. apay.
 Cocer pan, huete tanupiaz, meteta. 32
 Cobarde, tarernes, tarachine, enachnet.
 Cobardia, charachin.
 Cobijar, ynopontaze.
 Cobijada cosa, tinoponteze.
 Cobija, ynopon.
 Cobijar casa, huaptaze, map. 22
 Cobijada, tapteche, anapteK.
 Couija, chapetetopo, patariar.
 Couijador, chaptenej.
 Conijadores, chapetiamo, patadapteniamo.
 Codiciar, huechehuanecaze, meche. 1.
 Codiciada cosa, reuechehuanecaze, echehuanecaK.
 Codicia, huechehuanecadpur.

- Codo, *yaperechir.*
 Codorniz, *chequir.*
 Cochino montés, *baquira.*
 Coger fruta, *huonuptaze, monup, onuptak;* 1.
 Coger fermentera, *ymerecaze.*
 Cogida, *timerecaze.*
 Cogedura, *ymerecadpur.*
 Cogedores, *ymerecaniamo.*
 Coger de qualquierá fuerte, *huapuezache, ma, mada.* 3:
 Cogida cosa, *tapuez, anapnezK.*
 Cogollo de arbol, *necapur.*
 Cogollo de palma, *necapur, ipucchar, el de cocuiza.*
 Coyuntura de el dedo, *emiahuechitipter.*
 Cojo, *huodocope.*
 Cogear, *huodocopehuaze.*
 Cogear, *huocuyuptaze, mo, mono.* 2.
 Coxera, *huocuyptedpur, a, y.*
 Cola de animal, *ychory.*
 Colar, *yucumedaze, mu,* 2.
 Colada cosa, *tucumeche, onuKmeK.*
 Colador instrumento, *yucmetopo, yucumetopo.*
 Coladura, *yucmedpur.*
 Colar, *ycnopiaz, ycnopuir.* 3.
 Colado, *tucnopche, onucnopK.*
 Colera, *venaru, huenato.*
 Colgar, *huachiptaze, ma, mada.* 2.
 Colgada cosa, *tachiptez, ynode, anachipteK.*
 Colgadero, *yhuezmatopo, te.*
 Colgar, *huehuizmaz, tahuizmaz.* 1.
 Colgar la hamaca, *huahuaptaze, ma, mana.* 2.
 Colgada, *tahuaptere, anahuaptereK.*
 Collar para el cuello, *huarte.*
 Colmar, *ypuptaze, mui, mue.* 2.
 Colmado, *tipuptez, empupteK.*
 Colmo, *ypuptedpur.*
 Colmena, *huaneptatar.*
 Colmillo, *eryapayir.*
 Colorcar, *ypepiriptaze, mue, me.* 2.

- Coloreado, *tipepiripteze*, *empepiripteK*.
 Coloreadura, *o color*, *yepir*, *tipepirkem*.
 Cologado, *tucoropirem*, *ticarapirem*.
 Columpiar, *huipoypaze*, *ma*, *mada*. I.
 Columpiado, *tapoypache*, *anapoypak*.
 Columpiarse, *huatapopypaze*, *atapoypak*.
 Comadreja, *totomKir*.
 Combidar, *huopaze*, *mo*, *modo*. I.
 Combidado, *topaze*, *onozaK*, *tetuech em*.
 Combite, *huezehuene*.
 Comedirse, *chapataze*, *achapataK*. I.
 Comer, *huenapiazze*, *me*, *meye*. 3.
 Comida cosa, *tenapche*, *enapKe*.
 Comedot, *enaptono*, *enapney*.
 Comedores, *enapnedamo*.
 Comilon, *enaptekepusin*.
 Comer, *huenapiazze*, *Vide mirar*.
 Comida, sustento, *ur*, *l*, *tenapehen*, *l*, *gereparo*.
 Comer, *huecherepaptaze*, *mech*. 2.
 Comida cosa, *huecherepaptupur*.
 Comedor, *echerepaptono*.
 Comenzar, *ypiaptaze*, *mip*, *mipi*. 2.
 Comegen, animalillo, *muco*.
 Començada cosa, *tipiaptaze*, *enipiaptek*.
 Comienço, *ypiaptetpur*.
 Começon, *KereKerer*.
 Cometa, *gamara*.
 Conmigo, adverb. *yak*, *yak er*.
 Comino rustico, *quiabueKejep*.
 Como si fuera malo *curepra yanequemar huezne*.
 Como, *etcama*, *etcamare*.
 Como, preguntando, *etcama*?
 Compadecerse, *tinaze*, *atinaze*, *muetinan*. 3.
 Compaffion, *tirne*.
 Compaffiuo, *titinunke*.
 Compañero, *yemar*, *ayemar*, *temar*.
 Compañero, *yacono*, *adacano*, *chacono*.
 Compadecerse, *huechehuanchitmazze*, *me*. I.

C, ante O.

III

AchihuanchiznaK.

- Compañon, chemur.
Componer, ymacaze, mae, muen. 1.
Compuesto, timacaze, enmacaKe.
Componedor, ymacaney.
Comprar, huepemaze, me, mene. 1.
Comprada cosa, tepemaze, enepemak.
Comprador, yepemapney.
Compra, yepemadpur, yempar.
Con, proposicion, yaK, l. yaker, l. pnkei
Con, instrumento, que, topKe, equizKe.
Concordar, hueriptaze, metip, mede. 2.
Concordada cosa, teripteche, encipteK.
Concordar en son, vt suprà.
Concordada cosa, retipteche.
Concordancia, chetiptedpur.
Conejo, carpa.
Confiar, yenutuhaze, dye, menu. 3.
Confiado, tenutuze, ayenuturumKe.
Confiança, yenutu, ayenutu, chenutu.
Congoxat à otro, huecatomodaze.
Congoxado, perseguido, tinecatomoche.
Congoxa, huechecatomor.
Con nosotros, caKercom, l. amnayaker.
Conocer, ypototaze. 1.
Conocida cosa, tipocotache.
Conocimiento, pocotatpur.
Conocedor, pocotatono, l. pocotanei.
Conocedores, pocotanamo.
Conocer de antes, pena ypototaze.
Conocido así, pena, tipocotaze.
Consentir con otro, huepanazcache, me. 1.
Consentido, tepanazeaze, empanazcak.
Consentimiento, huepanazcadpur.
Consentidores, panazcatonocom.
Consigo, chaKei.
Consolar à otro, ypanamcaze, mi, me. 1.
Consolado, tipanapamcaze, apanapamcaK.

(Con-

Consolador, ipanapamcaney.

Consuelo, ipanapamcadpur.

Constante, teypano.

Consuergo, yab oryum,

Consuerga, yaborpurchan.

Consumirse por enfermedad, huazat icaze, hue
chepcaze.

consumido, tanazaticaze, techepcaze.

Consumir, o gastar la cosa, huenatcaze, me, menata.

Consumido, tenatcaze, enatcaK.

Contar, yuepaze, mucpame, munispán.

Contada casa, tucpaze, onucpak.

Contador, yucpitono, yucpaneyep.

Contadores, yucpadamo.

Contentar à otro, yopocaze, lapanapamcaze.

Contento, tipocre, ipanapambra.

Contentarse, poctaze, apotcaze, mon.

Contento, tipoktaze, anapoKtaK.

Continuamente, para, cocopueke.

Contigo, ayaker, amuere daKer.

Contra, proposicion, pona.

Contra, adverb. pona.

Contradizar, hueutlaponemaze, ment.

Contradicha, teutlaponemaze, encutlaponemak.

Contrario enemigo, yotodo.

Convalecer, popiazze, apo, mon.

Convalecida cosa, tipopchem.

Convaleciente, tipoktem.

Convalecencia, popmir.

Conversar, ymayumpaze, ama, yma.

Conversacion, ymayumpadpur, mayum.

Conuco, huaniapo, huaniapur, ymue.

Conuco viejo, yputpue, ymuetpue.

Couvocarse para hazer algo, huapanazcaze, vide con-

sentir.

Conuco, roza, tacoropo.

Coraçon, ymaracare.

Coraçon de palo, yahuau.

C, ante O. 13

- Corcobar, huamcoyaze, man, mad. 11
Corcobada cosa, tamcoyKem.
Corcoba, chamcoypar, cheeachire
Corcobado, tameoyKem.
Cordel, ahuare, ahua.
Corona de flores, yepiri, yoracur.
Corona, yorucur.
Coronar, huorecupatze, mo, mo. 21
Coronado, torocuptez, erocuptek.
Corral, pororo, chaptedpur.
Correr, yecacnaze, aye, mene. 11
Corrido, tecacnaze, ayecadenaK.
Corrimiento de humor, Chanacur, tenacuremane.
Correr el agua, yarinaze. 1.
Corriente, Tunadarin.
Corromperse, guatamcaze, ma, ña 11
Corrompido, tatamcaze, tatavatamcaze.
Corrimiento, huatamcadpur.
Cortar, huaketache, ma, mod. 21
Cortada cosa, taKeche, anaKeteK.
Cortadura, chaKedpur.
Cortar, ypuetzache, mu, mue. 11
Cortadura, puetir, apuetir, j.
Cortada, tipueche, empuezKe.
Corte cosa, tupomne.
Corva de la pierna, yhuaraquiar.
Corva cosa, generalmente, tocomche, toomeches.
Courre, chuparary.
Coser, huachimaze, ma, na. 11
Cosida cosa, tachimche.
Cosedura, chachimuir.
Cosedor, yachimney, yachimeono.
Costa del mar, parahuanotar, parahuayarav.
Costado, yaYor.
Costilla, yabot, ayabot, chabot.
Costumbre, huepanupuir.
Costumbre de muger, mun.
Coxo, huodocene.

114 C, ante O, & R.

- Coxera, huocuyupter. 1.
 Coxear, huocuyupaze, mo. 2.
 Cosquillas, chikichiKir.
 Cocer comida, yucumaze, mu, nu. 1.
 Cocida cosa, tucumaze, oncumake.
 Cocer barro, yucache, mu, mot. 1.
 Cocido assi, tucache.
 Cocimiento, yucadpur.
 Cocer pan, huetetanupiaz, metetan. 3.
 Cocido, teterze, etepramana.
 Cocimiento, chetetanupapur.

C, ante R.

- Crecer la planta, huaperetaze, ma, man. 1.
 Crecido assi, taperetaze, anaperetak.
 Crecimiento, yanaperetadpur.
 Crecer el animal, vt supra, huonuaze, mo. 1.
 Crecido assi, tonuaze, onuaKet.
 Crecimiento, chonuatpur.
 Crecer el Rio, yucmaze, muc, tuKmaze. 1.
 Creer, ymoromaze, mu, mun. 1. Pl.
 Creida cosa, timoromaze, ommoromak.
 Credito, ymoromadpur, timoromay.
 Creedores, ymoromadam. 1.
 Creedor, ymoromatón, ymoromarey.
 Creer, hueKmaze, mek, meK. Cu.
 Creida cosa, tekmaze, enekmak.
 Credor, eKmatono.
 Crespo de cabellos, tKiri Kiriken.
 Cresta de ave, yretir.
 Criar, huonuanupiaz, ma, ma. 3.
 Criada cosa, tonuanupze, onuanupke.
 Crianza, chonuanupuir.
 Criatura varon, hyarazo, huane.
 Criatura hembra, huarich.
 Cruda cosa, azacapuin, etepuin.
 Crucar los ombros, huapommaze, ma. 4.
 Cruz,

C, ante R, & V. 115

Cruçado, *rapomomche*, *anapomomKe*.
Cruda cosa no conocida, *azacapuin*, *azacapra*.
Crudo pan, no cocido, *etequin*, *etepra*.

C, ante V.

Cuajo, *chamerip*.
Cuajar, *huameripnopiazg, ma.* 3.
Cuajada cosa, *tameripnopze*, *anameripnopke*.
Cuajado, *tanazameripnopche*.
Cual, *eneke*, *enekehuarado*.
Qual de los dos, *azaquecom eneKe*.
Qual de muchos, *opodamecom eneque*.
Cuando, *etian*, *l. otuanianu*, *otoaptau*.
Cuantos, *otuacom*.
Cuantas veces, *otua imuer*, *l. otuamter*.
Cuarenta, *azaquechoto*.
Cuarto en orden, *yuspar*.
Cuarto en numero, *yuspe*.
Tucaracha, *cuynta*.
Cuchara, *pichao*.
Cuenca del ojo, *chencuhnar*.
Cuerda del animal, *chado*.
Cuerno, *retir*, *yavar*.
Cuerno de ciervo, *coxe yadar*.
Cuerpo, *pizpe*.
Cuerpo, *yep*, *ayep*, *chep*.
Cuelvo, *caracare*.
Cueua, *cheuta*.
Quesco de fruta, *chetar*.
Cuyo, ó de quien, *enke muquir*.
Cuyo animal, *eneKe yequin*.
Culebra, *oceyu*.
Culebra del agua, *ocorere*.
Culebra cascabel, *tauaruquiem*.
Culebra de coral, *macuracura*.
Culebra otra, *macan*.
Culebrilla enfermedad, *chorq*.

TI⁶ C, ante V,ç, ante V. D, ante A, & E.
Culo, huezenar.
Culpa, machir, amachir, g.
Cumbre, necaptar.
Cuñado, yecher, ayecher, checher.
Cuñada, yumputupter.
Curar, hueppaze, mepp.
Curado, teppazé, eneppak.
Cura, yeppichi, yeppit.
Curador, yeppatono.
Curar, yeppittaze, meppittaze. 21
Curado, teppitteze, eneppitek.

g, ante V.

gume, ecur.
cumola cosa, tecurKem.
curdo, poyehuiyano.
curita, Paloma, huacua.

D, ante A.

Dadivolo, yopatono.
Dadiua, yot, yotutpur.
Dar, gutuaze, mu, mo. 5.
Dada cosa, tutuche, ontuK, oco.
Dar de comer, hnerepaptaze, me. 2.
Dado assi, terepapteze, erepaptek.
Dar à beber, huazazpache, ma, maz.
Dado assi, rauazazpache, anazpak.
Dar combidando, huopache, modo. 1.
Dada cosa assi, topache, onopak.
Dame assi, copaque.
Dar bueltas à alguna cosa, huauinacuache. 5.
Dado assi, taananakche, anañanako.

D, ante E.

De, cuya es alguna cosa, encke muKir.

De

De, proposition de ablativo, *poi, queKei*
 De dentro, *chetay*.
 De fuera, *proropoy*.
 De arriba, *capiay, ynecaptay*.
 De abajo, *yepchay*.
 De otro Lugar, *autotay*.
 De lexos, *camareKeday*.
 De cerca *chepratay*.
 De aí, *meye, mede*.
 De allí, *meyehuiye*.
 De aquí à poco, *emèch pichaca*.
 Debaxo, *chepchau, ypnahue*.
 Descender de linage, *huepueyptaze, me, me.* 2.
 Descendientes, *tenepueyptezamo*.
 Dezimo, *emiatemere*.
 Declarar, *huequeremaze, mui, muen*. 1.
 Declarada cosa, *tenuequeremaze, eneKeremak*.
 Declaracion, *huequeremadpur, aueque*.
 Dedo, *emia, amiar, ademiar, ch.*
 Dedo pulgar, *emianot*.
 Dedo anular, *emiar*.
 Dedo menique, *cheqñem natur*.
 De donde, *echeie, echeyeno, amueré*.
 Defender, *huetupcaze, me, me.* 1.
 Defendido, *retupcaze, encetupcak*.
 Defensa, *chetupcar*.
 Defensor, *chetupcaney, notarpe*.
 Defender, *ynoraptaze, mui, mue*. 2.
 Defendido, *tinotapteze, enotapteK*.
 Defensa, *notaptupur, notarge*.
 Defensor, *notaptetono*.
 Defenderse, *huezetupcaze, mez*. 1.
 Defendido, *tenuezetupcaze*.
 Defunto, *equepe, l, tanaquipche*.
 Defuntos, *equepetom, l, tanaquichamo*.
 Degollar, *ypuimcaze, mu, mue*. 1.
 Degollado, *tipuimcaze*.

- Degolladura, *ypuimcadpud.*
 Degollar, *yechencaze, aye.* 1.
 Delgado de cuerpo, *tayepchem.*
 Delante, *yahnapo.*
 Delgada cosa, *yapiano.*
 Demasia, *opoy, opode.*
 Demasiada cosa, *zopode.*
 Demonio, *yboroquiamo.*
 Demora de tiempo, *yuetir, yucepechiche acuetir.*
 Dentera, *huopuerezcane.*
 Dentecer, *yetaze, aye, muen.* 1.
 Dentecido, *tiyetachem.*
 Dentro, *chetau.*
 Deprender, *huechepache, mech, nec.*
 Deprendido, *tauechepache.*
 Deprendedor, *echepatono.*
 Deprendedores, *echepadamo.*
 Deprender con voluntad, *echechapayhuaze.*
 Deprendedor assi, *yvechepanor.*
 Deprendedores, *yvechepanorcom.*
 Derecha cosa, *tepcharono.*
 Derecha mano, *emia cherpano.*
 Derramar, *ycamodaze, muy, mue.* 4.
 Derramada cosa, *ticamoze, encamok.*
 Derramar, *ypecaze, mi, mene.* 1.
 Derramada cosa, *tipcaze, empækak.*
 Derramamiento, *ypecadpur.*
 Derramar, *huetarcaze, me, mene.* 1.
 Derramada cosa, *terarcaze, etarekak.*
 Derramiento, *cherarcar.*
 Derengat, *ymterycaze, muim.* 1.
 Derengado, *timtereache, ymtercaK.*
 Derengamiento, *ymtercadpur.*
 Derretir, *ycucache.*
 Derretido, *ticucache, encucaK.*
 Derretimiento, *ycucar.*
 Derribar, *ypecaze, mip, muip.* 1.
 Derribado, *tipcaze, enipcak.*

- Desicostumbrar, *huezepamcaze, meze.* 1.
 Desacostumbrado, *teuecheramcaze.*
 Desafiar, dizen, *mayte tataktate.*
 Desafiado.
 Desafiador.
 Desafio.
 Desamparar, ò dexar, *ynache, mui, muednan.* 2.
 Desamparado, *tineche.*
 Desamparo, *ynedpur.*
 Desañudar, *yturumcaze, mui, mue.* 1.
 Desañudo, *titurumcaze, enturumcake.*
 Desañudamiento, *yturumcadpur.*
 Desarmar, *huacapracache, ma, mad.* 1.
 Desarmadura, *chacapracadpur.*
 Desarraygar, *ymitcache, mui.* 1.
 Desarraygado, *rimitcache, ymitcake.*
 Desarraygadura, *ymitcadpur.*
 Desarraygador, *ymitcatono.*
 Desatar, *ychimcaze, mui, mue.* 1.
 Desatado, *tichiimcaze, enchimcaké.*
 Desatadura, *ychimcadpur, ychimcar.*
 Desvaratar, *huamcaze, mam, manam.* 1.
 Desvaratado, *tamcache, anamcake.*
 Desvaramiento, *chamcadpur.*
 Desvaratar ropa, *huaocaze, mao, mad.* 1.
 Desvaratado assi, *taocaze, andocake.*
 Desvariar, *huemtakenepeze, chemtakenepar.* 1.
 Desvariando està, *menemtakenepan.*
 Descansar, *huechepraze, me, me.* 2.
 Deicansado, *teuechepraze, avecheprtek.*
 Descanso, *huesheptez.*
 Descargar, *yhuemcache, my, my.* 1.
 Descargado, *tihuemcaze, enhuemcaké.*
 Descargar, *huecazcache, enecazcaK.* 1.
 Descasar al hombre, *ypuitcache, apuitcache, y.* 1.
 Descasado, *tipuitcache, ypuitecake.*
 Descasar la muger, *yhuicache, ahuit, yhuit.* 1.
 Descasada, *tihuitcache.*

Des-

- Descascarar, *guptucaze, mup.* I.
 Descascarado, *tutrupoaze, enupcupcake.*
 Descavalgar, *huechemancache, auechemancaK.*
 Desconcertarse pie, ò mano, *huazapcorocache.*
 Desconcertada cosa, *tauazapcorocache.*
 Desconcertadura, *huazapcorocadpur.*
 Desconfiar, *enutcaze, me, yenut.* II.
 Desconfiada cosa, *tenutcaze, denutcaKe.*
 Desconfiança, *enutcar.*
 Desconocer à otro, *compocotapra huaxed.*
 Desconocido, *pocotatepuin.*
 Descoser, *huachimcaze, ma, mada.* II.
 Descosido, *tachimcaze, anachimcaze.*
 Descoledura, *ychimcadpur.*
 Desdentado, *epra, erpèpra.*
 Desdicha, *huechecatomor, aveche, ye.*
 Desdichado, *tuechecatomorkem.*
 Desembarrar, *opoticache, mu, mon.* I.
 Desembarrada cosa, *tioticache, omoticake.*
 Desembaraçar, *huaknacache, anaKnacak.* II.
 Desembrigar, *ynezcache, anezca.* I.
 Desembrigado, *tinezcache.*
 Desembolver, *ynoponcaze, ano, yno.* II.
 Desembuelto, *tinoponcaze, ynoponcak.*
 Desemboltura, *ynoponcar, ynoponcadpur.*
 Desempachar, *huemazaoeache, me.* II.
 Desempashiado, *temazaoeache.*
 Desempacho, *chemazaoeache.*
 Desempereçar, *huonurcaze, ahuo, yhuo.* I.
 Desempereçado, *tiuhonurcaze, ahuonurcaKe.*
 Desenconartse, *huezmarecaxe, mez, med.* II.
 Desenconade, *tezmarecache.*
 Desenconamiento, *chezmarecadpur.*
 Desengañar, *huempumacache, mennem.* I.
 Desengañado, *tempuzmacache, empuzmacak.*
 Desesperarse, *huacromiKiaze.* II.
 Desengañador, *empumacanejj.*
 Desengaño, *empumacadpur.*

- Desengañarse, huechempumacache, mech. 1.
 Desengañado, reuechempumacache.
Aechempumacake.
 Desenterrar, huonamcache, mo, mod. 1.
 Desenterrado, tonamcache, onamcache.
 Desenterramiento, onamcadpur.
 Desflorar, huepicaz, me, mene. 1.
 Desflorado, tepicache.
 Desfrutar, hueperncaz, me, ye. 1.
 Desfrutado, teperncaz, eperucake.
 Desgranar, huacaz, maca, manc. 1.
 Desgranado, tacache, anacake.
 Delgranador, chacaney.
 Delgranadura, chacadpur, chacari.
 Deshazer, ñ desmenuçat, huamocache, ma, nai. 1.
 Deshecho, tamocache, anamocake.
 Deshollejar, ypichipcaze, mu, muem. 1.
 Deshollejado, tipichipeache, empichipca.
 Deshollejadura, ypichipcadpur.
 Deshollejador, ypichipcaney.
 Deshollinar, yhuerepchucache. 1.
 Deshollinado, tihuechucache.
 Deshollinador, instrumento, huerechucatop.
 Deshojar, yaretercaze. 1.
 Deshojado, taretereaze, yareterca.
 Deshojamiento, charetercar.
 Desjarretar, huadocaze, ma, yado. 1.
 Desjarretado, tadocache.
 Desjarretador, chadocaney.
 Desjarretadera, chado catopo.
 Desigual, azaraygepra, l. tenepepra.
 Desleir, huamecache, mani, nam. 1.
 Desleida cosa, tamcache, anamcake.
 Desleidura, chamacar, chamacadpur.
 Deslomar, yntercache, vide derengati.
 Deslomado, timtercache, tuenitecache.
 Deslomamiento, huemtecadpur.
 Desmayarse, chiuitaz, muens. 2.

- Desmayado, *tichi vitache*.
 Desmayo, *chibi, tichiuiKemana*.
 Desmenuçar en polvo, *huapodaze, rapochem*. 4.
 Desmenuçar, *huamocache*, vide deshazer.
 Desmenuçamiento, *tamocache, anamocake*.
 Desmenuçar, *huamocache*.
 Desmenuçado, *tamocache, anamocake*.
 Desmenuçamiento, *chamcar*.
 Desmotar, *hueucache, men, mene*. 1.
 Desmotado, *teucache, eneucake*.
 Desmotadura, *cheucar*.
 Desnudar, *ynoponcache, vide desconijar*.
 Desnudo, *tinopocaze, ynoponcaké*.
 Desobedecer, *ynamapra huaze*.
 Desobediente, *ynamapin*.
 Desosar, quitar huesos, *yepcaze*.
 Desossado, *repeaze*.
 Desossamiento, *chepcar*.
 Desostador, *chepcaney, chepcatono*.
 Desocupar trastes, *huaknacache, maKmanaK*. 1.
 Despauilar, *yKeriKecache, mui, muekeri*. 1.
 Despauilado, *tikeriKecache, enKeriKecaK*.
 Despauiladura, *yKeriKecadpur*.
 Despauiladera, *yKeriKecatopo*.
 Despegar, *huaprococaze, ma, mad*. 1.
 Despegado, *taprococaze, anaprococaké*.
 Despegadura, *chaprococadpur*.
 Despearle, *huodocotaze*.
 Despeado, *tuodocorache*.
 Despeamiento, *yhuodocotadpur*.
 Despedaçar, *yuprnaze, mu, morup*. 4.
 Despedaçado, *tipupnoze, omprupnoKo*.
 Despedaçamiento, *yuprnodpur*.
 Despedaçador, *yuprnoney*.
 Despedirse, *huechepecaychache*.
 Despedido, *teuechepecayche*.
 Despeñar, *temeriaKempoy huemache*. 1.
 Despeñado, *temeriaKempoy temache*.

Despeñamiento, temeridKempoy chenadpue.
 Despeñarse, temeriaKem pojhueenaze. 1.
 Despeñado, temeriaKempoy teuenache.
 Despeñamiento, temeriaKempoy yvenadpur.
 Desesperar, enutcaze, aenut, yen. 1.
 Desesperado, tenutcache, aenutcake.
 Desesperacion, enutcar, enutcadpur.
 Desespereçarse, l. huopuerocache.
 Desespereçado, tonopuercachem.
 Desespereçamiento, yeneperuercadpur.
 Despertar, pacache, mpaca, mpacan. 1.
 Despertado, tipacache, empacake.
 Despierta, apacak, apcatek.
 Desplacer, Vyapramana, yahuantepraz
 Desplacido, yahuanterpin.
 Desplegar, ypecomcizé, mu, mu. 1.
 Desplegado, tipecomcaze, empecomcake.
 Desplegador, ypecomcaney.
 Desplegamiento, ypecomcadpur.
 Desplumar, yhpocache, mu, muenyh. 1.
 Desplumado, tyhpocache, enihpocaK.
 Desplumador, yhpocaney.
 Despluradura, yhpocadpur.
 Despojar, yropoycaze. 1.
 Despojado, tipopoycaze, yropoycake.
 Despojo, yropoycadpur.
 Despues, proposicion, muenituparpe.
 Despues, adverb. padpue.
 Despues que, muenyepripe.
 Despuntar, ypotupcaze, viu, mon. 1.
 Despuntado, tipotupcaze, empotupcak.
 Despuntamiento, ypotupcadpur.
 Despuntador, yropoycaney.
 Desabrida cosa, ycatempra.
 Desear, expayhaze, ypenanopiaz.
 Desuada cosa, tipenanopche, empenanopke.
 Desco, pay, penanor.
 Descador, huezpanor.

- Destechiar, *huapcaze, map, ma.* 2.
 Destechada cosa, *tapcaze, anapcaKe.*
 Destechador, *chapcaney.*
 Destechadura, *chapcar.*
 Dastemplar el arco, *caprar hueppuenepcaze.* 1.
 Destemplado assi, *toppuenepcache.*
 Desterrar, *huarinache, mari.* 1.
 Desterrado, *tarimache, arimaK.*
 Destierro, *charimadpur.*
 Destetar, *ymatcache, mui, imat.* 1.
 Desterado, *timatcaze, ymatcaKe.*
 Destroncarse, *tequetunhuache.*
 Destroncado, *tipizmanche, huaze, tequetunem.*
 Destroncamiento, *tequetuntadpur.*
 Destruit, *huamcache, vide deshazer.* 1.
 Destruido, *tamcache, anaamcaKe.*
 Destruidor, *chamcatono.*
 Destrucion, *chamcadpur.*
 Desvanecerse, *huempurmamiazze, men.* 3.
 Desvanecido, *tempuramazze.*
 Desvanecimiento, *huempurmamuir.*
 Desvariar, *huemtakenepaze, men.* 1.
 Desvario, *chemtaKerepar.*
 Desvaria, *menemtakenepan.*
 Desvelarte, *huevezmache, tevezmache.*
 Desvergonçarse, *piapamcaze, apia, ypid.* 1.
 Desvergonçado, *tipiapameazo, apiapamcake.*
 Desverguenza, *yapiapamcadpur.*
 Desviarse, *yedcaze, ayedcaze, mened.* 1.
 Desviado, *tertcache, ayetcake.*
 Desvio, *yetcar, ayetcar, chetcari.*
 Desvirgar, *huarich, huentacaze.* 1.
 Desvirgada, *teutacaze.*
 Detener, *huecheptanepiache.* 3.
 Detenido, *techeptanepche, echepanepKe.*
 Detencion, *huecheptanepuir.*
 Debanar, *huomiazze, mo, mo.* 3.
 Debanado, *onuomche, onuomKe.*

D, ante E, & I. 23

Debanador, *huomney*.
Debanadura, *huomuir*.
De verdad, *quane, arere, yrene, chates*.
De verdad, *quane muené*.
Dexat, *ynaze, mue, muednan*. 23
Dexado, *tinez, enneK*.
Dexion, *ynedpnr*.
Dexit, *cuaze, mcaze, inchan, caKe*. 21
De vna vez, *tehuize*.

D. ante I.

Dia, *chich*.
Dia, y noche, *chich, cospay, yaker*.
Dias ha, *pená*.
Dia, y medio, *tehuichich, ycuretau, yakcr*.
Discipulo, *echegetono*.
Discipulos, *echepadamcom*.
Dichooso, *tupunem*.
Diente, *der, ader, chsr*.
Diestro, *tehuaron*.
Diez, *emiatemere*.
Diez y seis, *tehuipona, papueKe*.
Diez y siete, *azaqueypona, yptapueKe*.
Diez y ocho, *azgroauiponapapueKe*.
Diez y nueve, *yuzpeypona, papueKe*.
Diez dias, *emiatemere, chich*.
Diez meses, *emiatemere nuno*.
Diez años, *emiatemere chirKe*.
Diez veces, *emiatemere ymuer*.
Diligente, *chapano*.
Diligentemente, *tehuare*.
Distribuir, *huarizcache*. 1.
Distribuido, *tarizcache, arizeak*.
Distribucion, *charizcar*.
Distribuidor, *charizcatono, charizcaney*.
Ditamo Real, *tamiyep*.
Diversa cosa, *auteros*.

Divis

Divinar por sueños, *huevechetmazc, mevechet.*Dificultad, *huepataze, me, m e.*Dificultad, *epa.*

D, ante O.

Doblar, *ypecomiaze, mi, me.* 3.Doblada cosa, *tipecomze, empesomke.*Doblamiento, *ypecomtupur, ypecomuir.*Doblar el maíz, *ypechuazc, vi, me.* 4.Doblado, *tipechuozc, empechuoKe.*Doblegar, *hueKmazc, meK, men.* 2.Doblegado, *tekmeze, toKmeze, onoKmeK.*Doblegamiento, *chokmer, choKmedpur.*Dolerse, *moronnazc, amo, imoron.* 3.Doliente, *timoronke.*Dolor, *moron, ymoronomuir.*Doler la cabeza, *yeremtiquiazc, ay, ye.*Dolencia, *yeremtiKir.*Domar, *vide amansar, huepanupiache.* 3.Domado, *tepanupche, enepanupKe.*Demador, *epanuptonodep.*Domadura, *chepanuptupur.*Donde al Lugar, *acha.*Donde en Lugar, *eteque, ete.*Donzella, *eucacapuin.*Dormir, *huequiazc, me, me.* 3.Dormido, *tehueniKche, ahueniK.*Dos en numero, *azaque.*Dos dias, *azaque chich.*Dos meses, *azaque nuno.*Dos años, *azaque chirKe.*Dos veces, *azaque ymuer.*Doce en numero, *azaque ptepueke.*Doce veces, *azaque ptepueKemter.*

D, ante R.

Drago, *Mucanana.*

D, ante Y.

Dulce, *tnvetukie.*

Dudar, *nanahuazc.*

Dura cosa, *teypano, teypez.*

Dureza, *teypar.*

E, ante A.

Ea, para despertar à alguno, *apucakyayo.*

Ea, pues, *ye, pue, yo.*

Ea, vamos, *maycompue.*

Ea, vamos, *maycomoyó.*

E, ante B.

Ebanò, palo, *arahuata panar.*

E, ante C.

Eclipse de Sol, *chie, mochorozanet.*

Eclipsarse el Sol, *chichmozorocan.*

Eclipsado, *tonozoròcache.*

Eclipse de Luna, *nuno meehuctadpur.*

Eclipsarse la Luna, *nuno memebuctan.*

Eclipsada, *nuno timechuëtazc.*

Echado, ó tendido, *cacheperehnazc.*

Echar atrás, *yemtacama, huemache.*

Echado así, *yemtacama, temache.*

Echar agua en hoyo, *chamotocom yaca huemache.*

Echada así, *chamotocom yaca temache.*

Echar à perder la cosa, *ymaztrache, temaztreche.*

Echarse à perder, *huemaztrache, memaztrey.*

E,

E, ante D.

Edificar, *yapatapteze, mu, muem.*
 Edificado, *tipatapteze, empatapteK.*
 Edificio, *patar, apatar, ypatar.*
 Edificadores, *yapataptenamo.*
 Edificacion, *yapatapter.*
 Edificando estan, *ypataptez pueKe maateu.*
 Edificado està, *tipatapteche manu.*

E, ante L.

El, *muKe.*
 Elar, ó enfciar, *metaze, ymetanupiazé.*
 Elado, *tumetaze, KemuiK.*

E, ante M.

Embarrar, hacer barro, *huapchocerocaze, map.*
 Embarrado, *rapchococaze, anapchocreK.*
 Embarrar, *nonoKehnaptache.*
 Embarrador, *nonoKechapteneuy.*
 Embarradura, *nonoKechaptedpur.*
 Embarradores, *nonoKechaptenamo.*
 Embeverse el agua, *huaratapaze, mata, mada.*
 Embevido, *rauratapache.*
 Embevedura, *chatapadpur.*
 Embeverse, *Kichihuiteaze, akis, muen.*
 Embevido, *tiKichihuiteache.*
 Embevedura, *yKichihuiteydpur.*
 Embiar, *genocuaze, dye, neno.*
 Embiada cosa, *tenecchen, enoK.*
 Embiadura, *genocur.*
 Embiar, *huaropaze, ma, mada.*
 Embiada cosa taropoche, *aropok.*
 Embiadura, *yaropor.*
 Embiar, *huarimache, ma, mada.*
 Em-

- Embiado, tarimache, arimaK.
 Embiadura, yarimar, l. yarimanet.
 Embiador, yarimatono, l. darimatono
 Embidiar, cunumiaze, acu, ycun. 3.
 Embidiada cosa, tienumazze.
 Embidia, cunum.
 Embidioso, yucunumKe.
 Embolver, huocomiaze, mo, mono. 3.
 Embuelto, tocomehe, onocomKe.
 Emboltorio, huocomuir.
 Embolvedor, ocommey.
 Emboscarse, huotonamiaze, mo, no. 3.
 Emboscado, tatonamaze, otomamKe.
 Emboscamiento, huotonamtpur, otom.
 Embozar, ypecomiaze, mi. 3.
 Embotada cosa, tipecomehe.
 Embotadura, ypecomuir.
 Embraecerse, huanipatache. 1.
 Embraecido, tanipache.
 Embraecimiento, chanipear.
 Embraecerse, vide enojarse, yanipatache, ad, manip. 1.
 Embriagar, neztache, anez, nez. 1.
 Embriagado, ynezze, ynezpe.
 Embriaguez, nezadpur.
 Embriagar à otro, gnezmazze, mui, mue. 1.
 Embriagado, tinezmazze, tinezmaK.
 Embriagador, ynezmaney, ynezmatono
 Embriaguez, ynezmar, ynezmatpur.
 Emboscar, ypetocmazze, me, men. 1.
 Emboscado, tipetocmazze, elpetokmaK.
 Emboscadura, ypetocmar.
 Embudar, huarmaze, war. 1.
 Embudado, tarmuezze, armueK.
 Embudamiento, charmuer.
 Embudo, chictana, charmuetops.
 Emendarse, huecherepcaze, me. 1.
 Emendado, reuecherepcaze.
 Emienda, huecherepcar.

130 E, ante M, & N.

Emiendate de tus pecados, amachircompoz avecherepcak.
Empalagarse, yahuanmuytache, ay, manag. 1.
Empalagado, tayahuanmuytache. 2.
Empalagamiento, yayahuanmuytadpur.
Empacharse, mazahuotaze, am, maz. 4.
Empachado, timazahuotaze.

No se empachen, tanaza morotou pue, azamote
pra ezKe.
Empacho, huazamotor, l. mazahuotor.
Emparejar, azaraihaze.
Emparejado, azaraytiche, azaray erKe.
Emparejadura, azaray itpur.
Empeyne, enfermedad, kerekerepaatomo.
Empeyne del pie, putamter.
Empellon, charizmar.
Empinar, piregaze, pire mui. 3.
Empinado, pire.
Empinarse, pirehuetiaz. 3.
Empinado, pire.
Empinadura, pirehuetr.
Empobrecerse, huechitmamaze, mechit. 1.
Emplasto, yahuanrapono.
Empollarse el hueco, ympueychotopemana.
Empollado, chotope.
Empreñarse, huezvcaraze, me. 4.
Empreñada, tiuezcroze, tiucrc.
Empreñadura, yecrodpur.
Empreñar, yhuecraze, muvecuraze. 4.
Empreñada, tuvecure.
Empreñar, huektaze, tubnektaze.

E, ante N.

En algun tiempo, auto dau.
Ennamorar, ypanamiaze, mu. 3.
Ennamorado, tipanamze.
Ennamorador, ypanamney.
Ennamoramiento, ypanamuir.

En

- Enano, tamoeconom. 1.
 Encalvecerse, ypepopiaz, mi. 3.
 Encalvecido, tipepopuin.
 Encaminar, echemaptaze.
 Encaminador, echemaptenej.
 Encaminadura, echemaptedpur.
 Encanecerse, puntumtaze, apun. 1.
 Encanecimiento, tupuntumear.
 Encanecido, tupuntumache.
 Encapotar los ojos, huuchencumnaez.
 Encapotado, tencumbre.
 Encapotadura, yvechencuror.
 Encazar, yorupiaz, mo, morupiani. 5.
 Encazado, torupaz, torupnopaz.
 Encazadura, yorupnopuir.
 Encenegarse, tepticraze, ayep, men. 2.
 Encenegado, tepticreche, ayepticreK.
 Encender, ypotraze, mu, mo. 4.
 Encendido, tipotrox, empotrok.
 Encendedores, ypotrotone.
 Encendio, yucadpur.
 Encenderse, yopotraze, yotcaze. 2.
 Encendido, tivotcaze.
 Encerrat, yemiaze, me, nemi. 2.
 Encerrado, siemche, eniemke.
 Encerramiento, yemtupur.
 Encerrador, yemney.
 Encima, yrapo, ynecaptaue.
 Encogerse los miembros, huomomiaze, momo.
 Encogido, tomomche.
 Encogimiento, huomomtupur.
 Encogerse, pitmaze, apitmamKet. 3.
 Enconarse, huazhuadoze, maza.
 Enconado, ranauoz.
 Enconamiento, vabor.
 Encontrar, huopohuaz, mo, mo. 4.
 Encontrado, topoche, onopok, oopora.
 Encontramiento, chopor.

- Encontrarse, *huozopehuaze*, *moz.* 4.
 Encontrado, *touozopze*.
 Encuentro, *huozopor*.
 Encresparse, *hueKirimiaze*, *me.* 3.
 Encrespado, *teKirimche*, *tiKiriKiriKem*.
 Encrespadura, *yKirimitupur*.
 Encubrir, *o* tapar, *hyonamiaze*, *mo*, *nonda*.
 Encubierto, *ronamche*, *onamKe*.
 Encubrimiento, *onamtupur*.
 Endereçarse, *hueKmecaze*, *meK*. 1.
 Endereçado, *teKmecaze*, *eneKmecaK*.
 Endereçamiento, *chekmecar*.
 Endulçar, *Vetucraze*. 4.
 Endulçado, *tevetucroze*.
 Endulçamiento, *yVetucror*.
 Endurecerse, *yatutache*, *ada*, *matu*. 1.
 Endurecido, *tatutache*, *raypure*.
 Endurecimiento, *yayatutadpur*.
 Enea, *caracarache*.
 En el mismo Lugar, *muenirenedau*.
 En el mismo dia, *muenyau*.
 Enfadarse, *Yruptaze*, *mu*, *mu*, *Tuguruptaze*.
 Enemigo, *yotodo*.
 Enemigos, *yotodocom*.
 Enfermar, *ropiaze*, *aropi*, *menr*. 3.
 Enfermo, *toropche*.
 Enfermedad, *romne*, *1.* *ropuir*.
 Enfadarse, *huataypaze*, *tataypay*.
 Enfado, *huataypar*.
 Enfermar, *yapiaze*, *ada*, *yapian*. 3.
 Enfermo, *tiapche*, *ocurepe*, *ocope*.
 Enfermedad, *yapiar*, *adapiar*.
 Enflaquecer, *tureypataze*, *atu*. 1.
 Enflaquecido, *tureypano*, *tureyqe*.
 Enflaquecimiento, *tureypatar*.
 Enfriar, *metaze*, *eme*, *menme*. 1.
 Enfriado, *timeetaze*.
 Enfriarse, *pueriazze*, *apuer*, *ypuer*.

- Enfriamiento, puerne, apuerianca.
Enfriado que tiene frío, KemuzKe.
Enfrente, garan, daran.
Enganchar, huimara pache, anamarapteKe. 2.
Engalanarse, huozrou tache, ozrou tata.
Engañar, huempumaze, men, men. Cu.
Engañado, tempumache, empuzmaK.
Engaño, chempatmar.
Engañador, empumatono.
Engañar, huencuptaze, me, ne. 2. Pa.
Engañado, tenucapteze.
Engañador, enucupteney.
Engaño, enucupter, tenucuptey.
Engañarse, huezempumaze, meze. 1.
Engañado, teuezempumaze.
Engaño, huezempumtar.
Engordarse, huezeputaze, meze.
Engordado, tepuche.
Engordador, huexepoton.
Engordar, huepuchache, me.
Engordado, tepuche.
Engendar, ymrehuaze, murehuaze, muenumure-
huau.
Engendrado, timvrehuache.
Engendrador, murehuatono.
Engendramiento, ymrehuadpa.
Enjugar, huanopiaze, ma, manano. 3.
Enjugado, tanopze, ananopKe.
Enlaçar, ymtache, mui, muenim. 2.
Enlaçado, timteche, enimtek.
Enlaçador, ymteney.
Enlaçamiento, ymter.
Enlodar, yputicrache, mui, mue. 2.
Enlodado, tiputicreche, empoticreK.
Enlodarse, hueputicrache.
Enlodado, tenepoticreche.
Enloquecerse, cancataze, acahu. 3.
Enloquecido, cancape,

End

- Enloquecimiento, *caucatar*.
 Enmendarse, *huecherepcaze*, *meche*. 1.
 Enmendado, *teuecherepcaze*.
 Enmienda, *yvecherepcari*, *vecherepcak*.
 Ennegrecer, *ykichimnaze*, *mui*, *muc*. 4.
 Ennegrecido, *teKichine*.
 Ennegrecerte, *hueKichimnaze*. 4.
 Ennegrecido, *tekichinèn*.
 En ninguna manera, *huachquene*, *time pàt*
 En ningun Lugar, *etiaupepra*.
 Enojarse la muger, *yaonizaze*, *a la onunke*.
 En ningun tiempo, *etiaupepra*.
 Enojar à otto, *huanicapazs*, *ma*. 1.
 Enojado, *taniccapazs*, *anipcapak*.
 Enojador, *anipcapaney*.
 Enojo, *anipcapar*.
 Enojarse, *huanicataze*, *adanip*. 1.
 Enojado, *tanipicazs*.
 Enojados, *tanipicazamo*.
 Enojo, *yanipcapadpur*.
 En otra manera, *autohpe*.
 En otro Lugar, *autotau*, *l. autopachetyau*.
 En otro tiempo, *autodau*.
 Entramar, *huaptaze*, *Vide conijar*.
 Entramado, *tapeze*.
 Entramador, *chapteney*.
 Entramamiento, *chaptedpur*.
 Entramarce, *huoxpomtache*.
 Entramado, *tipomteche*.
 Entramamiento, *ehuoxpomtadpur*.
 Entredar, *huamocuaze*, *ma*, *mana*. 5.
 Entredido, *tamoKche*, *anamoK*.
 Entredar, *huachirocuaze*.
 Entredarce, *huatamocuaze*, *mata*. 5.
 Entredido, *tatamocze*, *atamoko*.
 Entredamiento, *huatamocur*.
 Entrejar, *gramiazs*, *mui*, *muc*. 3.
 Entrejado, *tiramche*, *gramKe*.

- Enriquecer, *huatamaze*, *ma, na!* 1.
Enriquecido, *tauatamaze*.
Enrequecimiento, *huatamadpur*.
Entroscarse la culebra, *vazanacuaze*, *maza*. 5.
Entroscada, *tiuazanacze*.
Entroscamiento, *vazanacur*.
Entroscat, *liar*, *y momiaz*, *mu, mon*. 3.
Entroscado, *timomche*, *ommomke*.
Entroscador, *y momney*.
Entroscamiento, *y momthpur*.
Entrollar, *vt supra*.
Entrollado, *timomze*.
Entrollador, *y momney*.
Entrolladura, *y momuir*.
Enronquecerse, *huechechencaze*, *me*. 10.
Enroquecido, *techechencace*.
Enronquecimiento, *y chechencar*.
Ensayarse, *huechepace*, *meche*. 1.
Ensayado, *teuechepaze*.
Ensayador, *vechepaney*.
Ensayo, *vechepadpur*.
Ensayar, *huepaze*, *me paze*, *mene*. 1.
Ensayado, *tepache*, *enepak*.
Ensayo, *epadpur*.
Ensanchar, *huapetataze*, *ma, manda*. 2.
Ensanchado, *rapertateche*, *rapetaKem*.
Ensanchamiento, *huapetedpur*.
Ensanco, *rapetaKem*.
Ensanchar, *huacapnache*, *ma, mada*. 1.
Ensanchado, *racapnache*, *anacapnaK*.
Ensanechamiento, *chacapnadpur*.
Ensanco, *chacapnar*.
Enlangrentar, *y mechuktaze*, *me*. 1.
Ensangrentado, *temechuktatono*, *temechuctaze*.
Enlangrentamiento, *y mechuktadpur*.
Enseñar, *huepaze*, *me, mene*. 1.
Enseñado, *tepache*, *ene paK*.
Eseñador, *epatono*, *epa damo*.

- Enseñanza, *epadpuy*.
 Enseñarse, *huezepaze*, *mez*. 1.
 Enseñado, *reuchepaze*.
 Enseñanza, *vechepadpur*.
 Entartar, *huachepraze*. 2.
 Ensartado, *tachepteze*, *anachepteke*.
 Entartador, *achepteney*.
 Ensartamiento, *chachepter*.
 Ensobervecerte, *vruptaze*, *mu*, *monurup*.
 Ensobervecido, *tuuruptache*.
 Ensobervecimiento, *vruptar*.
 Ensordado, ó sordo, *panampe*.
 Ensordamiento, *panamuit*.
 Enficiar á otro, *huozmache*, *vide borrar*. 3.
 Enficiar *tozmache*.
 Enficiador, *ozmaney*.
 Enficiamiento, *ozmadpar*.
 Enficiar, *ycorozmazze*, *mu*, *mu*. 4.
 Enficiado, *ycorozne*.
 Enficiador, *ycorozmatono*.
 Enficiamiento, *ycorozmadpure*.
 Enficiar, *ypuiticraze*.
 Enficiado, *tipuiticraze*.
 Enficiador, *ypuiticreney*.
 Enficiamiento, *ypuiticredpur*.
 Enficiarse, *huequichimnaze*, *me*, *mēs*. 4.
 Enficiado, *tequichimnaze*.
 Enficiamiento, *yquichimnodpur*.
 Entallecer las yervas, *yupchataze*, *mup*, *monup*.
 Entallecido, *tupchataze*.
 Entallecimiento, *yupchatadpur*, *yupchar*.
 En tanto que, adverb. *pema*, *vepumipema*.
 Entrader, *mixpiache*.
 Encaldecido, *yquamurpe*.
 Entrader, *timamuirKem*.
 Entrader, *yquamurpe*.
 Entenado, *yepumteney*.
 Entender, *huetaze*, *metaz*, *me*. 4.

Entendido, *etaxé, etak*.
 Entendedor, *etanéy, etaniamo*:
 Entendimiento, *pocotadpur*.
 Enter a cosa, *taurano, tahuuarare*.
 Enteramente, *taurare, tahuuarare*:
 Enternecerse, *huazamodache, maza*: 2:
 Enternecido, *tauzamoze*.
 Enternecimiento, *vazamor*.
 Enternecer à otro, *yacache, mix, mogeniz*: 2:
 Enternecido, *tizKeché, enizKek*.
 Enternecimiento, *yizKer*.
 Entrar, vide esconder, *huonamiaze*.
 Encibiarse, *muenetquenca*.
 Encibiado, *chueznet que manipche*.
 Encibiamiento, *chueznet que maniptapur*.
 Encibir à otro, *ynequema nipiache*. 3.
 Encibiado, *tinet que manipche*.
 Encibiador, *yneque manipney*.
 Encibamiento, *yneque maniptapur*.
 Entorzes, *muengau*.
 Entorpecerse, *chopomataz, acho, mue*: 1:
 Entorpecido, *tichopomataze*.
 Entorpecimiento, *chopomatar*.
 Entortar de vn ojo, *huencache*.
 Entortado, *tenacachen*.
 Entortador, *chencatono*.
 Entortadura, *chencadpur*
 Entortar, doblejar, *huocmache, moc, monoc*. 2:
 Entortado, *tocmeche, onocmek*.
 Eatortadura, *chocmer*.
 Entrañas, *yahuan*.
 Entrambos, *azacormar*.
 Entrarle, *huemiaze, mue, mone*. 3:
 Entrado, *tihuemiz, ademke, temui*.
 Entrada, *huemeopot, l. huemchet*.
 Entrar, *hueromiaze, me, mede*. 3:
 Entrado, *teromiz, eromKe*.
 Entrarelo, *hueromuichim*,

- Entrada, *cheromitspur*.
 Entre, adverb., *chaptan*, l., *yaptau*, l., *ypnau*.
 Entregar, *yntuaze*, *mu*, *mo*. 3.
 Entregada, *intuche*, *ontuK*, *otKo*.
 Entrega, *yor*, *yntudpur*.
 Entre, adverb., *yaptau*, *ypnahue*.
 Entrefacar, escoger, *ymenecaze*, *mu*, *me*. 13.
 Entrefacado, *timenecaze*, *enmenecak*.
 Entrefacamiento, *ymenecadpur*.
 Entrefijo del animal, *ytempon*.
 Entre tanto que vengo, *Yepuir pëma*.
 Entreteger, *yramiaze*, *mui*, *mue*. 3.
 Entretegido, *tiramche*, *yramKe*.
 Entretegedura, *yramtupur*.
 Entristecerse, *panapamiae*, *apa*, *mu*. 3.
 Entristecido, *tipanapamze*.
 Entristecimiento, *panapamtupur*.
 Enturbiar, *ykirimnazze*, *mu*. 4.
 Enturbiado, *tiquirine*, *tuKurimnoche*.
 Enturbiamiento, *yucurimnor*.
 En uno, adverb., *oxopona*.
 Envaramiento de nervios, *chochetanane*, *ticochetazze*.
 En vano, *eueterene*, *marene*.
 Envejecerse, *tunuache*, ze, *aca*.
 Envejecido, *tunuachem*, *ypiazze*.
 Envenenar, *ycupiazze*.
 Envenenado, *tucupche*.
 Enviciarse, *curatedache*, *acu*, *monu*. 2.
 Enviciado, *tucurateKe*.
 Enviciamiento, *curater*.
 Enjambre, *paraKe*.
 Enjugar, *huanonopiaze*, *ma*. 3.
 Enjugada cosa, *tanonopche*, *ananonopKe*.
 Enjugadura, *yanonoptupur*.
 Enjugadura, *chanonopvir*.
 Enjugarse, *huazananonopiache*, *ma*. 3.
 Enjugado, *tauzananonopche*.
 Enjugadura, *huazananonoptupur*.

E, ante N,P,R,&S. 139

Enjundia, *yariñir, ycaty.*

Encia, *ery ipono.*

Encima, *yrapo, yneceptan.*

E, ante P.

Epilepsia, enfermedad.

E, ante R.

Erbolario, *chupcha yarote.*

Eredad, *nati.*

Erizo de la mar, *curupo.*

Ermana, *macur.*

Ermano mayor, *rnyu, a, y.*

Ermano menor, *piry, a, ypiry.*

Ermana mayor, *macur, amacur, ymacur.*

Ermana menor, *pichi, apichi, ypichi.*

Ermanos de vn vientre, *ymarcom.*

Errar, andar perdido, *taazache, ataaze, muent.*

Errado así, *titaazache.*

Errar à lo que se tira, *ypurache, mu, mu.*

Errado, *tipuroche.*

Ervazal, *huerena.*

E, ante S.

Escabullirse, *huitse, huepedaze, me, mene.*

2.

Escabullido, *tenepexe, epeket.*

Escabullimiento, *Yepedpurg.*

Escala, *huonuKtopo.*

Escalón, *huonuKtopo.*

Escama, *huotuputpue.*

Escamar, *yputupcaze, mu, mo.*

3.

Escamado, *tuputupcaze, omputupcak.*

Escamadura, *yputupcadpur.*

Escarauajo pelotero, *chavike.*

140 E, ante S.

- Escardar, ynaze, mui, mui. 1.
 Escardado, tinaze.
 Escardadura, ynadpur.
 Escardillo, huata.
 Escarnecer, gequerehuaze, aue, me. 5.
 Escarnecido, tekereuze.
 Escarnio, yeKercer.
 Escarvar, huakizcaze, ma, mada. 1.
 Escarvado, taKizcache, anaKizcak.
 Escarvadura, chaKizcar.
 Escarvadientes, deryakizcatopo.
 Escarvar, huahuarcache, anahuarcak.
 Escova, ytemektopo.
 Escoger, ymenecaze, mu. 1.
 Escogido, timenecaze, emmenecak.
 Escogedor, ymenecatono.
 Escogimiento, ymenecadpur.
 Esconder, huonamiae, mo, mo. 3.
 Escondido, tonamche, onamke.
 Escondimiento, onamtupur.
 Esconderse, huotonamiae, moro, noto. 3.
 Escondido, totoramze, atonamKe.
 Escondimiento, totonamtupur.
 Escupir, huetakeze, me, metaK. 1.
 Escupido, tetakaze, etaKtak.
 Escopitina, yetaktar.
 Escoria, chichpiri.
 Escorçonera, kiahnichi yptar.
 Escriuir, vide pintar, ymenucraze.
 Esquadra, tehuinhipotar.
 Escuchar, huetaze, met, metan. 3.
 Escuchado, tetaze, etaK.
 Escurrir, huachucaze, ma, mada. 1.
 Escurrido, tachucaze, achucake.
 Escurridura, chachucur.
 Escurecerse, yapueredmamiache, ma, manda.
 Escurecido, tanarune, tanapueredmamche. 3.
 Escuro, tanarune.

EL

- Escusarse, *huoz punanipache, mox* 3.
 Escusado, *tohoz punanipche.*
 Escusa, *huoz punanipiupur.*
 Esforçarse, *taypataze, atayp, men-* 1.
 Esforçado, *titeypateze, ateypataK.*
 Esforçarse, *huazapereptache, mazd.* 2.
 Esforçado, *tazaperepteche, azapereptek.*
 Esfuerço, *yvazaperepter.*
 Espacio de tiempo, de mora, *cuetir, acuetir, ychet ir.*
 Espacio lamento, *tamacare, l. mamene mamene.*
 Espaciolo, *tamacareno.*
 Espalda, *parapiry.*
 Espanto, *huechenazcadpur.*
 Espantar à otro, *huenazcache, menaz.* 1.
 Espantado, *tenazcache, enazcace.*
 Espantarle, *huezenazcache, meche.* 1.
 Espantado, *teuechenazcache.*
 Espantamiento, *yechenazcar.*
 Esparto, *cacatariz pur.*
 Esparcir, *huari zache, ma, na.* 1.
 Esparcido, *tarizcace, arizcace.*
 Esparcimiento, *charizcar.*
 Espejuelo, *tutury.*
 Esferica cosa, *tamoconem.*
 Esperar, vide confiar, *yennutuazc.*
 Esperereçarse, *huerapuercache, mera.* 1.
 Esperecado, *terapuercache.*
 Esperego, *verapuercar.*
 Experimentado, *tepanipche.*
 Experimentar, *huechepache, meche.* 1.
 Esperiencia, *yechepar.*
 Espesar, *yKizmanupiaz.*
 Espelado, *tiKizmanupche.*
 Esposo, *tiKizpano, tiKispe.*
 Espeso, nombre, *tiKizpano, pizmano.*
 Espesa lluvia, *tupiupe, chiquirpe.* Pa.
 Espeso llueve, *tuptupe meenan conopo.*
 Espesarle el monte, *pizmamiaz, mu.* 3.

- Espeso assí, *rizme*.
 Espesar, *yupchucraze*, *onupchocrok*. 4.
 Esperar, *Kizmanupiaze*, *enKizma*. 3.
 Espiar, *ynarizmaze*, *mui*, *mué*. 1.
 Espiado, *tynarizmache*, *enarizmaK*.
 Espia, *ynarizmaney*, *narizmatono*.
 Espigar, *huechepchaucaze*, *meche*. 1. Pa.
 Espigado, *tupumavore*, *techepchaucaze*.
 Espiga, *chépiri*, *ypeiry*.
 Espina, *teruen*.
 Espina, *equicheretir*.
 Espinosa cosa, *tiretirKem*.
 Espino arbol, *yuerechur*.
 Espinazo, *ymter*, *ytirir*.
 Espinilla, *yporer*.
 Esponjosa cosa, *huorohuorope*.
 Espolo, *huit*, *huaner*, *ypiar*.
 Espola, *pachir*, *puit*, *ypiar*.
 Espolon, *yretil*.
 Espulgar, *huaacaze*, *nada*, *mand*. 1.
 Espulgado, *taacaze*, *andacake*.
 Espulgadura, *chaacar*.
 Espuma, *chacron*.
 Espumar, *huscroncache*, *ma*, *mad*. 1.
 Espumado, *tacroncaze*, *anacroncak*.
 Espumadura, *chacroncadpar*.
 Espumadera, *yacroncatopo*.
 Esquina, *yanapapiar*, *deriet*.
 Esquinada cosa, *terietKem*.
 Esquiuo, *ochutquin*.
 Esle, *muen*.
 Esle mismo, *muenire mā*.
 Eslo, *muen*, *muere*.
 Eslo mesmo, *muerere mā*.
 Estaca para señalar, *tepchacrem*.
 Estacas para señalar, *tepchacramo*.
 Estacarse, *huazatopodache*, *maz*. 4.
 Estallar, *huapurnuache*, *ma*, *mana*. 5.

stallado, *tapuruche*.
stalladura, *chapurur*.
stallido, *chapurur*.
stalladura, *meru*.
stallido, *meru*.
stanque de agua, *ycudpue*.
star en pie, *pirehuaze*, l. *timuinehuaze*.
statua, *yacato*.
ste, *meze*, *meche*.
sto, *chen*, l. *len*, *chenire*, *enire*.
stender doblando, *ypecomecaze*, m. 3.
stendido, *tipecomcaze*, *empecomeca*K.
stender, *huacapicaze*, *ma*, *mada*.
stendido, *racapicaze*, *anacapeca*K.
stendidura, *chacapicadpur*.
stendedor, *chacapicaney*.
tiercol, *chimno*.
stimar, *ypume*, l. *ypunehuaze*.
stimado, *tipune*, l. *cupune*.
stimacion, *pune*.
stio, *hueyu*.
stomago, *yahuau* jmtar'.
stornudar, *huacazpaze*, *ma*, *mada*.
stornado, *yacizpadpur*, l. *chachazpar*.
strañar, *ypocotapra*.
strano, *tunhuerano*, tu *dahuerano*.
stregar, *ypirichaze*, *mu*, *mue*. 3.
stregado, *tipirichiche*, *empirichi*K.
stregador, *ypirichnay*.
stregadura, *ypirichiadpur*.
strecho, *tachicren*, *tichi*Kie.
strenido, *yvecapuin*, *yvecapra*.
strenirse, *yvecaprahuchue*.
streñez, *yavachi*Kiripir, t *yachiquirigche*.
strella, *chirKe*.
strella de la mañana, *chiptaca*.
strellada cosa, *tichirque*K.
strella de la tarde, *tucuyu*.

144 E, ante S, X, & F, ante A:

Estrenar, *huamoruache*.
Estrenado, *tañorupche*.
Estrenadura, *chañorur, ghpiar*:
Estriuar, *huazapueychache, azapuezKo*.
Estropeçar, *huepreptomaze, meprep*.
Estropiezo, *teuepretomaze*.
Estruendo, *merue*.
Estrujar, *yupchucaze, mup*.
Estrujado, *cupchucaze, ynupchucak*.
Estrujadura, *yupchucadpur*.

E, ante X:

Exalacion, *carapamtar*.
Exercicio, *yhuažahuan Keneçpar*.
Exeitarte, *huazahnhan keneçpaches*.
Exercitado, *tanazahuan kenepaches*.

F, ante A:

Fabricar, *pataptaxe, mpatap*. 2.
Fabricado, *tipatapteze, empatapteK*.
Fabricador, *ppatapteney, yhuadapteney*.
Fabrica, *patar*.
Fabricar, *plantar, yhuadapeçches*.
Facil, *empizcano*.
Falsa cosa, *potazpe*.
Falta, ó culpa, *machir, eurepnar*.
Faltar, cosa que falta, *huetipiaz, me, mee*.
Familia, *pararcom*.
Familiar cosa, *yemar, yacono*.
Familiaridad, *yaconomter, aya, cha*.
Fatiga, *huechequetadpur, rotar*.
Fatigar, *grotanupiaz*.
Fatigado, *turotanupze, oKrotanupKo*.
Fatigarse, *rotaze, aro, rotan*.
Fatigado, *turotaze*.
Fatiga, *rotar, arotar, grotara*.

Fauorecer, ynotaptache, mi, notap. 2.
 Fauorecido, tinotaptache, ennotaptek.
 Fauor, notaptetopa.
 Eauorecedor, notaptetopa, notaptetono.
 Eaxa en que cargan los niñas, yvenepur.
 Eaxa de muger, huenepr.
 Faxilla de Indio con que se tapa, xoxoro, xoxor, xoxo.
 Faxilla la misma, mochar. Cu.

F, ante E.

Fea cosa, gpequenepuin.
 Fealdad, peKenemno.
 Fe, ymoromadpur.

F, ante I.

Fiar, epeppra ytuaze. 5
 Fiado, epeppra tutched
 Fiador, epeppra yutnegd
 Fiança, epeppra yueturi
 Ficion, yuctupar
 Fiera cosa, tanipicazem
 Figura, yacato.
 Figurar, ymenucraxe, vido pintara 8
 Figurado, timenucroze.
 Filo, eraret, l. rezaree.
 Fin de la cosa, chacoyu, l. chacoyn.
 Fingir, yucuache, muu^c mogu.
 Fingidor, yuctonou
 Fingimiento, yuctupur.
 Firmat, huapereptaz, ma, man. 22
 Firme, teype, taperepteche.
 Firmado, tapereptez, anaperepteK.
 Firmeza, teypar.
 Fistola, yuorourreira.

F.

T.

F, ante L.

- Flata cosa, *eureype*.
 Flaco, *tureypano, chepkenemana*.
 Flaqueza, *tureypar*.
 Flauta, *huadpa*.
 Flautero, *huadpano*.
 Flor, *yepiry*.
 Florecer, *huepirichache*.
 Florecido, *tipiren, chepirytaroquen*.
 Florecimiento, *chepiri*.
 Floxo, *yumpique, yunKete*.
 Floxo, *tihuonurKen*.
 Flexeria, *peteza, huonur, ahuonur*.
 Fluxo de sangre, *mechueltane*.
 Fofo, cosa muelle, *tambre*.
 Forçar, *yepatanupiaz*.
 Forcezar, *teypataze, ate, muent*.
 Forcexado, *teypataze*.
 Forcexamiento, *teypatar*.
 Forcexador, *teypano*.
 Formar, *yaze, Vide hazer*.
 Formado, *tiche, ticapche*.
 Formacion, *nir, ycaptnpur*.
 Forma, *huechirine*.
 Fornicar, *huecnaze, mech*.
 Fornicado, *tecuche*.
 Fornicacion, *checur*.
 Fornicar, *huozocuaze, mozo*.
 Fornicado, *tinxzocuche*.
 Fornicacion, *yuozocur*.
 Fornicado hast mozocuanca, *mechecuanca*.
 Fornicar, *huechecuache*.
 Fortalecer, *huapereptaze, ma, mana*.
 Fortalecido, *taperepteche, anaperepteK*.
 Fortalecimiento, *chaperepter*.
 Fortalecerle comiendo, *huazapereptaze, maza*.
 Fort

F, ante R, & V, & G, ante A.

147

Fortalecido, *tawazapereptez*, *azapereptek*.
Fortalecimiento, *ihuazaperepter*.
Fortaleza, *huazaperepter*.

F, ante R.

Frecha, *preu*.
Frechar, *ypache*, *mpa*, *mpa n.* 2.
Frechado, *tiqueche*, *empueK*, *tipney*.
Freehadura, *ypuer*, *ypuetpur*.
Frechero, *mpateno*.
Fregar, *ycorocaze*, *Vide Lauar*. Id
Fregado, *ricorocaze*, *encorocak*.
Freit, *huayecache*, *ma*. Id
Frito, *tayecache*, *ayecake*.
Freidura, *chayecar*.
Freidero, instrumento, *chayecatopo*.
Frente, *petar*, *per*, *peza*.
Fresco por frio, *KemuiKKe*.
Fresco reciente, *grato*.
Fresco hueuo, *enayoto*.
Frio, *puerne*, *Kemuique*.
Fruta en comun, *epera*.
Frutificar, *huoperuchache*, *me*. Id
Frutificado, *teperuche*, *epermpa*.

F, ante V.

Fuente, ojo de agua, *huinicua*.
Fuera, aduerb, *poreropoy*.
Fuerça, *reypar*.
Fuerte cosa, *reypano*.
Fundamento, *yptar*.
Furia de loco, *cancar*.
Furioso, loco, *cauca*.

G, ante A.

Gazapo, *carpa*.

T 2

Ga

148 G, ante A, & E.

Gafo de pies, *tiptamomche*.
Gafo de manos, *temiamomche*.
Gayta, *huadpa*.
Gaytero, *huadpano*.
Gajo de fruta, *eprutomortoKpe*.
Galano, *tehuezcatemache*.
Galapago, *curamihua*. *Paye*.
Gallina de monte, *coktere*.
Gallillo, ó campanilla, *ycurucuri*.
Gana, ó antojo, *pay*.
Gancho, *tupamataguem*.
Garça blanca, *huacara*.
Garça otra, *onore*.
Garço de ojos, *tenararem*.
Gargagear, *yetaKrache*, *ayes me*.
Gargajo, *yetakrer*.
Garganta, *yechen*.
Garguero, *huoror*, *huerhuec*, *yneter*.
Garlito para pescar, *maurachy*.
Garrapata grande, *caimukre*.
Garrapata pequeña, *teretere*.
Gastar, *huenatcaze*, *vide consumir*.
Gastada cosa, *tenactaze*.
Gastador, *enadcatono*.
Gastar, *ypuererecane*, *mempuerecan*. *Pad*.
La coa se gastó, *apaymuche nadpuedcam*.

Gato cervical, *eKeke*.
Gateado palo, *payra*.
Gauilan, *huarahua*.
Gauilan otro, *queu queu*.
Gauilan otro, *pizna*.
Gauilan otro, *aria curade*.
Gauilla, *haz*, *pochemuit*, *huomner*.
Gaujota, *curue*.

G, ante E.

Gemir, *huiehache*, *mul*, *mueni*.

Ge

G, ante E,L,& O, 149

Gemidor, huichimtono, ahuechimKe.

Gemido, huichimuir.

Generoso, yopatono.

Gente, choto.

Giuoso, tamcoyKem.

Giua, chamcoypar.

G, ante L:

Gloriarse, huacrache, ma, manda.

Gloriado, tacreche.

Yo me huelgo, ò glorio, ocure.

Gloton, enapieKquin, grazcaKquin.

Glotonelia, razcane.

G, ante O.

Golfo, parahua.

Golosear, razcadache, araz, muen.

Golosina, razcane.

Gololo, enapetquepuin.

Golondrina, teyra.

Golpear, yhuache, mo, monuan.

Golpeado, tihueche, enueKe.

Golpe, ghuedpur.

Gomi, equiche, yenacur.

Gomolo, tenacurquem.

Goma como incienso, charpary.

Gomitar, yenatache, yves, y.

Gomitado, tiyenatache, ayenataKe.

Gomitador, yvenataquet.

Gomito, venatadpur, venaru.

Gorda cosa, tepuche.

Gordura, chepuchur.

Gorda cosa, corpulent, tapocrem.

Gordura, cati, garitir, carar,

Gorgojo, mariquibua.

Gor

150 G, ante O, & R.

- Gorrion, tipito.
Gota, tunadachucur.
Gorgear, yezeurache, mez. 2.
Gorgeador, yezeureker.
Gorgeo, yezeurer.
Gotear, huachuctache, ma. 1.
Gota à gota, adverb. tehuimpene, machuchane
Gota coral, chihuiyi.
El que la tiene, chihuiyipano.
Gouernar, huanonuaz, ma. na. 5.
Gouernado, ranomched.
Gouernador, anompe.
Gouierno, yanonnentupur.
Gozarse de algo, poctaze, apoc, mon. 13.
Gozo, poctar, pocta, apocur.
Gozolo, tepocore, tacreche.

G, ante R.

- Gracioso, taere.
Gramia, yerva, huerhuevistar.
Granar el maiz, huerentaze, mereu. 1.
Granado asfi, tereutache.
Grano, cherentar, ganur, yanor, der.
Granadilla, yerva, aperoco.
Grande cosa, cachipra.
Gransas, ypatpne.
Grano de razimo, cheperu.
Grano, ó ampolla, yzecocur.
Greda, carpemutu.
Grillo, kiricha.
Gritar el grillo, Kirichache.
Gritar, vt supra.
Gritada cosa, vt Kirichache.
Gritador, eraKnet.
Grito, chet, yet.
Grita, yet.
Gruñir, haacrotumiaze, ma. 3?

Gru-

añidor, acrotumque.

añimiento, chacrotumuir.

queso, corpulento, tapocrem.

uello pan, tetequa apcheKen.

G, ante V.

uardar, yKirpache, enKirpaK. 2.

uardar, ymachicaze, mu, muen. 1. Pa.

uardado, timachicaze, enmachicake,

uardador, ymachicaney.

uarda tinaja, capihua, l. parutir,

uardar, ypechicache.

uedeja, puyari apuyari, ypuyar.

perita, natir, anatir, ynatir.

uero huevo, ricaructache, rauetylache.

uerrear, huataKiaze, vide batallar.

uerreado, tihuati Kche.

uerra, huatakir, huetuene.

uiat, echemaptaze. 2.

uiado, techemapteche, echemapteK.

uiador, echemapteng.

uia, echemaptetopo.

uiñas del ojo, huechen chimaze.

uiñador, techenchimache.

uiñadura, huechenchimadpur,

uirnalda, gorucur.

uislar, ycumaze, mu, mu. 1.

uislado, tucumaze, encumaK.

uislador, ycumanej.

Guiso, ycumadpur.

uislat, ipecuache, mipe.

uislado, ipecuache, empecaK.

Gusano, orco.

Gusano de monte, yzque.

Gusano querela, huere huere.

Gustar, ycatemache, mu, muen. 1.

Gustado, ricatene, encatemaK.

152 G, ante V,&H, ante A;
Gustadura, yateemadpur,
Gustador, yateemaney.

H, ante A;

- Hablar, hueutpache, meut. 1.
Hablado, teutpaze, eneutpaeK.
Habla, eut, aeut, cheut, teut. 2.
Hablador, eutukpuin, ymayumket.
Hablar, ymayumpaze, amay. 12.
Hablado, timayumpaze, enmayumpaK.
Habla, mayum, maimur. 1.
Hablador, ymayumpaKet.
Hablar en secreto, huechecarepaze, mech. 1.
Hablado asfi, techeecarepache, enetarepaeK.
Habla assi, yetareur, aye, cheta.
Hablador, tetareurken. 1.
Hablat baxo, tetaren, chueutpaze. 11.
Hablado asfi, tetareure teutpaze. 1.
Hablar mal, mayum Kenepitiage. 12.
Hallar, huopohnaze, mo, modo. 4.
Hallada cosa, repoze.
Hallamiento, chopor.
Hambreat, arimte huaze.
Hambre, arimte, arimter, adarimter.
Hambriento, tarimterken.
Hamaca, huazatur, etue.
Haragan, yumpiKe, yumketo.
Harina, tapochem, tambremo.
Hartar, huaniKnopiaz, ma. 3.
Harto, taniknopze, ananiknopke.
Hartura, chaniKnopuir.
Hartarse, huozmedache, moz. 20. Pa.
Hartarse, huaniapiaze.
Harto, tuanipze, tenechepure, adanipke.
Hasta aqui, entere.
Hasta quando, etyau, otuanianu, otuaptan.
Hasta aí, muentere. 1. Ha.

H, ante A, & E.

153

- Hasta allá, meyeré. 1.
Hasta allí, muentere.
Haz de qualquier cosa, huomner, pochemuit.
Hazer, yaze, muyaze, mugan. 3.
Hecho, tiche, tiriche, erKe.
Hizedor, gritono, gtonodep.
Hechura, ydpur, nir, anir.
Hazerse, huetiazze, huetir, ahuetir, yhuetir.
Hazer de coner, yKemepeaze, mu, men. 2.
Hecho, tiKemepteze, enKemepteK.
Hazer mayor la cosa, huemanipiazze, mo, men. 3.
Hecha, temanipche, enemaniapKe.
Hazia, adverb. vetema.
Hazia dentro, chetacamà.
Hazia fuera, pororoponamà.
Hazia abajo, chepchámà.
Hazia arriba, capiacamà.
Hazia la mano derecha, emischerpanuyo.
Hazia la mano izquierda, pode vetemà.
Hazia atrás, amcapona.
Hazia acà, chiamà.
Hazia allá, midma.
Hazia delante, yahuapomà.
Harina, tapochem, tamvremo.

H, ante E.

- Hebra, chipata.
Hechizar, yborokiamo panazcache. 1.
Hechizado, yboroquiamo tupanazcach.
Hechizeto, anaYaKe, achinet, touopoto.
Hechizo, yboroquiamo, ypanazcar.
Heder, puneraze.
Hedionda cosa, teKeKe, tipuneké.
Hedor, puner, punerache.
Heder como aqüstre, ypuichenet.
Hembra, huariche.
Henchit, huetarutache, mo. 2.

V

Hem.

154 H, ante E, & I.

- Henchida cosa, tetarutecho, tetarche.
Henchidor, instrumento, etarutopo, et aruteK.
Henchimiento, chetaruter.
Henchir, huaremedaze. 2.
Henchido, taremuezze, aremuezke.
Henchimiento, charmuer.
Hender, gracaze.
Hendido, tiracaze, yracaK.
Hendidura, gracadpur.
Henderse, yhuizcaze, tihuizcaze.
Hendido, tipoyken.
Hendidura de vasija, ypoz.
Herisse, huetuaze, ahue. 2.
Herido, tihuetneze.
Herida, yhuetuedpur.
Herit, yhuaze, mu, monuan. 2.
Herido, tihueze, enhueK.
Herida, yhuedpur.
Herrar el camino, yparache.
Herrado, tipureche.
Herrarse hablando, yeuthuakaze, acutmakiar. 3.
Herrado, tentyaKche, anaK.
Hervir leuantandose, ypoKpacuroche, mompoc. 5.
Hervido assi, tupoKpacuroche.
Hervir, huepetazcaze, mepe. 1.
Hervido, tinepetazcache.
Hez, yachueur.

H, ante I.

- Hiel, chirere chucuru.
Higado, chirere.
Higo de Tuna, chepereper yeperu.
Hijo de Cardon, acrory yeperu.
Higo otro, ocoyep.
Higo otro, macuakchapa.
Higo de padre, umur, umrer.
Hijo de madre, yenar.

Hi,

H, ante I, & O.

155

- Hija de padre, *Tyemchir.*
Hija de madre, *ymmer, l. genar.*
Hilat, *huokpuezache, moK.* 3.
Hilado, *tokpuezze.*
Hiladura, *choKpuechir.*
Hiladura, *choKpuechir.*
Hilo, *chipata.*
Hincar, *ypache, vide flechar.*
Hincado, *tipueche.*
Hincadura, *ypuer.*
Hincharse, *huazavodaze, maze.* 4.
Hinchado, *tavanoche, tavazavozze.*
Hinchaçon, *vauor, avauor, yvauor.*
Hipar, *tetpueKe mana.*
Hipo, *chet, yet, ayet.*

H, ante O.

- Hoz, *otasis, huata.*
Hocico, *ymtarpotur.*
Hocino, *charapo.*
Hoyo, *cheuta, chamoto.*
Hoguera, *apoto.*
Hoja, *yareter, dareter.*
Hogecer los arboles, *ypechunocuache.* 4.
Hojecido, *tipochumone.*
Holgarfe, *huazacrache, maz.* 2.
Holgado, *racreeche, repocore.*
Holgança, *chacrer, pocur.*
Hollar, *huatikmaze, ma, na.* 1.
Hollar la tierra *huazpaze.* 2.
Hollado, *tzapueche, azpueche.*
Hollar la tierra, *ypepixmache, mi, men.* 1.
Hollejo, *pizpe.*
Hollin, *huerecha.*
Hondura, *yupayperer, rapotocone.*
Horadar, *huentacaze, meu.* 1.
Ahondar cabando, *huamotocomaze, andmotococe,*
maK. 1.

V 2

Ho-

155 H, ante O, & V.

Horadado, teutacaze, encutacaz. 1.
Horadadura, cheutacadpur.
Horadadot, cheutacaney.
Horadadero, cheutacatopo.
Horadar, hueutacaze, meh, meneu. 1.
Horadado, tenuaken, teutacaze.
Horadadura, cheuta.
Horadadero, instrumento, cheutacatopo.
Horca, quuimtopo.
Horqueta, tupamatquem, camo.
Hormiga colorada, quiahueque.
Hormiga otra, cuadicuay.
Hormiga otra, quiriuiritoco.
Hormiga comeropa, quiacroco.
Hormiguero, quiahueque patar.

H, ante V.

Huego, huechemne, aechoenimKe.
Hugar, huecheenaze, mech, mech.
Hugador, echenaaKet.
Huclgo, huapemno.
Huerfano, muretpue.
Huello, yep, ayep, chep.
Hueso de el espinazo, muite.
Hueso de el mismo, muiteyep.
Hueso de fruta, etar, chetar.
Huebo, embog.
Huir, hnepedaze, me, mene. 2.
Huido, tenepeze, epeK.
Huidor, epepono.
Huida, vepepdur, veper, vepeñe.
Humear, huechaminaze, me, mene. 4.
Humo, chichimur.
Humedad, chechin.
Hundirse, huorupiache, mo, moh. 3.
Hundido, tihuorupche.
Hurgar, huedaquiaz, me, ne. 3. 7.
Hur-

H, ante V. & Y, ante D,G,&c j. 157

Hurgado, teuaqueche.
Hurgador, yedakto^{re}.
Hurgadura, chevaquir.
Huttar, huemepaze, me, mene.
Hurtado, temepaze, enemepak.
Hurto, emempadpur, emenetpur.
Huso, purua.
Husada, ó maçorca, puruachehepur.

I, ante A

Iaula, torono pataro
Iatto, mucuraptiK.
Iabali, yaquira.

Y, ante D

Yda, vtene, vtene.
Ydolo, atayuar.
Ydropico, tauaboz.
Ydrosopia, yabor.

Y, ante G

Ygual, azaray.
Ygualar, azarayaze.
Ygualado, azarayiche, tenepe.
Ygualdad, charade.
Ygualarse, charadchuetiaz.
Ygualado, taranomteche.
Ygualdad, charanomtedpur.
Ygualarse, huanomtache, ma.

Y, ante J

Yjada de pescado, bueto yocnar.
Yjar, yocnar.
Yjada, enfermedad, yocnar moron.

Y, ante L.

Ylicita cosa, *curepra*, *mazper*.
Ylustre, *caxpuin*.

Y, ante M.

Ymages de alguna cosa, *aca to*.
Ymaginar, *o juzzgar*, *ytipraxe*, *muy*, *mu*. 2. Pal.
Ymaginado, *titipreze*.
Ymaginacion, *ytipredpur*.
Ymaginador, *ytipreney*.
Ympaciente, *remetacazem*.
Ympaciencia, *huemetacadpur*.
Ympacientar, *yahuadquenepache*.
Ympacientar, *huemetacaze*, *meno*. 1.
Ympacientado, *remetacaze*, *enmetacaK*.
Ympedir, *ymezpopnache*, *mu*, *memez*. 4.
Ympedido, *timerzpopche*, *enimezpoK*.
Ympedimento, *ymezpor*.
Ympetrio, *nanonur*, *ananonur*.
Ympotente, *embrechiquin*.
Ympossible, *yripuin*, *muene*.

Y, ante N.

Ynhabil, *tehuarepnin*.
Ynhabilitar, *Vide impedir*.
Yaclinar el cuerpo, *huatapirache*, *ayatapireK*. 2.
Yaclinar la cabeza, *huepumichihuache*. 4.
Yaclinada, *teneputui chihuazc*.
Yaclinacion, *yuepumichivor*.
Ynconstante, *eutcademina*. Y
Ynconstancia, *cheufcatemnari*.
Yncontinente, *yocepuin*, *opocapnин*.
Yncitar à otro, *ymezpache*, *mu*, *moni*. 4.
Yncitado, *timerzoxe*, *enimezpoK*.

Yn-

- Yncitador, ymezponey.
 Yncitacion, ymezpor.
 Yndigesto, atamcapuin.
 Yndustriar, huepache, mepa, mepan. 1.
 Yndustriado, teuechepache.
 Yndustriador, epatono.
 Yndustria, huechepadpur.
 Ynformat à otro, huequeremaze.
 Ynformado, teuequeremaze.
 Ynformat, huequeremaze.
 Ynfamar, huavanicrache, ma, mada. 2.
 Yngle, yacetahmur.
 Ynjuriar, huavanicrache. 2.
 Ynjuriado, tavanicreche, andyanicreK.
 Ynjuriador, avanicretono.
 Ynjuria, ya vanicrer.
 Ynocente, chercuy, chercupe.
 Ynquietar, enfadar, yehuanquenepazé.
 Ynquieto, tehuanguenepazé.
 Ynquietador, yehuanquenepatono.
 Ynquietud, yehuanquenepato.
 Ynstinto, tipocotatpur.
 Ynstrumento, ritopo.
 Ynterprete, chequeremaney.
 Ynhumano, ytmuin.
 Ynhumanidad, ytmuin.
 Ynventar, Yipace, mu, moypan. 4.
 Ynventado, tipoce, enipok.
 Ynventador, Yiponney, yponiamos.
 Ynvencion, Yipor, yipopur.
 Ynvierno, conopodar.

- Yo, yre.
 Ioyas, Keque, rou, marichur.
 Iornal, yepetpu r.

160 Y, ante R, & S, & j, ante V.
Iornalero, tepechteche, tepechambo.

Y, ante R

Yt, vtaze, mu, muen. 2. adonado
Ydo, reuteze, yte, yches 3. emolines
Yda, vtene.
Yre, huepichy, utemuchy 4. monos y tristes
Ydo, testeche.
Yda, vter, vtene.
Yt à visitar, huah uache.
Ydo assi, tahuahuache, anahua Kj.
Yda, vtene, utemus.
Yra, yanipicadpur.

Y, ante S

Ysla, parahsa yahuan.
Ysla particular berracha, carniña.
Ysletas da Piritu, cuapana.

j, ante V.

juncio de sudadero, Kereredep.
juncio de estera, huarudep.
juncia, charchar.
Yugo, yunu.
juntar, ymantazg, my. 2.
juntado, timantze, emmantek.
junrador, ymameneney, ymanteceno.
juntadura, ymamter, ymantepnare.
junto à algun Lugar, yahuere, yupian, yemcapo.
jurgar, huavarcache, ma, mnd. 1.
jurgado, tawarcache, ana yarcak.
jurgador, chavarcane.
jusgar, huecanipiaz, mo. 3. Cu,
juzgado, tecanipze.
juzyio, haecanepuir.

Yuz

j, ante V,&C Y, ante Z,A,&E. 161

juzgar, *ytipraxe*, *mui, mue.* 2.
juzgado, *titipreze*, *enetipreK.*
juzgador, *ytipreney*, *ytipretano.*
juvio, *ytipretpur*, *ytiprer.*
juvio suyo es, *ytiprer mare.*

Y, ante Z.

Yzquierdo, *poyehuiyano*, *ypode.*
Yzquierda mano, *emia chercuy*, *emiapode.*

Y, ante A.

Y, conjucion, *yaKer*, *la daKer.*
Ya, adverb. *ta, ye, pa, jo.*

Y, ante E.

Yema de huevo, *yahuampiry.*
Yerno, *patum, apatum, ypatum.*
Yerva, *huarena, huerena.*
Yerva, *ditamo, tamiyep.*
Yerva, *verdolaga, puenKe.*
Yerva para llagas, *cochehuaycar.*
Yerva mora, *perequetey.*
Yerva para llagas, *ycuriqui*, *ycuriqui yepchupuri.*
Yerva, *huerimno yep.*
Yerva del pollo, *quizeredeme pizpe.*
Yerva para rebentar postemas, *queche encutua.*
Yerva granadilla, *aperecu.*
Yerva maritima, *ache.*
Yerva para covijar, *huomne, ycucha.*
Yervatero, *pechyapino, pechiapontomo.*
Yesca, *apotohuazapnueychopo.*
Yelo, *tutiry.*

Y, ante V.

Yuca, *tichere*, *Kichere*.
Yuca dulce, *sachite*.

L, ante A.

- Lavar, *ycorocaze*, *mu*, *mon*. 1.
Lavador, *ycorocaney*, *ycorocatono*.
Lavado, *ticorocaze*.
Lavadura, *ycorocadpur*.
Lavar, *yutuumaze*, *mu*, *mu*. 1.
Lavado, *tutuumache*, *ontumaKe*.
Lavador, *yutumane*.
Lavadura, *yutumadpur*.
Labrar palo, *huonopiaz*, *mo*, *mo*. 3.
Labrado, *tonopche*, *onopKe*.
Labradura, *onoptupur*.
Labrança, *huanapo*, *huanapur*.
Ladera, *huipe piar*, *hupe piar*.
Lado, *panapo*.
Lado diestro, *emiacherpano*.
Lado sinistro, *poychuiye*.
Ladrar el perro, *perro meetan*.
Ladrido, *perro yet*.
Ladron, *yemempatono*, *emenet*.
Lagarto, *mato*, *hudima*.
Lagartija, *oropy*.
Lagañoso, *empazacur*.
Langostas varias, *curitaca*, *chir*, *chacarg*.
Lagrimas, *chenicuncom*.
Lagrimoso, *tensurKem*.
Laguna, *ycuepue*.
Lamer, *huamiaz*, *ma*. 2.
Lamido, *tameche*, *anameK*.
Lamer, *huameremaze*, *ma*, *mad*. 2.
Lamentarse, *muradaze*, *amu*, *muen*. 1.

Lamentado, *tumuradaze*, *amurada*K.

Lamento, *ymuradar.*

Lamparones, *eréke.*

Lanceta, *preu.*

Landre, *babor.*

Lastima, *tiñe.*

Lastimar, *huemcuumache*, *mem.* 1.

Lastimado, *temcuumache*, *enemcuumsa*K.

Lastimadura, *chemcuumadpur.*

Largo, *ymayipuin.*

Lazada, *ymtedpur.*

Lazo para coger animales, *mare.*

L, ante E.

Leche, *matir*, *matiyecur.*

Lechuza, *chauriy.*

Ley, *nanonur.*

Legumbre, *pira.*

Lengua, *nrny.*

Lenguage, *maymur*, *mayum*, *cuth.*

Leña, *apoto.*

Leño, *equichi.*

Leon, *cozeyco.*

Lepra, *puti*Ky.

Levantar, *huanimiaze*, *ma*, *mani.* 3.

Levantado, *tanimze*, *animKe.*

Levantadura, *huanintupur*, *anim*, *chanim:*

Levantar, *sacando*, *huanucuaze*, *ma*, *nann.* 3.

Levantado, *tanu*Kche, *anany*K.

Levantamiento, *chanucur.*

Levantarse, *huamiaze*, *má*, *na.* 3.

Levantado, *ramche*, *ayamKe.*

Levantamiento, *vamuir*, *avamuir*, *yvamuir.*

Lexos, *camare*K.

Lebranche, *pescado*, *marhaya.*

L, ante I.

- Liat, *yhuomitaze*, mo. 2.
 Librar à otro, *ypunanupiache*. 3.
 Librado, *tipunanupiche*.
 Librador, *ypunanuprongo*.
 Libramiento, *ypunanupuir*.
 Librase, *notaptacheano*, *monotap*. 2.
 Librado assi, *enotaptache*, *anotaptek*.
 Libramiento, *notaptupur*.
 Libre, *mucuypepra*.
 Liberal, *gopetono*.
 Lisa, pescado, *huara*, *patarucury*.
 Liendre, *adamo* *emboy*.
 Ligero, *tarene*.
 Ligereza, *yarenedpur*.
 Limar, *ypuequiache*, *Vide raer*. 3.
 Limado, *tipueKche*.
 Limadura, *ypueKir*.
 Lima, instrumento, *ypuektöpo*.
 Limosna, *Kichueto*.
 Limosnero, *eKmatonodep*.
 Lisar, *ypchimaze*, *enepchimaK*. 1.
 Limpiar, *ycorocaze*, *1 ychimnocaže*. 1.
 Limpiar soplando, *ypexmache*, *mis*. 1.
 Liso, *tipchen*, *tipchimaze*.
 Liuiana cosa, *tarene*, *amchimprac*.
 Liuianos, *boses*, *yorotororor*.
 Liar, *ypoziemaze*, *mi*, *me*.
 Liado, *tipozemche*, *empocemKecuando*.
 Liar, *moniaze*, *ommomKe*. 3.

L, ante O.

- Lobanillo, *ymurumuriry*.
 Lobrego, *tavaranem*.
 Loco, *cauca*.

L, ante O, & V, & LL, ante A. 165

Lo de aqui, tarono, taroto.
Lo de allá, meyeno, meyeroto, meyeronos.
Lo de aora, chahuana roto.
odo, tecmchucré, tecmchucurpe.
odo, apchucur.
ombriz, quijihue.
o melmo, mueniremá.
o melmo que yo eres, urepaneme maze.
omo, chepiot, ynter.
omillo, chaKnepir.

L, ante V;

Luchar, huenaquiaze, me, nc. 3.
Luchado, reakche.
Luchador, euakrono.
Lucha, cheuaKir.
Luego, emee.
Lugar, pachet.
Lumbre, vegur.
Luna, nuno.
Lunar, nunover.
Luxuria, ghuozocur.
Luxuriolo, ghuozocurketa.
Luz, vegur, hueyo.
Lucero del Alva, chiptaca.
Lucio, tiveynquem.
Lucir, ghueyuptaze, mu, mchue. 21
Lucido, tihueyuptezé.
Lucimiento, ghueyuptepur,

LL, ante A;

Llaga, urey.
Llagoso, tureyken, terequien.
Llagosos, terequiamo.
Llama, titir.
Llamas, tisircim.

Llae

166 LL, ante A, E, & O.

Llamar, *huaniqniaze*, *ma*, *nani*. 3.
 Llamada, *ranicche*, *aniK*.
 Llamador, *chanikney*.
 Llamamiento, *chaniktupur*, *yaniKir*.
 Llano, *gromonope*, *chacatar*.
 Llanada, *chacatar*.
 Llanto, *huazamor*, *ahua*, *yhua*.

LL, ante E.

Llegar, *petaze*, *ape*, *mem*. 1. Pa.
 Llegado, *tipetaze*, *apetaK*.
 Llegadura, *ypetadpur*, *aperanca*.
 Llegar, *huechenepaz*, *mech*. 4. Cu.
 Llegado, *tevechenopoze*, *avechenopoK*.
 Llegadura, *yvechenopor*.
 Llenar con embudo, *huaremuedaze*, *ma*, *mad*. 2.
 Llenado, *taremuez*, *aremuesK*.
 Llenadura, *charemuer*.
 Llenar de agua, *huanuknopiaz*, *ma*, *mad*. 3.
 Lleno, *tenuknopze*, *anananuknopke*.
 Llenadura, *chanuknopuir*.
 Llenar, *huetaruptaze*, *me*, *ne*. 2.
 Lleno, *tetarupteze*, *tarupteK*.
 Llenadura, *chetarupter*.
 Llevar, *huaraze*, *ma*, *mada*. 2.
 Llevado, *tareze*, *areK*.
 Llevadura, *garedpur*.

El, ante O.

Llorar, *huichaze*, *muj*, *mueni*.
 Llorador, *huichiKpuin*.
 Lloro, *huichie*.
 Llorar, *huazamodaze*, *maz*. 4.
 Lloron, *tiuazamorKen*.
 Lloro, *vazamor*, *avazamor*, *yvaz*.
 Lluver, *conopo meenan*.

Llu-

loviñar, chiricuache.

loviñna, chiricur.

loviñando está, ychiricurpueKe manay.

LL, ante V.

Lluvia, conopo.

M, ante A.

Maza, yhuetops.

Maíz, erepa.

Maiz viejo, apito, nuevo, axempe.

Maçorçado, tepemture.

Mazizo, tahuanteypáquem.

Machucar, huapchamache, map, nap. 1.

Machucado, tapchamaze, anapchamake.

Machucadura, chapchamadpur.

Madexar, huararipraxe, ma, na. 2.

Madexado, tuuararipieche, araripteK.

Madexa, yvarary, yvarariry.

Madrastra, chanupreney, chanupter.

Madre, chan, ymaque, mama.

Madrugar, huemmepiaxe, mem, mem. 3.

Madrugado, temmepiche, ademmepke.

Madrugador, chemmeney.

Madrugadura, chempueuir.

Madre de Rio, tunayechemar.

Madurarse, yemuirchache. 3.

Madura cosa, temuirche.

Maduro maíz, tumumure.

Magra cosa, ycatpuin, ycarapnín.

Magullar, huacromnache, ma, mada. 4.

Magullado, acropichi, tacromnoche.

Magulla dura, chacromnorpur.

Mayor, cachiprapichaca, l. chopode.

Majar, huapchamaze. 1.

Majado, tapchamaze.

- Majadura, *chapchamadpur*.
 Majadero, instrumento, *chapchamatopo*:
 Mal, *curepra*.
 Malo, *corocho*, *curequin*. Pal.
 Mala cosa, *curepra*, l. *curequin*.
 Maldad, *curepnar*, *acurepnar*.
 Malencolico, *tipanapamche*.
 Malencolia, *yanapamatupur*.
 Malicioso, *curepnari*.
 Maligno, *mazpe*, *curequinine*.
 Malva, *huonyep*.
 Malvar, *huonyep patari*.
 Malvado, *curequinine*.
 Mamar, *huochuokpaze*, mo, mo. 1.
 Mamado, *tochuozpaze*, *ochuokpazK*.
 Mamanton, *ochuokpazKet*.
 Mamar, *chororohnaze*, *achororadaze*. 1.
 Mamado assi, *tichoreremana*.
 Manantial, *huinicua*.
 Manear, *haapuemiazE*, ma, mada. 3.
 Maneado, *taapaemzE*, *anapuemKe*.
 Maneadura, *yapuemtupur*, aya, cha.
 Manear los pies, *yptamiazE*, *muiP*, *muEP*. 1.
 Maneado, *tiptamche*, *eniptamKe*.
 Manea, instrumento, *hueptamtopo*.
 Maneadura, *yptametupur*.
 Mancar, *huapocomiazE*, ma, mada. 3.
 Mancado, *tapocomzE*, *anapocomke*.
 Mincarse, *huazapocomiazE*, *maza*. 3.
 Manco, *tahuazapocomzE*.
 Mançanilla, atbol, *pucury*.
 Manceba, *picota*, l. *peque*.
 Mancebo, *ariptiK*.
 Manchar, *ypticraze*, *mui*, *muEP*. 2.
 Manchado, *tipticreze*, *enipticreK*.
 Mancha, *ypticredpur*, l. *yptiquir*.
 Mancharse, *huepticradze*, *ayep*, *muEP*. 2.
 Manchado, *tepticreche*, *ayepicreK*.

- Mandar, *huanonuaze*, *ma*, *mada*. 5.
 Mandado, *tanonche*, *anonKo*.
 Mandador, *anompe*, *anontomyep*.
 Mando, *nanonur*, *ananonur*. 1.
 Mandar techar, *huapepaze*, *map*, *madap*. 4.
 Mandar techar, *huaretepaze*, *chareprepor*. 4.
 Mandado asfi, *taptepoze*; l. *tareptepozc*.
 Mandalo techar, *anaprepok*, l. *atepeepok*.
 Mandadura, *chareptepodpur*.
 Mandador, instrumento, *huetuetopoto*.
 Manifestar, *hueKeremaze*, *mue*. 1.
 Manifestado, *reveKeremaze*, *eneKeremaze*.
 Manifestacion, *cheKeremadpur*.
 Manifestar, *ycatoponaze*, *mai*, *mué*. 1.
 Manifestado, *ticatoponazc*, *encatoponcaK*.
 Manifestador, *catoponacano*.
 Manifestadura, *ycatoponcadpur*.
 Manjar, *jetapair*, l. *dr*, *jerepar*.
 Mano, *emia*, *aemia*, *temia*.
 Mano derecha, *emia cherpano*.
 Mañana, *cocoro*, l. *cocó*.
 Mansa cosa, *tesepamche*.
 Manojo, *pochennit*.
 Manteca, *yaritir*, l. *ycati*.
 Mantener, *huaptaze*, *huapter*. 2.
 Mo me mantinen, *huaptetepra maaaten*.
 Mar, *parahna*.
 Marchitarse, *hnaporoprache*, *ma*, *mada*. 2.
 Marchito, *tapoporpreche*, *chapoporpre*.
 Marido, *huit*, *ypiar*, *huancor*.
 Marisco, *parahuaparepampnire*. 2.
 Mas, *pichaca*.
 Mas acá, *chiama pichaca*.
 Mascar, *huacraze*, *ma*, *mana*. 4.
 Mascado, *tacroze*, *anacrok*.
 Mascadura, *chacrodpur*.
 Mascar, *huacuache*, *anauKo*.
 Mascaar, *huacraze*, *ma*, *man*. 4.

170 M, ante A, & E.

Mascado, *tacroze, anacroK.*
 Misdadura, *chacrodpur.*
 Mascara, *pepoto.*
 Mascarado, *tepepotoquem.*
 Masta, *tequeemachen.*
 Mastranco, *parapue.*
 Matar, *jhuateche, mo, monuan.* 2.
 Matado, *tihueche, enueK.*
 Matador, *huene yep, jhuetono.*
 Matarse, *huetuaze.* 2.
 Matado, *tuhuetuezze.*
 Materia, *munur, amunur, y.*
 Mazamorra, *pezoro.*
 Mazamorra otra, *huataca.*
 Mazamorra otra, *porrococo.*

M, ante E,

Mear, *huochuetaze, mo.* 1.
 Meado, *tochuetaze, ochuetak.*
 Meados, *chucu.*
 Meadura, *huochuktaadpur.*
 Meon, *huochuktaKet.*
 Mecerse, *huetequitrimaze.*
 Mecido, *tequirimaze, eneKirimak.*
 Mecedero, *cheKirimatopo.*
 Mecedura, *cheKirimar.*
 Media parte, *ycuretar.*
 Mediano, *tupomne, empuizcano.*
 Medio, *ycuretar.*
 Medicina, *yepichy, yepit.*
 Medir, *yucuaze.*
 Medido, *tucuaze, anoKo.*
 Medidura, *yucuadpur.*
 Medida, instrumento, *yucuatopo.*
 Medir, *yukpaze, vide señalar.*
 Medio alçado está, *anipichymaza.*
 Medio quemado está, *yucapichi mana.*

Me-

Medio dia, *yeyuretau chich.*
 Media noche, *azgranvetu.*
 Medio està lo sólido, *tipercache.*
 Mejorar, *ypocmaze.* 1.
 Medio de agua, *amacue, amacuere.*
 Mejorado, *tipocmaze.*
 Mejoria, *pocmar, pocmatpur.*
 Mejor, *pocmanpichaca.*
 Meloso, *teKre, l. tecure.*
 Mellizo, *chamay.*
 Memoria, *yehuaretatopo, l. yehuaretatpur.*
 Membrudo, *yquichuoto.*
 Menearse, *huicotomaze, mo.* 1.
 Meneado, *tocotomaze, encotomaK.*
 Menear con instrumento, *yucraze, onucraK.*
 Meneadura, *huicotomadpur.*
 Menguar, *huatapache, mata, na.* 1.
 Menguado, *tatapache, tawatapache.*
 Menguadura, *tatapadpur.*
 Menguante, *ypenyanuno, ypotapiaca.*
 Menciar, *ycotomaze.* 1.
 Meneado, *ticoatomaze, encotomaK.*
 Meneadura, *ycotomadpur.*
 Menester, *nahuanepercarmana.*
 Menesteroso, *nahuanepercárpe.*
 Menor, *chemchaono, chemchaomana.*
 Menospreciar, *huezmenache, Vide aborrecer.* 2.
 Menospreciado, *tezmeneche, ezmenemke.*
 Menosprecio, *yexmener.*
 Mensagero, *yeguerematon.*
 Mentar, *yechepatz, aye, me,* 2.
 Mentado, *rechepatz, techeKe.*
 Mentir, *porachiache.* 3.
 Mentido, *tipotachpe.*
 Mentira, *ypotachir.*
 Mentiroso, *potachpe, ypotachir.*
 Menuda cosa, *pichipti, empuizcano.*
 Menstruo, *mechucur.*

- Meollo, *yamnar*.
 Mesturar, *huozmache, mox*.
 Mesturado, *tozmache, ozmake*.
 Mestura, *chozmar*.
 Mesurarse, *etechehuanhuate*.
 Mesurado, *etechehuana*.
 Mesura, *etechehuahuetir*.
 Meter, *hueromiaz*.
 Metido, *teromche*.
 Metimiento, *cheromtupur*.
 Metet acomodando, *huetamiaz, meta, mene*.
 Metido, *tetamche, enetamke*.
 Metidura, *chetamtupur*.
 Megilla, *petar*.
 Mezclar, *Vide mesturar*.
 Mezclado, *tozmache*.
 Mezcladura, *chozmar*.
 Mezquino, *amonet, amomikee*.

M, ante I.

- Mio, *muKir*.
 Miedo, *charachin, yàrachin*.
 Miel, *huane*.
 Miembro genital, *dauKir, adauKir, chauKir*.
 Mientras, *pema*.
 Mierda, *huate, huatipa, yete*.
 Minar, *heeuacache, me, meneu*.
 Minada cosa, *eutacache, eutacaK*.
 Minador, *eutacatono*.
 Mina, *eutaqueu*.
 Migas de pan, *tetèquatameachem*.
 Migas, *tamcachem*.
 Mirat, *huenache, men, weye*.
 Mirado, *teneche, enek*.
 Miron, *eneKet*.
 Migaja, *tupupnochem*.
 Migajon, *tetèquadahuan*.
Mi

Miserable, amoné. .
Miseria, yamuen.

M, ante O.

- Mocos, oynachucur.
Mocofo, oynachucpano.
Moquear, oynachuecaze. T:
Moço, arepty, peque.
Moça, picota, peque.
Mochila, enima.
Mochuelo, quiarávary.
Modorra, huetun.
Moho, jepiri.
Mohoso, tepiren.
Mojar sopas, yncuptaz, lyncupiaz. T:
Mojado assí, tonquipche, onquipke.
Mojadura, chomKir.
Mojar, huacupiaz, ma, mada. S:
Mojado, tacupche, anacupke.
Mojadura, chacupir.
Moler, huamiquiaz, ma, manda. S:
Molido, tamicche, anamiK,
Moledura, chamiquir.
Moledura, chamicney.
Mollera, pocudpue.
Molleja de aues, torono gehir.
Mono, yhuaracarm.
Mono otro, arahuata.
Monte, tutu, yucha.
Montear, yuchache.
Monteria, tutape.
Monteadores, tutaniamo, yuchaniamo.
Monton, yiruumar.
Mora, cuechue yeperu, cayvete.
Moral, cuechue.
Morgiegallo, vere.
Morder, yechecache, aye, neche.

174 M, ante O, & V.

Mordido, *techeeache*, *echecak*.
 Mordedura, *yeehecadpur*.
 Mordedor, *echecoton*.
 Morticlo, *huakiviaz*, *ad*, *mansi*.
 Muerto, *taququipche*, *l*, *chuene*.
 Mortero, *huakinne*, *ayaKipKe*.
 Mosca de quetesa, *huerehuere*.
 Mosca angolera, *turoco*.
 Mosca ota, *huiniK*.
 Mosquito zancudo *mazaca*.
 Mosquito, *chiruico*.
 Mosquito, *porporo*.
 Mosquito, *parcamichy*.
 Mosquito, *mariyy*.
 Mostrar, *huequeremaze*, *ane*, *mu*.
 Mostrado, *reuequeremaze*, *enequeremaz*.
 Moitradura, *yequeremadpur*.
 Mouer, *malparir*, *teuenapehuendaze*, *mee*.
 Mouido, *tevenapetenaze*.
 Mouedura, *tevenapeyenaro*.

M, ante V.

Muchas veces, *opode ymuer*, *charpeymuer*.
 Mucho, *opode*, *copoy*, *charpe*.
 Muchacho, *peKe*, *moracapry*.
 Mudarse, *huepatache*.
 Mudado, *reuepareche*, *ayepatek*.
 Mudança, *chepater*.
 Mudo, *eutupuin*, *chercuy*.
 Muela, *der*, *ader*, *cher*.
 Mujer casada, *husrich tinyeke*, *tihuanelKen*.
 Mi y mucho, *opoyene*.
 Miladar, *chimnopatar*.
 Mujer soltera, *yuyepuin*, *ghuanepuin*.
 Multiplicar, *huemanupiaz*, *me*, *nema*.
 Multiplicado, *reuemanupche*, *enemanupKe*.
 Multiplico, *chemanupuir*.

Mu-

M, ante V. & N, ante A, & E. 175

Muñeca, emiahuezipter.
Murmurar, huecheruptaze, mech. 2.
Murmurado, techerupteze, echerupteK.
Murmuracion, huecherupter, aye.
Murmuradores, echerupteniamo.
Muslo, yocmatar, ayoc, choc.
Musico, yhuareKed.

N, ante A:

Nacer, huehnace, meeh. I.
Nacido, yenar, agenar.
Nacimiento, yenar, ayenar, chenar.
Nacer, huapatacaze, ma, manda. I.
Nacido, tanapatacache, tomeacache.
Nacimiento, yvapatacadpur.
Nacido, ó grano, chicocur.
Nada, tehuipepra, time, huachkene.
Nadar, huapuenache, ma.
Nadado, tapuene, apunenimke.
Nadador, tapuenem.
Nadar de espaldas, trapacapuenaze.
Nadar atravesando el Rio, ypuenimza yratodacaz.
Nadar de espaldas, trapaca puenaze.
Jayde, tehni eznepra.
Jalgas, yartikircum, datikircum.
Varigon, Eunapano.
Jasa, Puenye.
Jata, chacron.
Naturalmente, Tinaya.
Naturalaleza, hurzne.
Natura demuger, charg.
Jauegar con remos, huarimache, ma, nari. I.
Nauegado, tarimache, arimaK.

N, ante E.

ebolina, huerechu, chechin.

Nc:

Neblinado, techine.
 Neblina de el Rio, yntar yech emun.
 Necesidad, yvixmar.
 Necesitado, uvixmache.
 Necessario, huichitnar.
 Necio, cher cui.
 Negar con la cabeza, ypanatupazo.
 Negadura assi, tipanatupache.
 Negociar, ypiache, mi.
 Negociado, tipche, enipKe.
 Negociador, ypnay.
 Negocio, ypir.
 Negreguar, yquirimnache.
 Negregueado, tequirine.
 Negreamiento, yquirimnadpur.
 Negro, tequichinem, tupurunem.
 Nervio, yado, chado.
 Nervioso, tado Kem.

N, ante I:

Ni, huachiKe, l. time.
 Ni vno, ni otro te daré, tehuin Kontupranehuechi.
 Ni à vna parte, ni à otra, autopachetyack eichaitepe
 Nido, ypon.
 Nieto, par, apar, ypar.
 Ninguna cola, tehuipepra.
 Ninguno, tehuipepra.
 Niño, mico, l. pico, ymadped
 Niño, huaneuptiK, mico, pico. Pal.
 Niña, huarichuptiK.
 Niña de el ojo, enurhuuaracarne.

N, ante O.

No, hnachiKe, l. time, peprá. Pal.
 Noche, coxpai, l. coeoñe.
 Nochecer, mamiazg, ama, muen.

N, ante O, V, & B.

137

No sé si se fue, *mokeitna*, *moKeynana*.

Noche ci do, *cozpay*, *coeoña*.

Nombrat, *yechepataze*, *ayep*, *nechep*. 23

Nombrado, *techepteze*, *l. techeke*.

Nombre, *yechet*, *ayechet*, *chechet*.

Noueno, *yuzpeypona*.

Notoria cosa, *tipocotaze*.

Nouedad, *achempe*.

Nouio, *epuitpaket*.

N, ante V,

Nuea, *yretir*.

Nueve veces, *yuzpeypona ymner*.

Nuera, *payche*.

Nuevo, *yrato*, *cha huanaroto*.

Nuez de el cuello, *neter*, *aneter*, *ynecer*.

Nunca, *etiaupepra*.

Nuve, *capyemutu*, *grin*, *chechum*.

Nuve de el ojo, *yenucheu*.

Nudo, *ypney*.

Nudo de caña, *prropoco yenury*.

Nudo de palo, *ypneyi*.

Nublado, *conopoyarucur*.

O, ante B.

Obedecer, *ynemache*, *mui*, *mye*.

Obedecido, *tinamache*.

Obediente, *ynamatono*.

Obediencia, *ynamadpur*.

Obligar, *ymache*, *midt*, *msit*.

Obligacion, *simache*,

Obscuro, *tanarune*.

Obscuro, *rapuretne*.

Z

O

O, ante C.

Ocasión es de comprar, *chempay yeetar mana.*

Ocasión, *yeetar.*

Occidente, *chichvenar.*

Ocio, *huonur, pueket prai.*

Ocio lo, *tihuonurken, pueke tepuri.*

Ocho en numero, *azoroao ypona.*

Ocho en orden, *azoroao choponar.*

Ocuparse, *autò yrpueKehuaze.*

Ocupado está, *autò irpueKe mana.*

Ocupacion, *yhuazavenepcar.*

O, ante D.

Odio, *chezmenechap.*

Odioso, *tezmeneche.*

O, ante E.

Ofender, *huanicadache, ma.*

Ofendido, *tanipcache, anipcaK.*

Ofensor, *yanipcaney.*

Ofensa, *yanipcor.*

Oficio, *yamamim, adamamim.*

Oficial de hamacá, *etueycapneijep, yamamim.*

Ofrecer, *huopache, mo.*

Ofrecido, *topache, onopak.*

Ofrededor, *yoputono.*

Ofrecimiento, *jot.*

Ofrecer, *haetacanumtache.*

O, ante G.

Ogaño, *encbirKeyau, encbirKedau.*

O, ante I.

Oí, chahuanare, cheré.
Oír, huecaze, met, metan. 1.
Oido, tetaze, etaK, tetay.
Oido, sentido para oír, panar, apañar, ypanar.
Oiste? metanca? metanica?

O, ante j.

Oja, yareter.
Ojo, enur, ayenur, chenur.
Ojear, ò espantar, yuchache.
Ojeador, yuchaney, yuchaniamo.
Ojeo, tutape.

O, ante L.

Olas de el agua, tuna merus.
Oler, ypochnocuache. 4.
Oloroso, tupuchune, tupozne.
Olor, ypoznor.
Oler mal, requeque mana.
Olla, erine, li ermak.
Olvidarse, huechahuarecaze, meche. 1.
Olvidado, teche hnarecache, echehuarecaK.
Olvido, huechahuarecadpur.

O, ante M:

Ombligo, marnete.
Ombre, choto.
Ombre casado, tipuitKen.
Ombrecillo, huadapito.
Ombro, motar, amotar, ymotar.

180 O, ante N, R, S, & T.

O, ante N.

Onrrar, *ymueptache*, *mi*, men. 2.
Onrrado, *timuepte*, *enmuepteK*.
Onrrador, *ymuepteney*, *ymueptono*.
Onze en numero, *tehuiptapneKe*.

O, ante R.

Ora, *yaca*.
Oro, *cacurg*.
Orguelo, *epiro*, *tepiroKe manan*.
Oregano, *carâma*.
Ordeñar, *huecucache*.
Ordeñado, *tecncache*.
Ordeñador, *cheencatono*.
Ordeñadores, *checucaniam*.
Ordeñadura, *checucar*.
Oreja, *panar*, *apanar*.
Oriente, *chizhuattacher*.
Orilla, *chesper*.
Orilla de la mar, *parahuayayar*.
Orilla de el Rio, *tuna yarar*.
Orinar, *Vide mear*.
Oruga, *gusano*, *orco*.
Ortaliza, *natir*, *anatir*, *gnatir*.

O, ante S,

Osadia, *teypar*.
Osarse, *teypataze*, *atey*.
Osado, *teypano*.
Olo, hormiguero, *huariché*.
Olo, otro, *ancha*.

O, ante T.

Otoño, *conopedar*.

Otros

O, ante V, & X, & P, ante A; 181

Otro, autò, autorò, tanto,
Otra cosa, auto, autorò.
Otro tanto, eneca auto.
Otra vez, auto dau.

O, ante V;

Quillo, hnommer.

O, ante X;

Oxear, hnerepache, merep.
Oxeado, terepache, crepacheK.
Oxeadores, tutaniamo, yuchaniamo.
Oxo, entape.

P, ante A;

Pacer, hnacuache, ma, manaz.
Pacido, taKchen.
Pasto, yur, ayur, tenapchen.
Paciente, grocneyep.
Paciencia, grocur, onroko.
Pacificar, ypacache.
Pacificado, tipocache, empocak.
Pacificador, ypacatono.
Pacificacion, ypacadpur.
Pacifico, anipcapuini.
Padecer, grocuache, huechecatomodaze.
Padecido, tevechecatomoze.
Paciente, grocneyep.
Padecer aguantando, grocnache.
Padecido, tsroccho.
Pagar, hnepetache, merep, neper.
Pagado, tepeptache, enepepteK.
Pagador, yepetetono, yepetenez.
Paga, yepete, yepedpur.

- Palabra, *eunu*, *aetu*, *cheuntu*.
 Palabtero, *y mayumket*.
 Paladar de la boca, *cacay*.
 Palma, *manaca*, *yahuara*, *carana*.
 Palma de la mano, *emiarare*.
 Paletilla, *caracurie* *potarina*.
 Palmo, *emianote*.
 Palo, *equiche*.
 Palo de culebra, *arua*.
 De muelas, *taxpo*, *coxciro*.
 Palo otro para lo mismo, *cozeropiz pe*.
 Papada, *yhuorotoru*.
 Pan, *tetequa*.
 Pan subcinericio, *temocönem*.
 Phantasma, cosa que *pattice*, *poretite*.
 Papagaya, *aracuathi*.
 Pança, *ven*, *aven*, *ven*.
 Pançon, *yveieKpuin*.
 Pantorrilla, *puchu*, *apuchur*, *ypuchur*.
 Pantorrilludo, *ypuchuKpuin*.
 Pararse, *yemuinache*.
 Parado, *temuenimche*, *ayemuenimche*.
 Paranada, *marene*, *eueterene*.
 Pared, *patapiar*.
 Pareja cosa, *acaray*, *tenepé*, *charan*.
 Parentesco, *yeemarine*.
 Pariente, *yemar*.
 Pares de parida, *ypompur*.
 Parir, *hueenache*, *mee*, *meenan*.
 Parida cosa, *yenar*, *ayenar*, *chendar*.
 Paridora, *ymerKpuin*.
 Parpado de los ojos, *chenumcoy*.
 Parpadear, *huechempuecaze*, *mechi*.
 Parpadeador, *ezempuetcaKpuin*.
 Partir, *yripnache*. 4.
 Partido, *tipripnoche*, *omripripno*.
 Partidor, *yripripnotono*.
 Partidura, *yripnigor*.

Part

- Parte, nombre, *ypun*.
 Partir, *ypotache*. 4.
 Partido, *tipcotoche*, *onopcotoK*.
 Partition, *ypotor*.
 Passar caminando, *ypatache*, *mi*, *mempa*. 23
 De un lado à otro, *tehuye auetotaca*.
 Passado, *tipateche*, *ayepateK*.
 Passo, *ypatedpur*.
 Passar, *huercrozahe*, *me*. 42
 Passado, *tenecrozoche*, *auecrotoK*.
 Passadura, *ycrotor*.
 Pasmarse, *pizmamiache*. 31
 Pasmado, *tipizmamche*.
 Pasma, *ypizmamuir*.
 Paspear, *huachnache*.
 Passeante, *tachne*, *tachined*.
 Pasleo, *yachinache*, *ada*, *mad*. 32
 Pato Real, *huerhuery*.
 Pato grande otro, *cutua*.
 Pato otro, *chacuirir*.
 Patear, *hueptaKiache*. 11.
 Pateado, *titakche*, *ayeptaKiKe*.
 Pateador, *tipatKeonoyep*.
 Pateadura, *cheptakir*.
 Paxato, *torono*.
 Par, *azagne*.
 Patcar, *huapchamache*, vide *pifar*.

P, ante E

- Pecar, *macheche*, *mu*, *maz*. 12
 Pecado, *machir*, *amachir*, *ymachir*.
 Peze, *huoto*.
 Pezon, *matirpotur*.
 Pecho, *teta*, *matir*, *amatir*, *ymatira*.
 Pecho de animal, *puropo*, *peropur*.
 Pechuga, *ypopur*.
 Pedaço, *ypun*.

Pez

- Pederal, *casero.*
 Pedir, *huepacazache, mepa, me.* 3.
 Pedido, *tenepacazache, enepecatke.*
 Pedidor, *yepecadney, yepecatono.*
 Peticion, *huepecativa.*
 Peer, *piKache, apiK, mepiK.*
 Pedo, *pica.*
 Pegar, *yhuaze, enueK, tihuexe?*
 Pegar vna cosa con otra, *huapocrache, ma, mad.* 4.
 Pegado, *tapocroche, anapocrok.*
 Pegadura, *chapocror.*
 Pegadura costra, *chapóros.*
 Pegarse la comida, *huaporonaze, ma, manat.* 5.
 Pegada, *taporonaze, taporonay.*
 Peynar, *huepiazache, me.*
 Peynado, *tepiazache, enepiazKe.*
 Peynarse, *huazamocache, maza.* 6. *Paly*
 Peynado, *taZamocache, azamocak.*
 Peynadura, *chazamocar.*
 Payne grande, *amacachi.*
 Payne chico, *micho.*
 Pelar, *ypucache, mu.*
 Pelado, *tipucache, onupucak.*
 Pelador, *ypucatono.*
 Peladura, *ypicadpur.*
 Pelar trasquilando, *yapicache, ada, ya.* 7.
 Pelado, *tapicache, anapicaK.*
 Pelador, *yapicatono.*
 Peladura, *ypicadpur.*
 Pelar arrancando, *huertpocache, met.* 8.
 Pelado, *terpocache, ypotcaK.*
 Pelador, *chetpocatono.*
 Peladura, *chedpocar.*
 Peligrar, *ytazpadohuaze.*
 Peligro, *ytazpade.*
 El que peligra, *ytazpadono.*
 Pelo, *puya, puyar.*
Pelota, chufa, l, huapia.
Pc

- Pella, *tomocmachem*.
 Pellizcar, *ypunucuache, mu.* 4.
 Pellizado, *tipunucuche, ompunuk*.
 Pellizco, *ypunucur*.
 Pena, *panapamuir, panapamtupur*.
 Penacho, *tarapte*.
 Penca, *d apuer*.
 Penca, *cogollo, ypucchar*.
 Pensar, *ytipraxe, mui, muc*. 28
 Pensado, *tiprezyg*.
 Pensamiento, *ytipredpur*.
 Peña, *topo*.
 Peones, *cayápatom*.
 Peor, *yemkem, yemcano*.
 Pepita, *chetar, etar*.
 Perder, *huetzmache, metaz*. 12
 Perdiz, *macuahua*.
 Perdido, *etazmache, enetazmaki*.
 Perdimiento, *chetazmar*.
 Perderse, *taazcache, ataazcache*. 13
 Perdido, *titache*.
 Perderse en camino, *echama tazcaches*.
 Perdido, *echemaitache*.
 Perdidura, *netazmar*.
 Perdonar, *ypocaze, mu, mon*. 16
 Perdonado, *tipocaze, ompocak*.
 Perdonador, *ypocaneyep*.
 Perdon, *ypocatpur*.
 Perecer, *huazacoycache, maz*. 17
 Perecido, *tavazacoycache*.
 Perecimiento, *yvazacoyca*.
 Perecido, *pepuin*.
 Peteza, *ghuonur*.
 Pereçoso, *tihuonsukem, l. yumpik*.
 Perla, *patchenura*.
 Perlesia, *chihniyir*.
 Perlatico, *tichihniyikem*.
 Permitir, *tehue, tehushuached*

186 P, ante E, & I.

- Permitido, *tehue*.
 Permision, *tehue*.
 Perseguir, enfadar, *huchuan Kenepaze*, me. 1.
 Perseguido, *tehuankenepaze*, enehuanquenepaK.
 Perseguidor, *yehuanKenepaneyep*.
 Perseguimiento, *chehuankenepar*.
 Perseverar, *tehuenquehuache*.
 Perseverancia, *tehuenquehuechir*.
 Pesada cosa, *tamchine*.
 Pesar en valanga, *huanchimache*, mam. 1.
 Pesado assi, *tamchimache*, amchimak.
 Peso, *huanchimatopo*.
 Pesar de lo malo, *huecherepiache*, mech. 3.
 Pesado, *teuecherepehe*, *auecherepKe*.
 Pesadumbre, *vecherepuir*, *vecherepn*.
 Pescar, *huoto ihuer*.
 Peseado, *huoto*.
 Pescador, *huotohueneit*.
 Pescueço, *ypuimuir*.
 Pescogada, *yretimar*.
 Pestaña, *enchipo*.
 Pestañear, *huezempuetcache*. 1.
 Pestañeadura, *yhuezempuetcar*.
 Pece espada, *carmahua*.
 Pece donzella, *macpa*.
 Pece lebranchie, *maruada*.

P, ante I.

- Piachear, *ypiachpache*, *yuKnaze*. 1.
 Piachado, *tipiazpache*, *tuKnache*.
 Piachadura, *ypiachpar*, *yuKnar*.
 Picante, *terne*, *tetuniem*.
 Picar el pimiento, *pomitezna manda*.
 Picar, *ycotache*, *yumache*. 1. 4.
 Picado, *tipotorze*.
 Picadura, *ycotor*.
 Picar el camino, *echemahnapuhuazc*.

Pi-

Picado así, *rapuche*.
 Picador, *echemadapunej*.
 Picadura, *chapuri*.
 Pie, *putar*, *aptar*, *ypear*?
 Piedra, *topo*.
 Piedra vezal, *cochecopur*.
 Pierna, *porer*.
 Pilar maiz, *maiz yhache*.
 Pilado, *tihneche*.
 Piladura, *yhuedpur*.
 Pimpollo, *yneacapur*.
 Piña, fruta, *huenvro*.
 Piñon para purga, *caranodep*.
 Pintar, *ymenucraze*. 4.
 Pintado, *timenucroche*.
 Pintura, *ymenucror*.
 Pintor, *ymenucrotomo*.
 Pintar, *ycericache*. Pal.
 Pintado, *tichoriKen*.
 Pintura, *ymenucrodpur*.
 Piojo de la cabeza, *adams*.
 Piojo del cuerpo, *matapo*.
 Piojo de aue, *torono daquir*.
 Pisar con pison, *huatikmsache*. 14.
 Pisado, *tatiKmache*.
 Pisadura, *chatiKmadpur*.
 Pison, *apchamatopo*.
 Pisar con los pies, *huapchamaze*, *map*, *map*.
 Pisado así, *tapchamaze*, *apchamaK*.
 Pisadura, *chapchamapurel*.

P, ante L. *L*íngua dos *otomipus*

Plaza, o patio, *pororo*.
 Plantar, *ypataptaze*, vide sembrar.
 Planta, *natir*.
 Planta de el pie, *putarara*.
 Plegar, *ypecomiaz*, *mi*. 11

Aas

Plus

188 P, ante L, & O;

Pluma, torodaphuer.

Plato, pachu, tapremi

Plantar, yhuadapseze, mu, mo.

P, ante O.

Poblar, ypataptache, mu, muen.

Poblado, tipatapteche.

Poblador, ypatapteney.

Pueblo, chotocompatar.

Pobre, tivizmache.

Pobreza, yvizar.

Poco, pichaca, empuizque.

Poco tiempo estuve, ananepranc huache.

Poco antes, pena pichaca.

Poco despues, emeè pichaca.

Poco mas, autò pichaca.

Poco menos, pichaca, pichaca.

Poco à poco, mamene mamene, tamacare.

Podre, munur, amunur, ymunur.

Podritse, huatamcae, matam, natam.

Podido, taramcae, taratamcache.

Podrido, magullado està, abuaripe, man.

Poleadas, requiche, huataca.

Polvo, ypechimnor.

Polvo de el maiz, erèpapechimnor.

Polilla, chocoma, tocommemanda.

Ponçoña, ypotadehcur.

Poner, yaze, vide hazer.

Puesto, tiche, l, tiriche.

Poquito, pichacaptiK, empuizcupsiK, empuizc dno.

Por, pueKe, potay.

Por ventura, arér.

Por la mar, parapo.

Por la tierra, nopor, u.

Porque causa huyes? ete yaruptermepedan, amuere.

Por esto, mueng pueKe.

Por

or la mañana, penarene.
 or donde vino, eteemepiana.
 orquè, espueKe, etpotay.
 or nada estoy, ehuterema huazel
 or el camino, echemahuere.
 Porfiar, huechutpamez pache.
 Porfiado, echeutpamez poKpuin.
 Porfia, vecheutpamez por.
 or fuerça, ycomenmariapá.
 Postema, yabor, a, y.
 Postilla, yperuprue.
 Postilloso, yperuprueKpuin.
 Postrero, chacoy.
 Potra, yauor, chomur.
 Potroso, omuephin.
 Pozo, tacazem, ciapua.
 Prado, huerena.

P, ante R.

Prado, huerena.
 Preguntar, huechitaze, mechí, mechí.
 Preguntado, reuechitaze, echitaK.
 Pregunta, huechitadpur.
 Prenada, ti'vecure.
 Prepararse, huatamoruaze, ma, ma.
 Preparado, tauatamorche, atamorKe.
 Prestar, ytuaze, mu, mo.
 Prestado, tutuche, otco, ontuk.
 Prestamo, yntudpur.
 Presto, morepare, aparmá, aparic.
 Presto, anaye, tecáquene, chape.
 Primohermano, yemar.
 Primero, capoje, capone.
 Principal, techeKem.
 Principio, capoyato.
 Pringar, ypirichache, mi.
 Pringado, tipiriche, empirichKe.

- Pringadura, *ypirichir*.
 Priuado, *yacono*,
 Proa, *canahua potur*.
 Procurar, *ypiaze*, *Vide buscar*. 3.
 Procurar hazer, *yripiache*. 3.
 Prodigo, *ecmatonodep*.
 Prometer, *huazahuan yápuedache*.
 Prometido, *taVazahuan yapueche*.
 Promessa, *huazahuan yapuer*.
 Pronunciar bien, *tenepe ymayumpache*. 1.
 Pronunciacion, *mayum*, *est*, *cuadpur*.
 Proposito, *yyare*, *ayyare*, *tiyyare*.
 Propria cosa, *mukir*, *amuKir*, *y*.
 Probar con el gusto, *huapuedaze*, *ma*, *mana*, *anapnek*.
 Probado, *tapueche*.
 Probadura, *chapuedpur*.
 Prouecho, *pocmano*.
 Prouechofo, *yanone*.
 Prouecer, *ypopoyuptaze*, *mu*, *mom*. 2.
 Proueido, *cupopoyupreche*, *ompopoyuptek*.
 Prouision, *popoyupter*.

- Puerco espia, *inicla*.
 Puente, *yempatopo*.
 Pua, *tequiem*.
 Pnerta, *ypotapur*.
 Puerto, *potar*, *payahuapotar*.
 Pujar, *huazatumunucuache*. 3.
 Pujado, *tanazatumu rucche*.
 Pujadura, *yavazatumunactapur*.
 Pulga, *chip*, *chipcom*.
 Pulgas *chipcom*.
 Pulmones, *yorotororor*.
 Pulpejo, *emiahuen*.
 Pulso, *huocuocur*.
 Punçar, *ypache*, *Vide flechar*

nçado, tipeche.

nçadura, ypuer.

anta, potur.

ño, emiamomu.

ñada, emiamom Kehuedpur.

urgarse, huoppachucraze.

urgado, tuppachucroze, oppachucroK.

urga, hnoz pachucrotopo.

atear, tuhuanquempe huaze.

ata, tuhuanquem.

ato, huarazo, yecuney.

Q, ante V.

quando, etyau, otuanyau.

que cosa, et.

quebrar cosa solida, huaparapcaze, ma, mana.

quebrado, taparapcaze, anaparapcak.

quebradura, chaparapcadpur.

quebrat vasija, yhuizcache, mi, mene.

Quebrada, tihuizcaxe, enehuizcak.

Quebradura, yhuizcadpur.

Quebrar, partit, ypcotaze.

quebrado, tipcoroze, onopcotok.

Quebrar, ypercaxe, mu, men. 1. Pals

Quebrado, tiperecaxe, emperecaK.

Quebradura, ypercadpur.

Quedo cosa, tehuicamo, tehuancharono.

Quedo, tehueque, tehuanchare.

Estate quedo, ypoquepra, tehuanchare ex²ed

Quedarse, haeznache, muet, muez. 2.

Quedado, tehuezneche, ezneK.

Quemar, huerepetaze, me, mo. 1,

Quemado, terepetache.

Quemadura, cherepetar.

Quemadores, erepetanimo.

Quemar, yncaze, mu, nuz. 1.

Quemado, tucaze, oncake, yucanonez.

Qued-

192 Q, ante V, & R, ante R.

- Quemadura, yneadpur.
 Quemadores, yucaniam, yucaney.
 Quemarse, huodcaz, mat, mot. 12
 Quemado, tivodcaze.
 Queter, ypane huaze.
 Querido, tipune, tipunem, punoto?
 Querer tener gana, expayhuaze.
 Querido, tipune.
 Queredor, expanor, expanorcom, icotocom.
 Quererse, expane huaze, aox, vox.
 Querido, toxpune.
 Quexarse, muradache, amurad. 16
 Quexado, timuradache.
 Quexa, muradar.
 Quizà, ater.
 Quien, eneque, eneque huaray.
 Quienes, enequiamo.
 Quinto, petpar, emiatone.
 Quinze, petpeyptapueke.
 Quitar, ycache, mi, mucan.
 Quitar, ticaz, encaKe, ticas.
 Quitar, ycaney, ycatono.
 Quitar, ycadpur.
 Quitaradores, ycaniamo.
 Quitar por fuerça, huemiacache.
 Quitar, temiarcache.
 Quitaradura, chemiarcar.
 Quixada, eryapono.
 Quiente mandó: eneque ayanompe mepián.

R, ante A.

- Rabadilla, ynterpotur, yririrpotur.
 Rabo de animal, chory, ychory.
 Rabo, ychori, yhuachucuar.
 Rabear, huayanacuache.
 Rabeador, yhuayanactonoyep.
 Rabon sin rabo, ychoriKpuins.

Ra

- Raer, *ypueKiache*, *mi, mi*. 3.
 Raldo, *ripueKche*, *tavaKche*.
 Rnedura, *ypuekir*, *ypueKtupar*.
 Racion à parte, *huapepter*.
 Raya, medida, ó señal, *yukpadpur*, *yocuri*.
 Raya, Pescado, *chupare*.
 Rayar, *vide señalar*.
 Rio de el Cielo, *hueyuprepupur*.
 Raiz, *gniz*, *gnisy*.
 Raygado, *timizKen*.
 Raxar, *gracache*. 12.
 Raxado, *tiracache*, *gracaKce*.
 Raxadura, *gracadpur*. 13.
 Raxador, *gracatono*, *gracaney*.
 Rala cosa, *taratarape*.
 Ralear, *ytaratarapache*, *mui*. 12.
 Rallar, *ypueKiache*.
 Rallado, *ripueKche*.
 Rallador, *ypueKneiyep*. 14.
 Ralladuras, *ypueKir*, *ypueKidpur*.
 Rallo, *ypueKopo*.
 Rama, *equichedapher*.
 Rana, *huichi*.
 Rana, *huonoyu*.
 Rana, *uirhuaru*.
 Ranaquaxo, *parpara*.
 Rancioso, *ticarweachem*.
 Rapar el pelo, *pnerocache*, 1. *huapicache*. 12.
 Rapado, *terpocache*, *rapicache*.
 Rapadura, *chapicadpur*, *cherpocar*.
 Rascarse, *huezetarueuach*. 4.
 Rascado, *techetarukche*, *echetaruKo*.
 Rascar, *huepirocuate*, *me, mene*. 13.
 Rascado, *repirocuate*.
 Rascadura, *chepirocuuar*.
 Ralo está el Cielo, *cap tuveyremada*.
 Ralpar, *huevaquiazc*, *meva*. 3.
 Raspado, *tavakche*.

194 R, ante A, & E.

- Raspadura, chevaquir.
- Rastrear, ypradpue pueKere ypoçotar.
- Rastreado, ypradpuepueKere ypoçotaze.
- Rastro, ypradpue.
- Rastreador, ypradpuepueKere ypoçotanej.
- Raton, achiKe.
- Rata, moroza.
- Rata otra, curareKe.
- Rato hapanà.
- Racimo, tomortoKpe.
- Razonable cosa, pocmano pichaea.

R, ante E.

- Revelarse contra à alguno, huazardchmache, ma, za. I.
- Revelado, tiuazarachmache.
- Revelamiento, huazarachmar.
- Reventar postema, ymunurcache, mu, mu. I.
- Reventado, tumanurcache, ymunurcak.
- Reventamiento, ymunurcadpur.
- Reventar con ruido, huavazcache, ma, manda. II.
- Reventado así, tavavazcache.
- Reventar, yhuizcabe, miu meneuiz. I.
- Reventado, tihuizcache, enuezcaKe.
- Reventadura, yhuizcar.
- Reviuir, yeenaze, edeen, menee.
- Reviuido, reveenache.
- Revolcarte, huaracotomaze. I.
- Revolcado, tavaracotomache.
- Revenida està la yuca, hnorigoropemà Kichere.
- Revolcadura, huaracotomar.
- Rebolver una cosa con otra, haozmache, moz, mozo. I.
- Rebuelto, tozmache, ozmaK.
- Rebolvedura, chozmar.
- Rebuelco, huaracotomar.
- Rebolver, yramache, miu, mue. I.
- Rebuelto así, tiramache, enramaK.

Re-

- Rebolvedura, *gramadpur.*
 Rebuscar, *huahuache, ma, mad.* 1.
 Rebuscado, *tahuaze, anahuaK.*
 Rebuscadura, *chabuatzpur.*
 Rebuscadores, *chahuaniamo.*
 Rebusco, *ypadpue.*
 Rebosar, *ypecache, mu, mem.* 2.
 Rebosado, *tipecache.*
 Rebosar, *petazcache, mu, mene.* 2.
 Recoger lo caido, *yamateche, mu, mue.* 2.
 Recogido, *timamteche.*
 Recoger el maiz, *ymerecaz, mu, mucen.* 2.
 Recogido, *timerecaze, enmerecaK.*
 Recogedura, *ymerecadpur.*
 Recogedor, *ymerecaney.*
 Recogedores, *ymerecaniamo, ymerecadamo.*
 Recoger, albergat, *huaptaze, map, manap.*
 Recogido, *tuhuapteze, enhuaptek.*
 No me cuidan, ó albergan, *huaptetepra maatou.*
 Reconocer, *timiacare, ypocotar.* 1.
 Reconocido, *timiacare tipocotaze.*
 Reconocimiento, *ypocotadpur.*
 Reconocedor, *ypocotaney.*
 Recostarse, *huapanapiaripaze, ma, mani.* 2.
 Recostado, *tarapanapiaripaze.*
 Recostamiento, *yavapanapiaripar.*
 Recrearse, *huazacrache, maz, maz.* 2.
 Recreado, *tavazacreche, azacrek.*
 Recreacion, *huazacrer.*
 Recibir, *huapuezche, ma, mada.* 2.
 Recibido, *rapueche, anapuezke.*
 Recibimiento, *dapuechir.*
 Recelarse, *huotonamiache, mot.* 2.
 Recelado, *toronamche.*
 Rechaçar, *huarapteze, maraptan.* 2.
 Rechaçado, *tavarapteche.*
 Rechaço, *huarapter.*
 Rechinat, *huechhemunucuache.* 2.

- Rechinado, *rehuechemunucche*.
 Rechinamiento, *huechemunucur*.
 Red en comun, *atarraya*.
 Red para pescar, *tiramchen*.
 Red en que nace el niño, *ypompur*.
 Redondo, *tomoconem*.
 Redondear, *huomocmache*, *mo, mod*.
 Redondeado, *tomocmache*, *onomocmak*.
 Redondeador, *chomocmaney*.
 Reducir, *huahuan yapuedaze*, *ma, ya*.
 Reducido, *tahuandapueche*, *anahuanyapueK*.
 Reducimiento, *chahuanyapner*.
 Refregar *yupchucaze*, *mu, monup*.
 Refregado, *yupchucaze*, *onupchucaK*.
 Refregadura, *yupchucadpur*.
 Refrescarse, *huemetanipaze*, *me, mene*.
 Refrescado, *tehuemetanipche*, *emetanipKe*.
 Refresco, *yeuemetaniptupur*.
 Refrescar la comida, *ymetanipache*, *tenapchen*.
 Refrescada, *timetanipche*, *enmetanipKe*.
 Refrescadura, *meraniptupur*.
 Regalar, *huecmache*, *mec, menec*.
 Regalado, *teecmache*, *eneclmaK*.
 Regar, *vacupiache*, *ma, man*.
 Regado, *vacupche*, *anacupKe*.
 Riego; *chacupir*.
 Regadores, *chacupnedamo*.
 Regañar, *huapozmache*.
 Regañado, *tafozmache*, *anapozmaK*.
 Regaño, *japozmur*.
 Regañador, *yapozmaney*, *yapozmatono*.
 Reglar, *yuKpaze*, Vide medir.
 Regoldar, *eraaze*, *ade, numenetedu*.
 Regueldo, *etcaunto*.
 Regoldador, *eraunucquin*.
 Reusar, *huoznotamach*, *moz*.
 Reutado, *covoznotamache*.
 Reir, *huechemnopiaze*.

Rei-

- Reidor, echemnopucpui.
 Rila, huechemnopur.
 Reir haziendo burla, yequerehnache, ade, mense. 5.
 Reido assi, tequereñche.
 Reidura, chequereur.
 Relampaguear, menhuecqueuan.
 Relampago, titir.
 Relumbrat, hua veyrache, ma, mada. 22
 Relumbroso, tihueyuKem.
 Remando de el Rio, tunadarimmar.
 Remolino de el Rio, tunahuaz vanacura.
 Remolino de viento, tupañvono.
 Remolino de la cabeza, pocupue retir.
 Remedat, cheuyucuache, mun, moyu. 51
 Remedado, tucche, onuco.
 Remedio, guttupur.
 Remedador, yucney.
 Remiendo, cheutapíopo.
 Remendar, huéntapuaze, men, men. 51
 Remendado, teutapuche, eurapuk.
 Remojar, huacupiache. 3.
 Remojado, tacupche, anacupKe.
 Remojador, chacuprone.
 Remojar, yparuptache, tiparupteze. 2.
 Remojar barro para ollas, huemchucrache, mem. 43
 Remojado, remchucroche.
 Remojar, ytuumache, l. ychovoraze. 1.
 Remojar la ropa, etuumache, onetuumak.
 Remojada, ticho yore.
 Remudar, yhuadacache, vide passar. 12
 Remudado, tihuadacache, enhuadacaK.
 Remuda, yhuadacar.
 Rendir, huacoretache, ma, mada.
 Rendido, tacoretache.
 Rendimiento, chocoretar.
 Rendirse, yacoretache, ada, mad. 12
 Rendido, tacoretache, adacoretak.
 Rendimiento, yacoretar.

- Renovar, *ypocmache*, *empocmaka*. 1.
 Renovado, *tipocmache*.
 Renovacion, *ypocmar*.
 Renueno, *yrorocur*.
 Rencilla, *chapozmar*.
 Reñir, *huapozmaza*, *ma*, *mada*. 1.
 Reñido, *tapozmache*, *anapozma*K.
 Riñome, *yapozman*.
 Reñirse vnos à otros, *huazapozmaza*, *maza*. 1.
 Reñidos, *tavazapozmaza*.
 Reñidores, *yuazapozma*Ket com.
 Repartir, *huaricache*, *ma*, *na*. 1.
 Repartido, *taricache*, *aritca*K.
 Repartidor, *aritcane*, *aritcatone*.
 Repartimiento, *charitcar*.
 Repartir, *yprotache*.
 Repartido, *tipcotoche*, *onopcoto*K.
 Repartimiento, *yptotor*.
 Repartirse, *huazapoycache*, *maza*. 1.
 Repartidos, *tavazapoycache* com.
 Repicar, *yerucache*.
 Repicado, *terucache*, *erueca*K.
 Repicadores, *erucaniamo*.
 Repique, *yet*.
 Repolar, *huechepatche*.
 Reposado, *tehuechepachte*.
 Reposo, *huechepater*.
 Requebrar, *Vide enamorar*.
 Resvalat, *huoxocropezcache*, 1.
 Resvalado, *toquoxocropezcache*.
 Resvaladero, *tocrovechem*.
 Resvaladura, *huoxocropezcarr*.
 Rescatar, *huepeptaze*, *Vide pagar*. 2.
 Resfriar, *huahuancache*, *ma*, *mana*. 2.
 Resfriado, *tahuancache*.
 Resfriarse, *huazahuancache*, *maza*. 1.
 Resfriado, *tauzahuancache*.
 Resembrar, *huachiptache*. 2.

- Resina, equiche genacni.
 Resina como pez, parasmay.
 Resina copal, charpary.
 Resollar, yapepiaze, ada, ya. 3.
 Resuello, huapepne, adapepKe.
 Respirar, huapepnache, ma, mana. 3.
 Respiracion, huapepne.
 Resplandeciente, tiveyukem.
 Resplendor, vezur.
 Resplandecer, huaveyrache, vide resplandecer.
 Responder, yentumiaze, aye, ye.
 Respondido, teatumche, ayentumKe.
 Responder, hueyucuaze, eyúco.
 Resquebrajarse, huemtracache, mem. 1.
 Resquebrajado, tuemtracache, tipoyKe.
 Resquebrajadura, ypoj.
 Restriñirse, yachiquipaze, ada, ma. 3.
 Restriñido, tavachiquiripche.
 Restriccion, hmachiquirimne.
 Restituir, huepeptaze, me, mene. 2.
 Restituido, repeptez, enepreK.
 Restitucion, chepepter, yepespuru.
 Retocar, huvezmache, medez. 1.
 Retoza, ayevezmak.
 Retozador, yezymaket, yezymakquin.
 Retonar, huaroctache, vide brotar. 2.
 Retonado, taroKteche.
 Retono, chatupur, ypot.
 Reverenciar, ynamache, muy, mues. 3.
 Reverenciado, tinamaze, enamak.
 Reverencia, ynamadpur.
 Revés, tirar vine.
 Recia cosa, teypano, tegpe.
 Recno de garrapata, caymucKe.
 Recembrar, huachiptache, ma, mad. 2.
 Recembrado, tachipteche, anachipteK.

R, ante I.

Ribera, tuna ymtar y arar.
 Rio, tuna ymtar.
 Rico, tauatamache.
 Rigueroso, rigor, tahuaquient, yahuaniquir.
 Rigueroso, huetonodep, huetacquin.
 Rimero, yirimapter.
 Riñon, ychacur.
 Risa, echechenopuir, chequereur.
 Risueño, echemnepuiscpin.
 Risco, huipe, l. hupe.

R, ante O.

Roble, parica.
 Roçar, ynaze, vide desgavar.
 Rozado, tinache.
 Rozador, ynaneyep.
 Roza, ynadpur.
 Rozar por abaxo, yapiacache, chapiacar.
 Rociar, huacupiache.
 Rociado, tacupihe, anacupKe.
 Rociadura, chaceupir.
 Rocio de el Cielo, chinee.
 Rodar, huatacorozmache.
 Rodado, tahuata corozmache.
 Rodadura, huatacorozmar.
 Rodarse, vt suprà.
 Rodado, tauatacorozmache.
 Rodear, ypoquerechapter, vide cercar.
 Rodeado, ypoqueretapteche.
 Rodeo, ypoquerechaptepdpur.
 Rodeador, ypoquerechapteney.
 Rodilla, pover, apover, yporer.
 Roer, huacraxe, ma, mana.
 Roido, tacroze, anacroK.

R, ante O, & V, & S, ante A; 201

Roedura, *chacrodpur*.
Roedor, *chacroncy*.
Rogar, *Vide pedir*.
Rogado, *teuepacazache*.
Rolliza cosa, *rapocrem*.
Rollo, *botalon*.
Romadizarle, *tomnachucureh uaze*.
Romadizado, *tomnachucure*.
Romadizo, *omnapachucu*.
Romper, *yearamcache*.
Rompido, *ticaramcache*.
Rotura, *yearamcadpur*, *yracadpur*.
Roncar, *eunapuruache*.
Roncador, *eunapuruKpuin*.
Ronquido, *cheunapurur*.
Ronquera, *eunaorur*.
Ronco, *techencache*.
Roncha, *mueritiK*.
Roña, *chimno*.
Roxo, *carapiren*, *tucoropigre*.
RoznidQ, *yambret*, *yc.*

R, ante V;

Rueda, *tocromicchemi*.
Ruego, *yepecatir*.
Ruido, *meru*.
Ruin, *huayapito*.
Rubio, *carapirem*.
Rugido de Tigre, *yambret*, *equeve*, *yambret*.

S, ante A;

Saber, *yeahuamana*, *ayehuamana*.
Sabido Sabio, *tehuaronono*.
Sabidor, *tehuaroto*.
Sabio, *tehuaronono*, *cherge*, *cherpano*.
Sacar, *ypiaz*, *mi*, *mi*.

- Sacado, tipiazze, enipiaK.
 Sacadura, ypiadpur, ypiar.
 Sacar, ypnaze, muip, muenip.
 Sacado, tipnaze, enipnak.
 Sacadura, ypnadpur, ypnar.
 Sacar, huorucaze, mo, mo. I.
 Sacado, torucaze, oruhaK.
 Sacadura, yorucadpur, yorucar.
 Sacudir, huantumcache. I.
 Sacudido, tantumcache.
 Sacudidura, chantumcaro.
 Sacudidor, chantumcatone.
 Sagornarse, huazacatacache. I.
 Sagornado, rauazacatacache.
 Sagornadura, huazacatacadpur.
 Sahumar, huechunache, me. I.
 Sahumado, techunache.
 Sahumar, huechumopache. 4.
 Salar, ynezmaze, mui. I.
 Salado, tinezmaze, ynezmak.
 Salador, ynezmaney, ynezmatono.
 Saladura, ynezmadpur, ynezmar.
 Sal, pamo, pamir.
 Salir, huapatacaze, ma, mana.
 Salido, taupatacaze, avapatacak.
 Salimiento, yvaparatcadpur.
 Salirse el agua, huepecache, me, mene. I.
 Salida, repecache.
 Salidura, repecadpur.
 Salir, huecattache, me, mene.
 Salido, recactache, adecaKtaK.
 Salidura, ynecaKtaK. 2
 Saliua, etacu.
 Salmuera, tinetmachen.
 Salobre, tiparauaKen.
 Saltar, yapuenache, ada.
 Salto, tapuenimche, adayuenimKe.
 Saltador, apuener.

- Saludar, Vide preguntar.
 Saludable, *yepichy*.
 Sanar, *yetipiache*, *l. huetipnopiache*; 34
 Sanidad, *teyetipche*, *ayetipKe*
 Sano, *teyetipche*.
 Sandia, *patiyache*.
 Sangre, *mechucur*, *amechucur*, *ya*
 Sangriento, *tomechucurKem*.
 Sangrat, *ymechuchtaze*, *mi*, *me*.
 Sangrado, *tomechuchtaze*, *enmechutak*.
 Sangrador, *ynechuchtaney*, *ymechuchtatono*.
 Sangria, *ymechuchtadpur*.
 Sangradera, *ymechuchtatopo*.
 Sanguisuela, *michca*.
 Sapo, *pororo*.
 Sarna, *ero*.
 Sarnoso, *coropano*.
 Sarca, *huarte*.
 Satisfacer, *huepeptached*.
 satisfecho, *tepepteche*, *enepepteke*.
 Sabana, ò Prado, *huerenda*.
 Saçonar la comida, *ycumache*, *mu*, *mon*.
 Saçonada, *tucumache*, *oncumako*.
 Saçon, *yenmadpur*.

S, ante E.

- Secar, *huaturache*, *ma*. 4.
 Secado, *taturoche*, *tature*, *taypure*.
 Secadura, *chatavor*.
 Seco, *taypure*.
 Secar al Sol, *huanopiateche*, *ma*. 38.
 Secado, *tanopche*, *ananopKe*.
 Secadura, *chanopuir*.
 Secarse, *huaturache*, *mat*. 2.
 Seco, *tatutache*.
 Sed tiene, *mayuptan*.
 Segar, *huquetache*, *ma*, *mad*. 22.

- Segado, *taqueteche, taqueche*.
 Segadura, *chaqueter*.
 Segador, *ynatono*.
 Seguir, *yvenadonomache*.
 Seguido, *yvenaype teutec he*.
 Seguidura, *yvenadonomar*.
 Seguidor, *yvenadono, yvenaype*.
 Segundo, *chacono, yvenadoto*.
 Segunda vez, *chacono iynuer, chac onemter*.
 Seguro, *fixo, t aperépteche*.
 Seis, *tehuypona*.
 Seis en orden, *tehuichoponar*.
 Sembrat, *ypatapteche, mi, men*.
 Sembrado, *tipatapteche, tiche*.
 Sembradura, *mazaguir, amaza, ymaz*.
 Sembrar, *yaze, vide poner*. 3.
 Sembrar, *tralponiendo, yhuadaptaze, mui, much*.
 Sembrado así, *tihuadapteze, enhuadapteK*.
 Sembradura, *yhuadaptepur, yhuadapter*.
 Sentar à otro, *huapotache*. 4.
 Sentado, *tapotoche*.
 Sentarse, *huazaporache, maza*. 40.
 Sentado, *tanazapotoche, tapotoche*.
 Sentadura, *yuazapotor*.
 Sientate, *azapotoK, nomoezKe*.
 Sentir, *yahuamayhuaze, gag*, 3. 5.
 Sentido, *tahuamayumche*.
 Sentimiento, *yhahuan mayumtupur*.
 Señalar, *yucpaze, muc, munuc*. 1.
 Señalado, *tucpaze, yncipak*.
 Señaladura, *yucpadpur, yucpar*.
 Señalar, *yucaze, yiu, munu*.
 Señalado, *tucze, ynuKo*.
 Señaladura, *yucur*.
 Señalador, *yucney*.
 Señalador instrumento, *yuctopo*.
 Señas, *huezeKeremamnor*.
 Señor, *yechemo*.

Sepultura, equepe onamtopo.
 Sepultar, huonamiazze, vide esconder.
 Sequedad, huayupamne, huayutane.
 Serenarse el tiempo, taeichehemanal, huezul.
 Sereno, chines.
 Serrania, huipe.
 Servir à otro, ypiriptache, mipi.
 Servido, tipiripteches.
 Servidumbre, ypiripter.
 Sesenta, azoroaochoto.
 Selos, pocurpue yamnar.
 Sevo, yaritir.

S, ante I

Si, yna, ynaico, che.
 Si, conjuncion, huere.
 Si en algun lugar, tehnitana.
 Si de algun lugar, tehnitayna.
 Si à algun lugar, tehpipachetzyacana.
 Siempre, para, cocohpueKe, chichpueKe.
 Sien, ypanapiar.
 Sienes, ypanapiarcom.
 Siervo, o esclavo, mucuny, mucuppe.
 Siete, azaqueypona.
 Silvar, yetaknache, ayetaknimKe.
 Silvo, yet.
 Salvador, yetakrono.
 Simple, chercuy.
 Simpleza, ychercuzurpe.
 Sitio, è lugar, pachet.
 Sitio de casa, patadpatary.

S, ante O

Sobaco, metadacuar.
 Soberano, chura.
 Sobervio, casquimpe expadone.

Sobervia por tener, *caxpuimpe*, *caxpanorpue*.
 Sobrar, *huacuyuptache*, *ma*, *mad.* 2.
 Sobrado, *tacuyupteche*.
 Sobra, *chacuyupper*.
 Sobrar, *tahuere mana*.
 Sobrado, *tahuere*.
 Sobra, *chachucur*.
 Sobre alguna cosa, *yrapo*, *gneca pante*.
 Sobrenombre, *yechet rapo*.
 Sobrepujar, *chopodemana*, *xopodes*.
 Sobrepujado, *chopodano*.
 Sobrino, *piriam*.
 Sobrina, *payche*.
 Sol, *chich*.
 Solo, *tequene*, *teuyemal*.
 Solar, *echar suelo*, *ypepixmache*, *mpepix*.
 Salado, *eipepixmache*, *empepixmache*.
 Solera de casa, *chapepiar*.
 Solicitar, *huechehuanecache*.
 Solicitado, *rechehuancache*.
 Solicitador, *echehuanecatone*.
 Solicitacion, *huechehuanecar*.
 Solicito, *chapano*.
 Sodomizar, *yhurpache*, *mo*, *med*.
 Sollozar, *huazmodaze*, *maz*. 4.
 Sollozado, *tauazamoze*.
 Sollozo, *yvazamor*, *yvazamone*.
 Soltar, *ynturumcache*. 12.
 Soltado, *tuturumcache*, *onturumcache*.
 Soltadura, *ynturumcadpar*.
 Soltarse, *huechichimcache*, *me*.
 Soltado, *tehsechichi mace*.
 Soltura, *huechichim cadpar*.
 Sombra, *yvarun*, *Oncaes*. 2.
 Sonar los mocos, *huonapchucaze*, *mona*. 1.
 Sonados, *tonapchucache*.
 Sonadura, *chonapchucadpar*.
 Sonarse los mocos, *haoynapchucache*, *moz*. 1.

- Sonados, *toznapchucaze.*
 Sonar, *jetaze, aye, mene.*
 Sonido, *yet.*
 Señar, *huechetiaze, me.* 3.
 Soñador, *huechete.*
 Sueño, *huechetir, ahuechetir.*
 Sueño, *yetun.*
 Sopear mojando, *yucupiaze.* 3.
 Sopeado, *tonKipche, onKipKe.*
 Sopeadura, *yucupurupur.*
 Sopear, migrar, *huamcaze, ramcache.*
 Soplar, *ypizmazze, mi, mewipiz.* 1.
 Soplado, *tipizmazze, empizmaK.*
 Sopleadura, *ypizmadpur.*
 Soplón, *ypizmaKet.*
 Soplo, *ypizmanet.*
 Sordo, *panampe.*
 Sordecerse, *panamtache, apa.* 1.
 Sordecido, *tipanamuitache.*
 Sorber, *huemedache, mene.* 2.
 Sorbido, *temeche.*
 Sorbo, *chemer, chemet.*
 Soso, sin sal, *ycatembra.*
 Sospechar, *yipiraze, yiipiraze, mui.* 2.
 Sospechado, *titipreche, titiyireche.*
 Sospecha, *tipirer.*
 Sospechador, *tipiretono.*
 Soslegar à otto, *ypocache, mu, mon.* 1.
 Soslegado, *tipocachem, ompocak.*
 Sosiego, *Yopocadpur.*
 Soslegarse, *huopocache, mo, mono.*
 Soslegado, *tohopocache.*
 Sosiego, *Yopocadpur.*
 Sobar, *huequeemache, me, mene.* 1.
 Sobado, *requeemache, enequeemak.*
 Sobadura, *chequeemadpur.*

- Suave cosa, teveerem.
 Suavidad, cheuer.
 Suaumente, teneperé.
 Subir à coger fruta, carinache, acarinem Ke. 1.
 Subir, huonucuaze, mon.
 Subido, tuhuonuche, aonuko.
 Subidor, huonucney.
 Subida, huonuctupur, huonucur.
 Subimiento, huonucur.
 Suceder à otro en oficio, aucto emiacano huernie.
 Sucessor, emiacanope.
 Sudar, yaramuctache, ada. II.
 Sudado, tauaramuctache.
 Sudor, aramuco.
 Suegro, yabor.
 Suegra, yaborpur.
 Suela, puetaden.
 Sueldo, yepetpur, yepet.
 Suelta cosa, tichimcache.
 Sueño, yetum.
 Suerco, ypechur.
 Suffrir, yrocuache, mor. 5.
 Suffrido, yrocche, onroko.
 Suffrimiento, rocur.
 Sumir, huemuitaniplazc.
 Sumido, teuemuitanipiche.
 Sumidura, chemuitnauptupur.
 Sumirse debaxo de el agua, yemichache, ade.
 Samergido, teuemuitche, ademu itke.
 Sumergimiento, huemuitir.
 Suspender, huanimache, ma. 3.
 Suspellido, tanimche.
 Suspender, huancuache, ma, mad. 5.
 Suspenderse, huazanimache.
 Suspendo, tanazanimache.

S, ante V, & T, ante A.

209

Sustentar, *yhua pache*, *ma*.

Sustentado, *tuhuapteche*.

Sustentador, *rhua prono*, *huapetono*.

Sustento, *hnapturopo*.

Suyo, *ymu quirpe*.

Sucia cosa, *sichimno Kem*, *ticrozvem*.

Suciedad, *chimno*.

T, ante A.

Tabaco, *tam*, *tamos*.

Tabla, *tapi rechem*.

Taza, *Kehue*.

Talar, *huapiacaze*, *ma*, *mada*.

Talado, *tapiacaze*, *anapiacak*.

Taladura, *chapiacadpur*.

Taladores, *chapiacanismo*.

Taladrar, *hueutacaze*, *meu*, *mey*.

Taladrado, *tentacache*, *enentacak*.

Taladro, *chentacatopo*.

Talega, *yenima*.

Taluina, *huatecada*.

Tallecer la yerba, *huepiraze*, *me*, *menepiraz*.

Tallecida, *teuepiritache*, *teuepire*.

Tallo, *yepiri*.

Tan, adverb. comp., *hnaray*, *hnarado*.

Tanbien, *ya Ker*.

Tanpoco, *da Ker*.

Tan solamente, *quene*.

Tapar, *hueutapuache*, *me*, *mede*.

Tapado, *tentapuche*, *enentapuK*.

Tapadura, *chentapur*.

Tapador, *chentapuney*.

Tapadura, *chentaputopo*.

Añer, *huernache*, *mera*, *med*.

Añido, *terucache*, *erucuake*.

Añedor, *erucuatono*.

Añedura, *cheruchatpur*.

Dd

Tara

- Tardar, *wamische, amá, muen.* 3.
 Tardança, *mamuirpe.*
 Tardeado, *timamchem.*
 Tarde, *ymuir.*
 Tardo, *timanche.*
 Tartamudo, *teuetacpumnoche!*
 Tartamudear, *getacpumnaze, aye.* 4.
 Tauano grande, *turoco.*
 Tabano mas pequeño, *huachucna.*

T, ante E.

- Techar, *huaptaze, map, manap.*
 Techado, *tapreze, anaptek.*
 Techadura, *chaptedpur.*
 Techadores, *chapteniamos.*
 Telar, *ycaptopo.*
 Tela, *ticapchen, ycaptupur.*
 Telaraña, *mare.*
 Temblar, *huezchuichache, mez.*
 Temblador, *ezehuichicpuin.*
 Temblor de tierra, *nonohuezechir.*
 Tembladura, *huezchuichidpur.*
 Temer, *yaraznache, adaraz, ma.*
 Temido, *tinamachem.*
 Temeroso, *taralñem.*
 Temor, *yarachin.*
 Tempestad, *conopomeru.*
 Templar, *huatumunucuache, mad.* 5.
 Templado, *tatumunucche, atumunuK.*
 Temprana fruta, *teuemuiripchen, yenemuiripir.* 5.
 Tender, *huacapnaz, ma, mada.* 1.
 Tendido, *tacapnache, anacapnak.*
 Tendedor, *chaçapnarey.*
 Tendedura de pan, *huapraz, ma, mad.* 2.
 Tener palucion, *huazarcache.*
 Tenida, *tihuazarcache.*
 Tener lastima, *tinaze, atinaze, muentinan.* 3.

T, ante E, & I.

211

- Tenida, titine, atinimKe, jitinsbra.
Tenedor, el que tiene, tleinemyep.
Tener, ò auer, huaze, maze, mana, l. naze. 3.
Tengo, ypiamanda.
Tener, sed, yayutaze, ada, mayu. 1.
Tenida, tauayntaze.
Tentar, huapuedaze, ma, mad. 2.
Tentado, tapueche, anapueK.
Teñir, yquitimnaze, muy, mue. +
Teñido, yquitimnoche, enquitimnoK.
Teñidor, yquitimnoney.
Teñidura, yquitimnor.
Teñirse de colorado, huazanomtache, maze. 2.
Teñido, tauazanomteche.
Teñidura, huazanomtedpur.
Ternilla, yedpuechucuen.
Terremoto, nonohuezuechir.
Teta, matir.
Tetona, ymateKpuin.
Texer, ycapiaze, mue, mue. 3.
Texido, ticapze, encapKe.
Texedor, ycapney.
Texedura, ycapuir, yeaptapur.
Texer esterilla, yramiazze, muy mue 3.
Texida, tiramche, yramteK.
Texedura, yramuir, yramtupur.
Texiendo está, yramuir pucKe maná.

T, ante I.

- Tia, gmaque, chanayemar.
Tio, papuer, papueyemar.
Tigre, eKere, curache.
Tierna cosa, requene.
Tierra, nonò, nonord.
Tinaja, mucura.
Tinta, tiquiti.
Tiña, Kiriviri.

Dd

Ti-

212 T, ante I, & O.

- Tirar cozes, *huoptamaze*, *me*, *menepta*. 13
 Tirado, *tiptamache*, *eneptamak*.
 Tirar à algo con flecha, *ypuer ipiache*, *mpuer*. 34
 Tirado, *tipueripche*.
 Titador, *pueritono*.
 Tito, *pueriptupur*.
 Tiçon, *tiptatopo*.
 Tirar de algo, *huechiquiaze*, *mech*. 11
 Tirado, *techiKche*, *enechiK*.
 Tiradura, *chechiKtupur*.
 Tízner, *ykichimnaz*, *mus*. 41
 Tiznado, *tiKichimnoze*.
 Tizne, *Kichin*.
 Tiçon, *apotopiatgue*.

T, ante O.

- Tocar las partes, *yhueripaze*, *mu*, *mu*. 13
 Tocado así, *tuhueripache*.
 Tocamiento, *yhueripadpur*.
 Tocar instrumento, *huerucuaze*, *Vide tanc*.
 Tocado, *tercuauche*, *erucnak*.
 Tocador, *erucuatono*.
 Todo, *temere*, *temorare*.
 Touillo, *putahuavcaris*.
 Tollido, *epuercapuin*.
 Tomar, *huapuezache*, *ma*, *mad*. 33
 Tomado, *tapueche*, *anapuecke*.
 Tomadura, *chepuedpur*.
 Topar, *huopohuache*, *mo*, *mod*. 41
 Topadura, *chopodpur*.
 Torcer, *ypuechaze*, *enipuezKe*.
 Torçal, *tocmanaporchem*, *tipueiche*.
 Torcer, *huocmanapuruache*.
 Torcedor, *choemanapurney*.
 Torcer ropa, *huocromiquiaze*, *mo*, *mod*. 31
 Torcida, *torcomicche*, *onocromiKe*.
 Torcedura, *chocromtupur*.
 Tor-

Tortuga, achay.
 Tosca cosa, tapuecrem.
 Toser, yatomchaze.
 Tose, atonojé.
 Toledor, tatonorem, adatonorumke.
 Tostar, huaihuache, mai, mad.
 Tostado, taichem, yme.
 Tostadura, chayur.
 Touillo, yptahuarucaru.

Trabajar, huazahuenepcaze, maz. 31
 Trabajado, tihuazahuenepcaze.
 Trabajador, yhuazahuenepcanez.
 Trabajo, huazanenepcar.
 Traçar, yucpaze, muc, moguc.
 Traçado, tucpache, onucpak.
 Traçador, yucpaney.
 Traço, yucpatopo.
 Traer, huenepiaz, me, ne. 32
 Traidó, tenepaze, enepke.
 Traedor, enepney, yezem, yezamod.
 Traedura, eneptupur, neneputir, ane.
 Traer, ò traere, irregular, chechir, echipra.
 Traer aquellas, muropo huenepiaz. 33
 Traidó, muropo tenepche.
 Tragar, huenocuache, n.e. mede.
 Tragado, tenocche, enuoko.
 Tragon, enuofloquin.
 Trançar el cabello, puyar gramiaze. 33
 Trançado assi, tiramche.
 Trançadura, yramtupur.
 Trasmañana, monocoro.
 Trampa para matar animales, pano.
 Trasponer, huadapteze, l. yhuadacaze. 33
 Traspuesto, tihuadapteche, enhuadapte.
 Trauar, vide manear, yptamiaze.

214 T, ante R, & V.

- Tres en numero, *zogoroar, azorodau*.
 Tres dias ha, *azorodau nian*.
 Treze, *azoroptapueKe*.
 Tresquilar, *huapicaxe*. I.
 Tresquilado, *capicache, anapicaR*.
 Tresquiladura, *chapscadpur*.
 Tripas, *yahuau Kiriquirir*.
 Triste, *tipanapamche*.
 Tristeza, *panapanstupur*.
 Trocar una cosa por otra, *huaruptaze, ma, mada*. 212
 Trocado, *tarupteze, anarupteK*.
 Trocador, *charupteney*.
 Trocadura, *charuptedpur*.
 Trompeçar, *hueproptumaze*.
 Trompeçado, *teueproptumaze*.
 Trompieço, *yueproptumadpur*.
 Trompeçadero, *yueproptumatopo*.
 Trompo, *peto*.
 Tronar, *merman*.
 Tronido, ó trueno, *meru*.
 Trotar, *huazazcoromache, mazaz*.
 Trotador, *azazcoromakes*.
 Trote, *yecacnar*.

T, ante V.

- Tuerta cola, no derecha, *tocmeze, tecmeche*.
 Tuerto, *arma, fencachen*.
 Tuetano, *etar, depyetar*.
 Tullido, *tocomche*.
 Tupit, *ypizmache, empizmak*. I.
 Tupido, *pizme, tipizmache*.
 Turbar á otro, *huemtatemache, meennem*. I.
 Turbarse, *huechemtatemache, mechem*. I.
 Turbado, *teuechemtatemache*.
 Turbacion, *chechemtamar*.
 Turbio, *tucurine*.
 Turma de animal, *chemur, chemurcom*.

Tu

V, ante B,E,L,M,& N. 215

u, amuere.

uyo, amukir.

una, planta, cheperépero.

V, ante B:

bre, matir, amatir, ymatira

V, ante E:

Veco, nomacizo, tentaken, etarupuin;

Verfano, muredyue.

Veso, poeror.

Vobo, cherchipe, tehuarepuin;

V, ante L:

Vltimo, chacoy, chacojar;

V, ante M:

Vmedecerte, huechtache.

Vmedecer, huechezrache, mechez;

Vmedecido, teuechezreche.

Vmedo, rechezrem, techre.

Vmedad, chezrer.

Vmilde, etcacapuin, tazazamcoiroche;

Vmildad, huazamcoyor.

Vmillarse, huazamcoyrache, maz.

Vmillado, tazazamcoiroche.

Vmillacion, huazamcoiror.

V, ante N:

Vno, tehui, tehuini;

Vn dia, tehuichiche.

Vna vez, tehui ymuer, tehuine.

Vnguento, chepittopo, yepiti, yepichy;

Vno

Vno solo, tehuí quene.

Vno de dos, az aquecomtehui.

Vntar, ypirichache, mi, me.

Vntado, tipirichiche, empi richKe,

Vnto, ycati, yaritit.

Vntarse, huepirichache.

Vntado, teuepirichache.

Vña, emiaputpue.

Vñero, emiaputpue

Vñir bueyes, azapanapias y chimiiazfa

Vñido, azapanapias tichimche.

V, ante S,

Vlarse, huepamiazfa. Vide Verzar.

Ylo, chepanupurpue, yepamuir, ayepamKe,

V, ante V,

Vuero de monte, pafura.

Vuero, otro, huirie.

V, ante A,

Vado, juKpaymna.

Vadear, ymarponopnaze, mu.

Vadeado, rumarponopnaze, enmarponop.

Vagar, estar ocioso, tehuénKe huezne, l, tehnancháre,

l, tehuicamo.

Vagador, achinetmaren.

Vagueamiento, yachinimtupar.

Vaguido de cabec, huempurmamne.

Vayna de cuchillo, cuchiyo enim.

Vaynilla de olor, tunayep.

Valor, teypar.

Valiente, teypano.

Valle, chacatar.

Vallena, amana.

Vana cosa, etarupuin, gorogorope.
 Varear, yhache, vide pegar.
 Vareado, tihueche, eneK.
 Varedura, yhuetpur.
 Vara, lata.
 Varon, huarazo, huane.
 Vaso, einshopo.
 Vasura, chimno.
 Vaço, era.
 Vaciar, huetarcache, mee. 12
 Vaciado, tetarcache, etaycaKe.
 Vaciadura, chetar cadpur.
 Vaciar, ycamodache, mi, me. 4
 Vaciado, ticamozz, encamok.
 Vaciadura, ycamodpur.
 Vacio, etarupuin, etarupra.
 Vacio, tetarcache.

V, ante E.

Ver, huenaze, menaze, meienam. a.
 Visto, teneze, eneK.
 Veedor, cheneneyep.
 Veedura, chenedpur.
 Verdad, quané, quanerene.
 Verdad, arere. Pal.
 Verdad, yrene, ariono, aretumbre. Gua
 Vega, chacatar.
 Veinte, tehuichoto.
 Vegez, tunnachemuir.
 Velar, ynarizmache. 13
 Velado, tinarizmahe.
 Velador, ynarizmatono.
 Vellaco, curepum.
 Vellaco, corocho. Pal.
 Vello, por, apor, ypot.
 Velloso, tipotKen.
 Vena, ymich,

Ec

Ven.

- Vencer, huechetupcache, meche, *Vide Vengar.*
 Vencedor, chetupcaney.
 Vencimiento, chetupcar.
 Vender, huepeptaze, *Vide pagar.*
 Vengarse, huechetupcache, meche:
 Vengado, techetupcache, echetupca K.
 Vengança, huechetupcar, ahue, yhue.
 Vengar, huezeppecaze, meze. 1. Pal.
 Vengado, tevezeppecaze.
 Vengança, huezeppecatpur.
 Vengar, huetupcache, me.
 Vengado, tetupcache.
 Veneno particular, quihue.
 Venirse, huepiaze, me, meepian. 3.
 Venido, tevepze, achespKc.
 Venimiento, yteptupur.
 Venidos, tevepchamo.
 Vendrà, epiyim.
 Ventosear, pitlaze, apic, *Vide peer.*
 Verdades, quane, chateunaze.
 Verada, prepoco.
 Verde fruta, chocory.
 Verde color, yuracano.
 Verdeguear, yuraKe huaze:
 Verdegueado, turarem.
 Verdegueadura, yurare.
 Verano, hueyo.
 Vereda, echema.
 Verguença, tipapamche.
 Vertir, ycamodaze, muc. 4.
 Vertido, tcamoze, encamo K.
 Vertidura, ycamodpur.
 Vestirse, nepontache, ano.
 Vestido, tiponKen.
 Vez, ymuer.
 Vianda, chetapair.
 Vida, cure.
 Viejo, tunuazem.

V, ante **I,O,&V**, **X** ante **A,E,&Y;** 219

Vieja cosa inanimada, *y piaz pe.*

Viento, *pezozo, petecho, pechet,*

Viga, ó tirante, *patamotar,*

Virgen, *entacapuin.*

Visitat, *huahuache.*

Visitado, *tuhuahuache, anahuaK,*

Visita, *huahuadpur.*

Visitador, *yhuahuanipe.*

Viudo, *ypuitpuin, ypuit tipra,*

Viuda, *yuyepuin, yuyepra,*

Vizco, *tenocupnem.*

V, ante **O:**

Voluntad, *vyare, vyà, auya, tonyà.*

V, ante **V:**

Vuestro es esto, *annKir pemanacheni.*

X, ante **A:**

Xaquima, *quimtopen.*

X, ante **E:**

Xeme, medida, *emianot, aemiano, chemianos,*

Xeringat, *yvenyaca huemaxe.*

Xeringado, *yvenyacatemache.*

Xeringa, *yvenyacachemataope.*

X, ante **V:**

Xugo, *checur.*

Xugosa cosa, *tecnrKem.*

Xugo no tiene, *ecupramana.*

219

220 Z, ante A,E,O,& V.

Z, ante A.

Zamuro, *curumo*.

Zarco de los ojos, *tenurarem*.

Zangano de colmena, *cabparz*.

Z, ante E.

Zerbatana, *chepur*.

Z, ante O.

Zorro, *zhoroço*.

Zodomizar, *zhurupache*, *mü*. I.

Zodomia, *zhurupar*.

Zodomita, *zhurupatono*, *zhurupakos*.

Z, ante V.

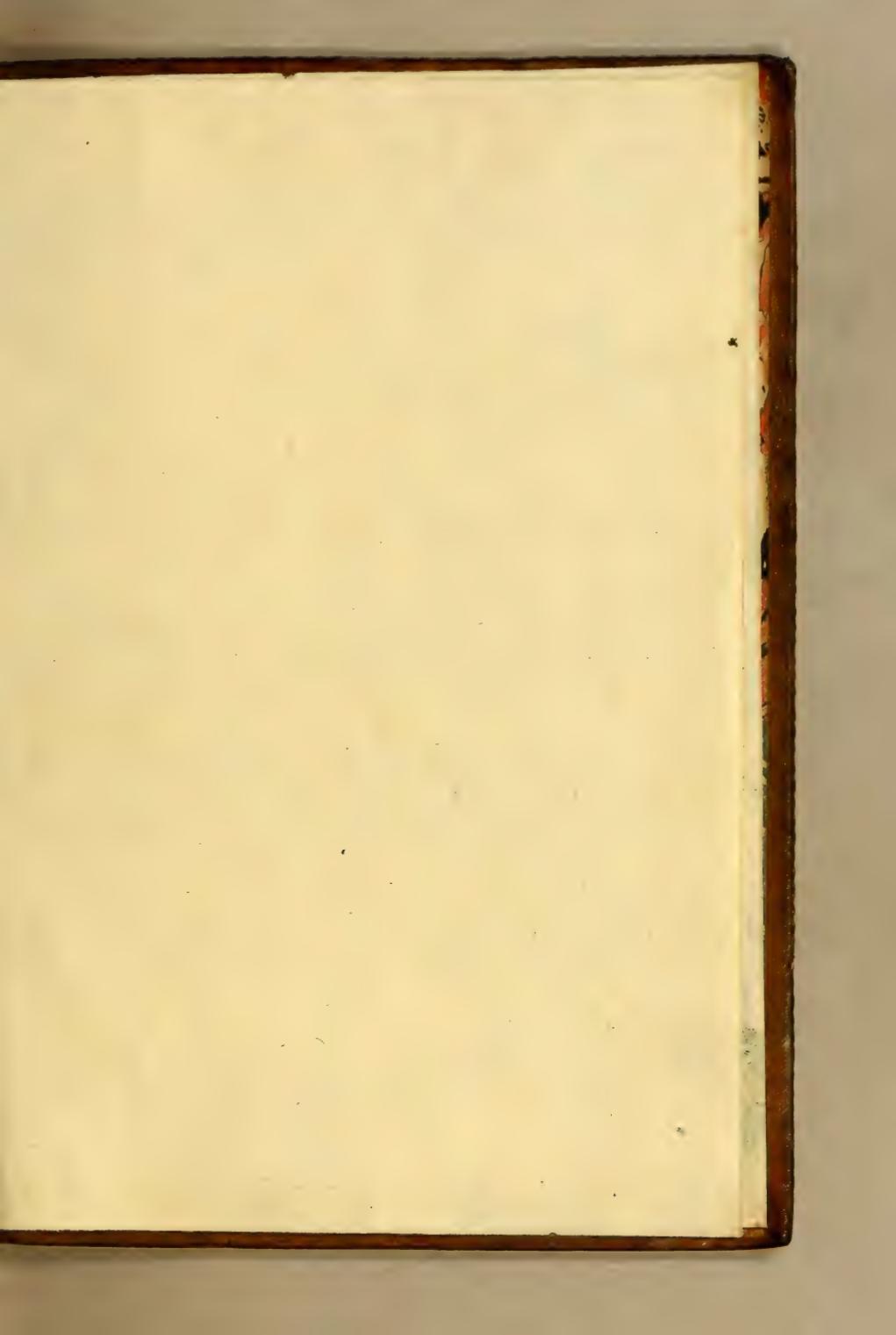
Zumbar, *huernepache*, *meta*. II.

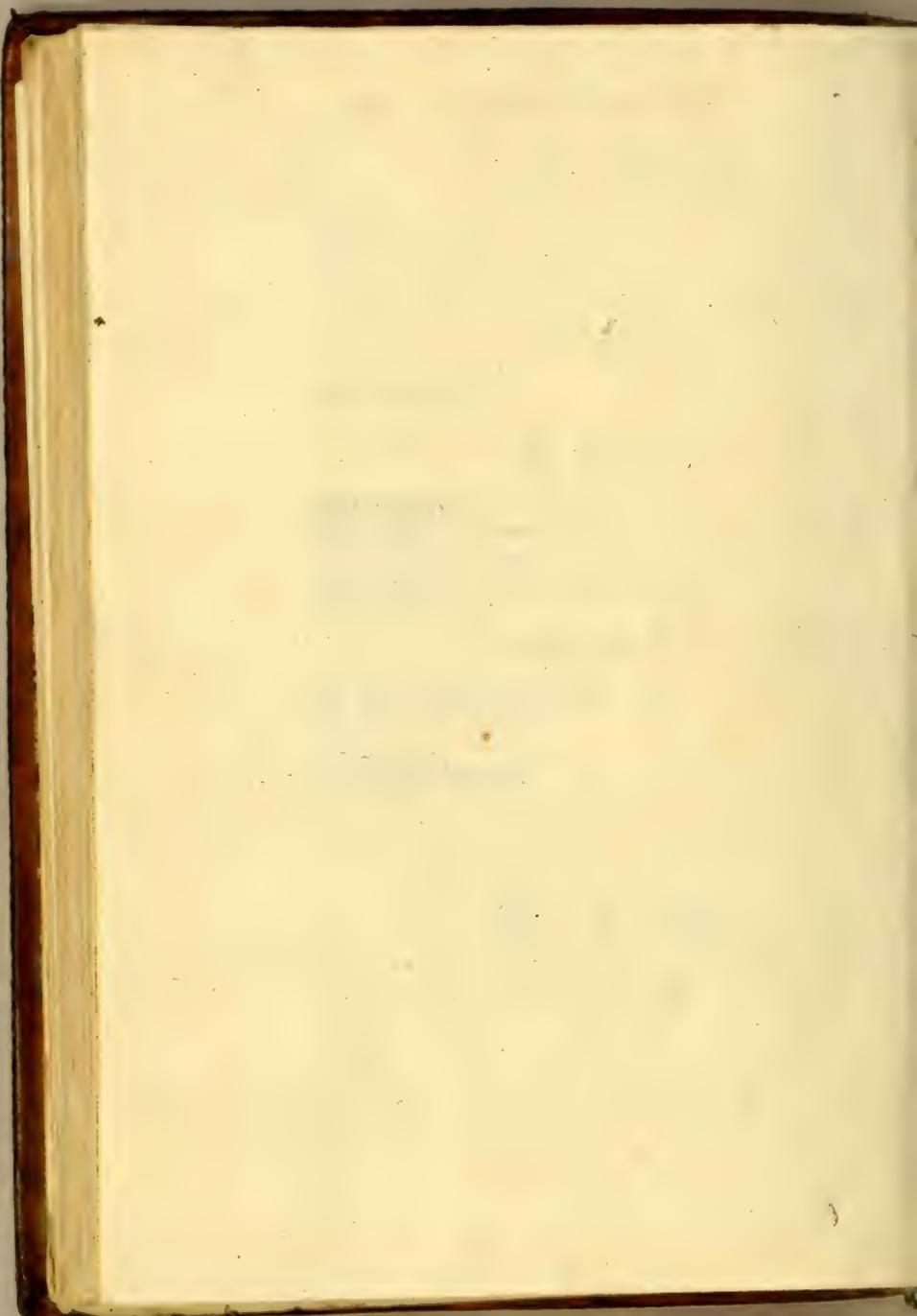
Zumbado, *ternepache*.

Zumbador, *chetpaney*.

Zumbido, *chesnepar*.

F I N.





3683
y 22p





